叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [sep'tembər] 3rd -
Volume 93 , September 3rd 1887
体积 - , 九月 3rd -

第93卷，1887年9月3日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[sʌm; səm] [noʊts] [æt; ət] - .
SOME NOTES AT STARMOUTH .
一些 笔记 在 - .

星口的一些笔记。

[θriː][piː] . [em] . — [ə'raɪv] [æt; ət] - — [ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ]
3 p . m . — Arrive at Starmouth — the retired Watering - place at which I
3 p . 米 . — 到达 在 - — 这 退休 浇水 - 地方 在 哪个 我
[prə'poʊz][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l]['drɑːmə] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]['rendər][ˌem 'iː] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['welθi]
propose to write the Nautical Drama that is to render me famous and wealthy
提出 到 写 这 航海 戏剧 那 是 到 使成为 我 著名的 和 富裕
.
:
.

下午 3 点——抵达星口——我打算在那里创作一部航海戏剧，这部戏剧将使我名利双收。

[liːv] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] .
Leave luggage at Station , and go in search of lodgings .
离开 行李 在 车站 , 和 去 在 搜索 的 住宿 .

将行李留在车站，然后去找住处。

[hoʊ'tel][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — ['teɪbl] - [kwaɪt]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Hotel out of the question — table d'hôte quite fatal to inspiration .
酒店 出去 的 这 问题 — 桌子 - 相当 致命的 到 灵感 .

酒店住宿绝对不行——套餐式住宿会扼杀灵感。

[ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] , [noʊtɪŋ] ['laɪkli] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
On the Esplanade , noting likely places with critical eye .
在 这 滨海大道 , 注意到 可能 地方 和 批判的 眼睛 .

在滨海大道上，仔细观察可能出现的地方。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'stɪdiəs] .
Perhaps I am a little fastidious .
也许 我 是 一个 小的 挑剔 .

或许我有点吹毛求疵。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ; [tuː] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] , ['klemətɪs,klə'meɪtɪs][ɑːn]
What I should really like is a little cottage ; two bow - windows , clematis on
什么 我 应该 真的 喜欢 是 一个 小的 小屋 ; 二 弓 - 视窗 , 铁线莲 在
[pɔːrtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

我真正想要的应该是一间小木屋；两扇凸窗，门廊上种着铁线莲。

['flægstæf] , [ænd; ənd] ['kænən] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ][ɔːf]) [ɪn] [frʌnt] .
flagstaff , and cannon (if it wouldn't go off) in front .
旗杆 , 和 大炮 (如果 它 不会 去 离开) 在 正面 .

前面有旗杆和大炮（如果它不会发射的话）。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] .
I could achieve immortality in a place like that .
我 可以 达到 不朽 在 一个 地方 喜欢 那 .

在那样的地方，我或许能获得永生。

[siː] - [vjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
Sea - view , of course , indispensable .
海 - 看法 , 的 课程 , 必不可少 .

当然，海景是必不可少的。

[mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
Must be within sight of the ever - changing ocean ,
必须 是 之内 视线 的 这 曾经 - 变化 海洋 ,

必须能够看到变幻莫测的大海，

[wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] " — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]
within hearing of " the innumerable laughter of the waves " — I know what the
之内 听力 的 " 这 无数 笑声 的 这 波浪 " — 我 知道 什么 这
[freɪz] [miːnz] ,
phrase means ,
短语 方法 ,

耳边传来"无数海浪的笑声"——我知道这句话的意思，

[ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [dʒʌst] [naʊ]
though I shouldn't like to have to explain it , and the waves just now
尽管 我 不应该 喜欢 到 有 到 解释 它 , 和 这 波浪 只是 现在
[ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['rɔːrɪŋ] .
are absolutely roaring .
是 绝对地 咆哮 .

虽然我并不想解释这件事，但此刻海浪真的非常汹涌澎湃。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Down by the Sea .
向下 经过 这 海 .

海边。

[θriː] · - . — [stɪl] [noʊtɪŋ] ; ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] - " [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wer]
3 · 15 . — Still noting ; plenty of time , and Starmouth " all before me where
3 · - . — 仍然 注意到 ; 很多 的 时间 , 和 - " 全部 前 我 在哪里
[tuː; tə] [tʃuːz] .
to choose .
到 选择 .

3·15.—仍在观察；时间充裕，星口"在我面前，任我选择。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]['espləna:d,'espləneɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [bræs] [pleɪts] [ænd; ənd]
" **More** **than** **a** **mile** **of** **Esplanade** **,** **and** **several** **brass** **plates** **and**
" 更多的 比 一个 英里 的 滨海大道 , 和 一些 黄铜 盘子 和
[kɑːrdz]['ædvərtaɪzɪŋ] " [ə'pɑːrtmənts] .
cards **advertising** **"** **Apartments** **.**
牌 广告 " 公寓 .

"超过一英里的滨海大道，以及几块黄铜牌和卡片，上面写着'公寓'。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃəs] — [nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" **Must** **be** **cautious** **—** **not** **throw** **the** **handkerchief** **in** **a** **hurry** **.**
" 必须 是 谨慎 — 不是 扔 这 手帕 在 一个 匆忙 .

"一定要小心——不要匆忙扔掉手帕。"

['hævnt] [siːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [pleɪs] [jet] .
Haven't **seen** **the** **ideal** **place** **yet** **.**
还没有 已见 这 理想的 地方 然而 .

还没找到理想的地方。

[θriː] · - . — ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
3 **·** **30** **.** **—** **Better** **make** **a** **beginning** **.**
3 · - . — 更好的 制作 一个 开始 .

3·30.—最好开始行动。

[traɪ] " ['blenim] [haʊs] " ([ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hɪr] ['iːðər] [ber] ['duːkl] , ['neɪv(ə)l] , [ɔːr] ['fræŋkli]
Try **"** **Blenheim** **House** **"** **(** **all** **the** **houses** **here** **either** **bear** **ducal** **,** **naval** **,** **or** **frankly**
尝试 " 布伦海姆 房子 " (全部 这 房屋 这里 任何一个 熊 公爵 , 海军 , 或者 坦率地说
[plə'biːən] [neɪmz] , [aɪ] [əb'zɜːrv]) .
plebeian **names** **,** **I** **observe** **)** **.**
平民 姓名 , 我 观察) .

试试"布伦海姆宫"(我注意到，这里所有的房屋要么带有公爵的名字，要么带有海军的名字，要么就是非常平民的名字)。

[rɪŋ] : ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] — [greɪ] - ['moʊldi] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['skelɪt(ə)n][hændz]['foʊldɪd][ɑːn]
Ring **:** **startling** **effect** **—** **grey** **-** **mouldy** **old** **person** **,** **with** **skeleton** **hands** **folded** **on**
戒指 : 令人震惊 影响 — 灰色的 - 发霉的 老的 人 , 和 骨骼 双手 折叠 在
['wʊlən] ['tɪpɪt] ,
woollen **tippet** **,**
羊毛 披肩 ,

戒指：令人震惊的效果——一个灰白发霉的老人，骷髅般的双手搭在羊毛披肩上。

[glaidz] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli] ['mænər] [daʊn] ['pæsɪdʒ] .
glides **in** **a** **ghastly** **manner** **down** **passage** **.**
滑翔 在 一个 阴森 方式 向下 通道 .

以一种可怕的方式滑下通道。

[ðeɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [nəːvs] ,
They **really** **ought** **to** **put** **up** **a** **warning** **to** **people** **with** **nerves** **,**
他们 真的 应该 到 放 向上 一个 警告 到 人们 和 神经 ,

他们真应该给胆小的人贴个警告。

[æz; əz][em] . [væn] ['bɪrz] [dʌz] [æt; ət][hɪz; ɪz][sə'lɑːn][ˌpɑːriː'zjɛ̃] .
as **M** **.** **Van** **Beers** **does** **at** **his** **Salon** **Parisien** **.**
作为 M . 范 啤酒 做 在 他的 沙龙 巴黎人 .

正如范·比尔斯先生在他的巴黎沙龙所做的那样。

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [goʊst] .
Feel **as** **if** **I** **had** **raised** **a** **ghost** **.**
感觉 作为 如果 我 有 提高 一个 鬼 .

感觉自己好像召唤出了鬼魂。

['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [weɪts] [ɑ:n] ['lɔdʒəz] — [ɪf] [soʊ] ,

Wonder	**if**	**she**	**waits**	**on**	**lodgers**	**—**	**if**	**so**	**,**
想知道	如果	她	等待	在	房客	—	如果	所以	,

不知道她是否负责招待房客——如果是的话，

[maɪ] ['dinəz] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['gʌlivə] [hæd; həd] [æt; ət] [lə'pju:tə] .

my	**dinners**	**will**	**be**	**rather**	**like**	**the**	**banquet**	**Gulliver**	**had**	**at**	**Laputa**	**.**
我的	晚餐	将要	是	相当	喜欢	这	宴会	格列佛	有	在	拉普塔岛	.

我的晚餐将会像格列佛在拉普塔星球上的盛宴一样。

" [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [ru:mz; rʊmz] [tu:; tə] [let] [æt; ət] [wʌns] ? "

"	**Has**	**she**	**rooms**	**to**	**let**	**at**	**once**	**?**	**"**
"	有	她	房间	到	让	在	一次	?	"

她有房间可以立即出租吗?

" [noʊ] ? "

"	**No**	**?**	**"**
"	不	?	"

“不？”

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

" [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	**Well**	**out**	**of**	**that**	**!**
"	出色地	出去	的	那	!

“好吧，摆脱困境吧！”

[θri:] · - . — ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rk] .

3	**·**	**45**	**.**	**—**	**Warming**	**to**	**my**	**work**	**.**
3	·	-	.	—	变暖	到	我的	工作	.

3·45.—逐渐喜欢上我的工作。

[rɪŋ] [æt; ət] [dɔ:r] [ɪn] " [ə'miljə] ['terəs] .

Ring	**at**	**door**	**in**	**"**	**Amelia**	**Terrace**	**.**
戒指	在	门	在	"	阿米莉亚	阳台	.

在“阿米莉亚露台”的门口按铃。

" [meɪd] [ə'pɪrz] — [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , ['ræðər] .

"	**Maid**	**appears**	**—**	**nice**	**-**	**looking**	**girl**	**,**	**rather**	**.**
"	女佣	出现	—	好的	-	寻找	女孩	,	相当	.

“女仆出现了——而且还是个长相不错的女孩。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] " — [aɪ] [bɪ'gɪn] — [wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] ['wɪndoʊ] .

"	**Have**	**you**	**"**	**—**	**I**	**begin**	**—**	**when**	**I**	**see**	**a**	**boy**	**at**	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**window**	**.**
"	有	你	"	—	我	开始	—	什么时候	我	看	一个	男生	在	这	地面	-	地面	窗户	.

“你有吗？”我刚开口，就看到一楼窗户边站着一个男孩。

[dəunt] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [bɔɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [klæs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bɔɪ] [ɪz] ['pælɪd] ,

Don't	**object**	**to**	**boys**	**,**	**as**	**a**	**class**	**,**	**but**	**this**	**particular**	**boy**	**is**	**pallid**	**,**
不	目的	到	男孩们	,	作为	一个	班级	,	但	这	特别的	男生	是	苍白	,

不要对男生群体抱有偏见，但这个男孩脸色苍白。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

with	**something**	**round**	**his**	**throat**	**,**	**and**	**an**	**indescribable**	**air**	**about**	**him**	**of**
和	某物	圆形的	他的	喉	,	和	一个	无法形容	空气	关于	他	的

['kɑ:nʃəs] ['dedlɪnɪs] ,

conscious	**deadliness**	**,**
有意识的	致命性	,

他喉咙上好像被什么东西勒住了，身上散发着一种难以形容的、蓄意杀戮的气息。

[ænd; ənd][praɪd][ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['terər] [hiː; hi][in'spaiəz] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'kaʊntid]

and	pride	in	the	unusual	terror	he	inspires	,	which	can	only	be	accounted
和	自豪	在	这	异常	恐怖	他	鼓舞人心	,	哪个	能	仅有的	是	已记录

[fɔːr; fər][baɪ]['riːs(ə)nt]['miːz(ə)lz] .

for	by	recent	Measles	.
为了	经过	最近的	麻疹	.

他为自己所引发的异乎寻常的恐惧感到自豪，而这种恐惧只能用最近的麻疹来解释。

['nevər] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] !

Never	under	the	same	roof	with	that	boy	!
绝不	在下面	这	相同的	屋顶	和	那	男生	!

绝不会和那个男孩同住一个屋檐下!

[hiː; hi] [aɪz] [ˌem 'iː] ['beɪlfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [ster] [bæk] , ['fæsɪneɪtɪd] .

He	eyes	me	balefully	,	and	I	stare	back	,	fascinated	.
他	眼睛	我	悲惨地	,	和	我	盯	后退	,	着迷	.

他恶狠狠地瞪着我，而我则饶有兴致地回望着他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , " [aɪ][bɪ'gɪn] [ə'gen] — ([aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !)

"	Have	you	,	"	I	begin	again	—	(	I	am	full	of	resource	,	thank	goodness	!	)
"	有	你	,	"	我	开始	再次	—	(	我	是	满的	的	资源	,	感谢	善良	!	)

“你有吗？”我再次开口——（谢天谢地，我思路清晰！）

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['wɔːkər] — ([fɜːrst] [ə'proʊpriət] [neɪm] [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) — ['steɪɪŋ] [hɪr] ?

"	a	Mrs	.	Walker	—	(	first	appropriate	name	that	occurs	to	me	)	—	staying	here	?
"	一个	太太	.	沃克	—	(	第一的	合适的	姓名	那	发生	到	我	)	—	入住	这里	?

“沃克夫人——（我能想到的第一个合适的名字）——住在这里？”

" [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] !

"	By	a	horrible	coincidence	,	they	have	!
"	经过	一个	可怕	巧合	,	他们	有	!

“真是巧合，他们真的做到了！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] — [wer] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] !

She	has	taken	the	ground	-	floor	—	where	that	boy	is	!
她	有	已采取	这	地面	-	地面	—	在哪里	那	男生	是	!

她住在底楼——那个男孩就在那里!

['ɔːkwərd] — ['veri] . . . .

Awkward	—	very	.	.	.
尴尬的	—	非常	.	.	.

尴尬——非常.....

[aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gæsp][aʊt] , " [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] ?

I	manage	to	gasp	out	,	"	Then	will	you	please	mention	that	I	called	?
我	管理	到	喘气	出去	,	"	然后	将要	你	请	提到	那	我	称为	?

我好不容易才喘着气说：“那么，请你提一下我打过电话吧？”

" [ænd; ənd][rɪ'taɪər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][æsk][maɪ] [neɪm] .

"	and	retire	before	she	can	ask	my	name	.
"	和	退休	前	她	能	问	我的	姓名	.

“在她来得及问我的名字之前就退休了。”

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ə'gen] !

Presence	of	mind	,	again	!
在场	的	头脑	,	再次	!

再次展现了临场应变能力!

[fɔːr][piː] . [em] . — [stɪl] ['siːkɪŋ] .

4	p	.	m	.	—	Still	seeking	.
4	p	.	米	.	—	仍然	寻求	.

下午4点——仍在寻找。

[nɑ:t][soʊ] [fə'stɪdiəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

Not	so	fastidious	as	I	was	.
不是	所以	挑剔	作为	我	曾是	.

不像我那么讲究。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd]['klemətɪs,klə'meɪtɪs] , [ænd; ənd]['flægstæf] .

Have	given	up	the	cottage	,	and	clematis	,	and	flagstaff	.
有	给定	向上	这	小屋	,	和	铁线莲	,	和	旗杆	.

放弃了小屋、铁线莲和旗杆。

['oʊnli] [pleɪs] ['ænsər] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [bi'lɔŋz] — [ɔ:r][soʊ][aɪ] [ɪn'fɜ:rd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Only	place	answering	that	description	belongs	—	or	so	I	inferred	,	from	his
仅有的	地方	回答	那	描述	属于	—	或者	所以	我	推断	,	从	他的

['læŋgwɪdʒ] — [tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [si:] - ['kæptɪn] ,

language	—	to	a	retired	sea	-	captain	,
语言	—	到	一个	退休	海	-	队长	,

只有符合这种描述的地方——至少从他的言辞中我推断——属于一位退休的船长。

[hu:m] [aɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][næp][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hi:; hi][let] ['lɑ:dʒɪŋz] .

whom	I	disturbed	in	his	nap	to	inquire	whether	he	let	lodgings	.
谁	我	不安	在	他的	午睡	到	查询	无论	他	让	住宿	.

我打扰了正在午睡的他，询问他是否提供住宿。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [hi:; hi] ['dɪdnt] .

As	it	happened	,	he	didn't	.
作为	它	发生	,	他	没有	.

结果，他并没有。

[ðen] ([æz; əz][aɪ] ['veri] ['nɪrli] [went] [bæk] [ænd; ənd] [toʊld][hɪm; ɪm]) [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə]

Then	(	as	I	very	nearly	went	back	and	told	him	)	what	right	had	he	to
然后	(	作为	我	非常	几乎	去	后退	和	讲述	他	)	什么	正确的	有	他	到

[spɔ:rt][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] ?

sport	a	brass	plate	?
运动	一个	黄铜	盘子	?

然后（我差点就回去告诉他了），他有什么权利佩戴铜牌?

[haʊ'evər] , [aɪ][gɑ:t][sʌm; səm] [gʊd] ['reɪsi] ['daɪəlɔ:g] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɔ:tɪk(ə)l]['drɑ:mə][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

However	,	I	got	some	good	racy	dialogue	for	the	Nautical	Drama	out	of	him	.
然而	,	我	得到	一些	好的	色情	对话	为了	这	航海	戏剧	出去	的	他	.

不过，我从他那里得到了一些很棒的、略带挑逗意味的航海题材剧的对话。

[fɔ:r] · - . — [mɔ:r] ['feɪljɚz] .

4	·	15	.	—	More	failures	.
4	·	-	.	—	更多的	失败	.

4·15.—更多失败。

- ['bɪzi] [daidʒestiŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['pʌblɪkli] [ɪn][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] .

Starmouth	busy	digesting	,	which	it	does	publicly	in	bow	-	windows	.
-	忙碌的	消化	,	哪个	它	做	公开	在	弓	-	视窗	.

星嘴鸟忙着消化食物，它甚至会在凸窗里公开地进行这种活动。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][pər'tɪkjələr] .

I	must	not	be	so	particular	.
我	必须	不是	是	所以	特别的	.

我不应该这么挑剔。

[aɪ] [wɪl] [du:] [wɪ'ðaʊt] ['bælkəniz] — ['i:v(ə)n][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊz] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,

I	will	do	without	balconies	—	even	bow	-	windows	—	but	I	cannot	,	I	will	not	,
我	将要	做	没有	阳台	—	甚至	弓	-	视窗	—	但	我	不能	,	我	将要	不是	,

[sɪt][ɑ:n] ['hɔ:rsher] ['fɜ:rnɪtʃər] .

sit	on	horsehair	furniture	.
坐	在	马鬃	家具	.

我可以接受没有阳台——甚至没有凸窗——但我不能，也绝不会坐在马鬃家具上。

[fɔːr] · - . — ['æftər][ɔːl] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][get][ə; eɪ] [siː] - [vjuː] , [wʌt] ['mætərz] ?

4	·	20	.	—	After	all	,	so	long	as	I	get	a	sea	-	view	,	what	matters	?
4	·	-	.	—	后	全部	,	所以	长的	作为	我	得到	一个	海	-	看法	,	什么	事情	?

4·20.—毕竟，只要能看到海景，还有什么关系呢?

[aɪ][kæn; kən][biː; bi]['nɔːtɪk(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk][ɑːn]['eni][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃer] .

I	can	be	nautical	and	dramatic	on	any	kind	of	chair	.
我	能	是	航海	和	戏剧性	在	任何	种类	的	椅子	.

无论坐在哪种椅子上，我都能展现出航海家般的沉稳和戏剧化的气质。

[ænd; ənd] " ['kɑːlɪŋˌwʊd] [haʊs] , " [tuː] — [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

And	"	Collingwood	House	,	"	too	—	what	a	name	for	me	!
和	"	科林伍德	房子	,	"	也	—	什么	一个	姓名	为了	我	!

还有"科林伍德之家"——这名字真是太适合我了!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] .

I	will	go	in	.
我	将要	去	在	.

我进去。

[rɪ'dʒektɪd] [ə'gen] — ['nʌθɪŋ] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] !

Rejected	again	—	nothing	till	Thursday	fortnight	!
拒绝	再次	—	没有什么	直到	周四	两星期	!

再次被拒——要等到下周四才能有结果!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] .

I	am	beginning	to	feel	like	an	unpopular	man	at	a	dance	.
我	是	开始	到	感觉	喜欢	一个	不受欢迎的	男人	在	一个	舞蹈	.

我感觉自己就像舞会上不受欢迎的人一样。

[aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɔləuiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [heɪt] ;

I	regard	the	people	wallowing	at	the	windows	with	a	growing	hate	;
我	看待	这	人们	沉溺	在	这	视窗	和	一个	生长	恨	;

我对那些在窗边哭泣的人越来越憎恨;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'lekt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'reɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt]

they	are	the	elect	—	but	that	is	no	reason	why	they	should	parade	it	in	that
他们	是	这	选	—	但	那	是	不	原因	为什么	他们	应该	游行	它	在	那

[ˌɑːsten'teɪʃəs] [wei] — [bæd] [teɪst] ! . . .

ostentatious	way	—	bad	taste	!	.	.	.
炫耀的	方式	—	坏的	品尝	!	.	.	.

他们是天选之子——但这绝不是他们应该如此炫耀的理由——品味低俗!

[kɑːnt] [get] ['eni] [ruːmz; rʊmz] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] ['terəsɪz] — [aɪ] [səb'duː] [maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [bæk]

Can't	get	any	rooms	along	these	terraces	—	I	subdue	my	pride	,	and	try	a	back
不能	得到	任何	房间	沿着	这些	露台	—	我	征服	我的	自豪	,	和	尝试	一个	后退

- [striːt] .

-	street	.
-	街道	.

这些露台上的房间都订不到——我放下自尊，去试试后街。

[fɔːr] · - . — ['neɪtʃər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [siː] .

4	·	30	.	—	Nature	too	strong	for	me	—	I	must	face	the	sea	.
4	·	-	.	—	自然	也	强的	为了	我	—	我	必须	脸	这	海	.

4·30.—自然对我来说太强大了——我必须面对大海。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kɑːrdz][aɪ][hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt] ! . . .

Surely	there	must	be	some	cards	I	have	overlooked	!	.	.	.
一定	那里	必须	是	一些	牌	我	有	被忽视的	!	.	.	.

肯定还有一些我漏掉的牌!

[θɔːt] [soʊ] !
Thought so !
想法 所以 !

我就知道!

['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
staring me in the face all the time !
凝视 我 在 这 脸 全部 这 时间 !

它一直就在我眼前!

[rɪŋ] — [goʊst] [ɪ'fekt] [ə'gen] — [seɪm] [oʊld] [greɪ] ['leɪdi] !
Ring — ghost effect again — same old grey lady !
戒指 — 鬼 影响 再次 — 相同的 老的 灰色的 女士 !

戒指——又是鬼影——还是那个老灰夫人!

[ʃiː; ʃi][æsks][ˌem 'iː] , [ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊnz] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
She asks me , in hollow tones , what I want .
她 问 我 , 在 空洞的 音调 , 什么 我 想 .

她用空洞的声音问我想要什么。

[aɪ][æsk][hɜːr; hər] ['weðər] [aɪ][left][maɪ] [ʌm'brelə] [hɪr] ([fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] !)
I ask her whether I left my umbrella here (full of resource !)
我 问 她 无论 我 左边 我的 伞 这里 (满的 的 资源 !)

我问她我是否把伞落在这里了（里面装满了资源!）

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不! "

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" [bæk] - [striːt] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] .
" Back - street again after that .
" 后退 - 街道 再次 后 那 .

"之后又去了后街。"

[fɔːr] · - . — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bæk] - [striːts] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
4 · 40 . — Even the back - streets will have none of me !
4 · - . — 甚至 这 后退 - 街道 将要 有 没有任何 的 我 !

4·40.—就连小巷里也不欢迎我!

[aɪ] [groʊ] ['mɔːrbɪd] .
I grow morbid .
我 生长 病态的 .

我变得病态了。

[rɪ'membər] [wɜːrdz][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Remember words of song ,
记住 字 的 歌曲 ,

记住歌词,

[en'triːtɪŋ] [veɪg] ['sʌmθɪŋ] ([pər'hæps][stɑːrz]) " [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][ðer; ðər]['vægəbɑːnd] [bɔɪ] " —
entreating vague somethings (perhaps stars) " to smile on their vagabond boy " —
恳求 模糊的 有些 (也许 明星) " 到 微笑 在 他们的 流浪汉 男生 " —
[noʊ][wʌn] [smaɪlz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
no one smiles on me .
不 一 微笑 在 我 .

恳求模糊的事物（也许是星星）"对他们的流浪男孩微笑"——没有人对我微笑。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['veɪpə(r)] [ə'baʊt] " ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

And	I	to	have	vapoured	about	"	throwing	the	handkerchief	.
和	我	到	有	蒸发	关于	"	投掷	这	手帕	.

我也曾对"扔手帕"这件事大发雷霆。

" [fuːl] — [fuːl] ! . . .

"	Fool	—	fool	!	.	.	.
"	傻子	—	傻子	!	.	.	.

"傻瓜——傻瓜！....."

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [striːts] , [ðoʊ] .

They	are	more	sympathetic	in	the	back	-	streets	,	though	.
他们	是	更多的	交感神经	在	这	后退	-	街道	,	尽管	.

不过，在小巷里，他们就比较有同情心了。

" - [ɪz] ['veri] [fʊl] !

"	Starmouth	is	very	full	!
"	-	是	非常	满的	!

"星口非常饱满！"

" [ðeɪ] [seɪ] , [kəm'pleɪsntli] , " [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] ,

"	They	say	,	complacently	,	"	they	don't	know	if	there's	any	place	I	could	get	into	,
"	他们	说	,	自满地	,	"	他们	不	知道	如果	有	任何	地方	我	可以	得到	进入	,

他们沾沾自喜地说："他们不知道我能不能找到什么地方住。"

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][wʌns] — [ðeɪ] ['riːəli] [dəunt] !

not	to	say	at	once	—	they	really	don't	!
不是	到	说	在	一次	—	他们	真的	不	!

别急着下结论——他们真的不会！

" [faɪv][piː] . [em] . — [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] [ə'gen] .

"	5	p	.	m	.	—	Back	on	the	Esplanade	again	.
"	5	p	.	米	.	—	后退	在	这	滨海大道	再次	.

下午 5 点——再次回到滨海大道。

[waɪ] , [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

Why	,	I	certainly	haven't	been	here	before	.
为什么	,	我	当然	还没有	到过	这里	前	.

我以前肯定没来过这里。

[rɪŋ] .

Ring	.
戒指	.

戒指。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪr] , [feɪs] ['raɪzɪz][æt; ət] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði]

While	I	am	waiting	for	some	one	to	appear	,	face	rises	at	window	—	the
尽管	我	是	等待	为了	一些	一	到	出现	,	脸	上升	在	窗户	—	这

['miːzli] [bɔɪ] !

measly	boy	!
微不足道的	男生	!

正当我等待某人出现时，窗外出现了一张脸——是那个卑微的男孩！

[kən'faʊnd] [ðiːz] ['terəs] - ['haʊzɪz] , [ɔːl][ə'laɪk] !

Confound	these	terrace	-	houses	,	all	alike	!
混杂	这些	阳台	-	房屋	,	全部	同样	!

这些排屋真让人讨厌，全都一模一样！

[ðɪs] [taɪm][aɪ][dəunt][weɪt] — [aɪ][boʊlt] .

This	time	I	don't	wait	—	I	bolt	.
这	时间	我	不	等待	—	我	螺栓	.

这次我不再等待——我立刻冲了出去。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [klaʊn] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][help] [ðæt] .

They	will	think	I	am	a	clown	out	for	a	holiday	,	but	I	can't	help	that	.
他们	将要	思考	我	是	一个	小丑	出去	为了	一个	假期	,	但	我	不能	帮助	那	.

他们会觉得我像个小丑一样出来度假，但我也没办法。

[faɪv] · - . — [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ['sʌmwer] .

5	·	15	.	—	No	,	I	must	draw	the	line	somewhere	.
5	·	-	.	—	不	,	我	必须	画	这	线	某处	.

5·15.—不，我必须划清界限。

[æt; ət] " ['hætfiːld] [haʊs] , " ([gʊd] [ə'dres] [ðɪs]) ['lændleɪdi] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rʌptɪv] [feɪs] ,

At	"	Hatfield	House	,	"	(	good	address	this	)	landlady	appears	with	eruptive	face	,
在	"	哈特菲尔德	房子	,	"	(	好的	地址	这	)	房东	出现	和	喷发的	脸	,

在"哈特菲尔德庄园"(地址不错)，女房东面露怒容，

['paʊdərd] — [ɪ'fekt] [nɑːt][ɪn'taɪərli] ['hæpi] — [bʌt; bət][aɪ] [weɪv] [ðæt] .

powdered	—	effect	not	entirely	happy	—	but	I	waive	that	.
粉末状	—	影响	不是	完全	快乐的	—	但	我	放弃	那	.

粉末状——效果不太理想——但我可以接受。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ruːmz; rʊmz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz][aʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] ,

She	has	rooms	—	but	the	sitting	-	room	is	out	at	the	end	of	a	yard	,
她	有	房间	—	但	这	坐着	-	房间	是	出去	在	这	结尾	的	一个	院子	,

她有好几个房间——但起居室在院子的尽头。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ][bed] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

and	I	am	to	get	to	my	bed	room	through	the	kitchen	!
和	我	是	到	得到	到	我的	床	房间	通过	这	厨房	!

我必须穿过厨房才能到我的卧室!

[kɑːnt] [raɪt] [æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] ['drɑːmə]['ʌndər] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Can't	write	an	epoch	-	making	drama	under	those	conditions	.
不能	写	一个	时代	-	制作	戏剧	在下面	那些	状况	.

在这种条件下，不可能写出划时代的戏剧。

[faɪv] · - . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['hʌmblər] — [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [teɪk] [ə; eɪ][koʊl] - ['selər] [naʊ] .

5	·	30	.	—	I	am	growing	humbler	—	I	would	almost	take	a	coal	-	cellar	now	.
5	·	-	.	—	我	是	生长	谦逊	—	我	会	几乎	拿	一个	煤炭	-	地窖	现在	.

5·30.—我越来越谦卑了——我现在几乎愿意接受一个煤窖。

[θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hætfiːld] [ænd; ənd][rɪ'kænt] . . . .

Think	I	will	go	back	to	Hatfield	and	recant	.	.	.	.
思考	我	将要	去	后退	到	哈特菲尔德	和	反悔	.	.	.	.

我想我还是回哈特菲尔德去，收回之前的话吧.....

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

" ['veri] ['sɑːri] — [ðɪs] ['moʊmənt][let] " . . . .

"	Very	sorry	—	this	moment	let	"	.	.	.	.
"	非常	对不起	—	这	片刻	让	"	.	.	.	.

"非常抱歉——这一刻....."

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦!

" [faɪv] · - . — [æt; ət][læst] !

"	5	·	35	.	—	At	last	!
"	5	·	-	.	—	在	最后的	!

"5·35.—终于!

[meɪ] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋz] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ! — [ɔːr]['ræðər][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

May	choicest	blessings	light	upon	the	head	of	Plapper	!	—	or	rather	of	Mrs	.
可能	精选	祝福	光	之上	这	头	的	普拉珀	!	—	或者	相当	的	太太	.

,

Plapper	,
普拉珀	,

愿最美好的祝福降临在普拉珀先生身上！——或者更确切地说，是降临在普拉珀太太身上！

[æz; əz][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ɪz][aʊt] .

as	her	husband	is	out	.
作为	她	丈夫	是	出去	.

她丈夫不在家。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] !

She	has	taken	me	in	!
她	有	已采取	我	在	!

她收留了我！

['tʃɑːrmɪŋ] [ruːmz; rʊmz] — [nɑːt]['æktʃuəli]['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv]

Charming	rooms	—	not	actually	facing	the	sea	,	but	with	capital	view	of
迷人	房间	—	不是	实际上	面向	这	海	,	但	和	首都	看法	的

[ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['kɔːrnər][frʌm; frəm][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] .

it	round	corner	from	bow	-	window	.
它	圆形的	角落	从	弓	-	窗户	.

迷人的房间——虽然不直接面向大海，但从拐角处的凸窗可以欣赏到绝佳的海景。

[ɪz][æn; ən] [ɑːp'tɪʃn] — ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːk] [aɪz] , [ɔːr] ['waɪfli] ['duːti] ,

Plapper	is	an	optician	—	wonder	whether	it	is	weak	eyes	,	or	wifely	duty	,
普拉珀	是	一个	验光师	—	想知道	无论	它	是	虚弱的	眼睛	,	或者	妻子	责任	,

普拉珀是一名验光师——不知道是因为她视力不好，还是因为妻子的责任感。

[ðæt] [meɪks] ['mɪsɪz] . [piː] . [wer] [bluː] ['spektəklz] ?

that	makes	Mrs	.	P	.	wear	blue	spectacles	?
那	制作	太太	.	P	.	穿	蓝色的	眼镜	?

那让P太太戴上蓝色眼镜的原因是什么？

['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] — [tɜːrmz][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['lʌgɪdʒ] .

Everything	arranged	—	terms	most	reasonable	—	now	to	recover	luggage	.
一切	安排	—	条款	最多	合理的	—	现在	到	恢复	行李	.

一切安排妥当——条件非常合理——现在去取行李。

[stɑːp] ;

Stop	;
停止	;

停止;

['betər] [æsk] [ə'dres] — [ɔːr][aɪ] [maɪt] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ɑːp'tɪʃn] [ə'gen] — [laɪk]

better	ask	address	—	or	I	might	never	be	able	to	find	my	optician	again	—	like
更好的	问	地址	—	或者	我	可能	绝不	是	有能力的	到	寻找	我的	验光师	再次	—	喜欢

['mɪsɪz] . ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːst] ['baʊər] !

Mrs	.	Barrett	Browning	and	her	lost	Bower	!
太太	.	巴雷特	勃朗宁	和	她	丢失的	鲍尔	!

最好问问地址——否则我可能再也找不到我的验光师了——就像巴雷特·勃朗宁夫人和她丢失的凉亭一样！

" [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][juːz] - [neɪm] , [sɜːr] , ['eniwer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]

"	You've	only	got	to	use	Plapper's	name	,	Sir	,	anywhere	,	and	it	will	be	all
"	你已经	仅有的	得到	到	使用	-	姓名	,	先生	,	任何地方	,	和	它	将要	是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“先生，您只要在任何地方提到普拉珀的名字，就不会有事的。”

" [sez] ['mɪsɪz] . [piː] . [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][praɪd] .
" says Mrs . P . with natural pride .
" 说道 太太 . P . 和 自然的 自豪 .

“P夫人带着一种与生俱来的自豪感说道。”

['veri] [kən'viːniənt] .
Very convenient .
非常 方便的 .

非常方便。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [stɜːrn] ['kɑːnstəbl] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) .
For instance : Stern Constable (to me) .
为了 实例 : 斯特恩 警官 (到 我) .

例如：严厉的警官（对我而言）。

" [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [sɜːr] .
" Can't come in here , Sir .
" 不能 来 在 这里 , 先生 .

先生，您不能进来。

" [maɪ'self] .
" Myself .
" 我 .

“我。

" [kɑːnt] [aɪ] , [ðoʊ] ?
" Can't I , though ?
" 不能 我 , 尽管 ?

难道我不能吗?

!
Plapper !
普拉珀 !

啪啪!

" [ænd; ənd][ɪn][aɪ][goʊ] !
" And in I go !
" 和 在 我 去 !

“然后我就进去了！”

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Or I am in a scrape of some sort : " Have you anything to say ?
或者 我 是 在 一个 刮 的 一些 种类 : " 有 你 任何事物 到 说 ?

或者我陷入了某种困境：“你有什么要说的吗？”

" [æsks][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" asks the Inspector .
" 问 这 检查员 .

“督察问道。”

[aɪ] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " !
I whisper in his ear , " Plapper !
我 耳语 在 他的 耳朵 , " 普拉珀 !

我凑到他耳边低语：“啪嗒！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['grɑːv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .
" And they grovel and release me .
" 和 他们 拜倒 和 发布 我 .

“他们卑躬屈膝地放了我。”

[faɪv] · - . — [ɑːd] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ʌn'greɪtfəli] , ['weðər] [aɪ]

5	·	45	.	—	Odd	—	but	now	I	find	myself	wondering	ungratefully	,	whether	I
5	·	-	.	—	奇怪的	—	但	现在	我	寻找	我	好奇	忘恩负义	,	无论	我

['maɪtənt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən] , ['æftər][ɔːl] .

mightn't	have	done	better	than	Plapper	,	after	all	.
可能不会	有	完毕	更好的	比	普拉珀	,	后	全部	.

5·45.—奇怪—但现在我却不知感恩地想，我或许最终做得比普拉珀更好。

[ðɪs] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] — [bʌt; bət] [dɪs'kredɪtəbl] .

This	is	human	nature	,	I	suppose	—	but	discreditable	.
这	是	人类	自然	,	我	认为	—	但	不光彩的	.

我想这大概是人之常情吧——但这实在是不光彩的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'dʒɔɪd] — ['riːəli] .

I	am	overjoyed	—	really	.
我	是	欣喜若狂	—	真的	.

我真的非常高兴。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [heɪt] ['piːp(ə)l] .

I	no	longer	hate	people	.
我	不	更长	恨	人们	.

我不再憎恨人类了。

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪ'nɪʃieɪt] !

I	too	am	an	initiate	!
我	也	是	一个	发起	!

我也是入门者!

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['pɪti] [pʊr] ['dɛvəlz] [huː] [ɑːr; ər] ['haʊslɪs] , [aɪ][hoʊp] . . . .

But	I	can	pity	poor	devils	who	are	houseless	,	I	hope	.	.	.	.
但	我	能	遗憾	贫穷的	魔鬼	WHO	是	无家可归者	,	我	希望	.	.	.	.

但我真心同情那些无家可归的可怜人.....

[aɪ]['ɔːrdər] ['sʌndri] [θɪŋz] : " [send][ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] - .

I	order	sundry	things	:	"	Send	them	in	to	Plapper's	.
我	命令	杂项	事物	:	"	发送	他们	在	到	-	.

我订购了各种各样的东西："把它们送到普拉珀那里。

" ['lʌgɪdʒ] [riː'geɪnd] [ænd; ənd][sent] [bæk] — [tuː; tə] - .

"	Luggage	regained	and	sent	back	—	to	Plapper's	.
"	行李	恢复	和	发送	后退	—	到	-	.

"行李已找回并送回普拉珀那里。"

[aɪ] [fiːl] [self] - [rɪ'spekt] [wʌns] [mɔːr] .

I	feel	self	-	respect	once	more	.
我	感觉	自己	-	尊重	一次	更多的	.

我重拾了自尊。

[sɪks][piː] . [em] . — [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - .

6	p	.	m	.	—	Returning	to	Plapper's	.
6	p	.	米	.	—	返回	到	-	.

下午 6 点——返回 Plapper's。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɪ'kjʊr] [rɪ'triːt] [maɪ]['nɔːtɪk(ə)l]['drɑːmə][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] — [ɪf]

And	in	this	secure	retreat	my	Nautical	drama	is	destined	to	see	the	light	—	if
和	在	这	安全的	撤退	我的	航海	戏剧	是	注定	到	看	这	光	—	如果

['oʊnli] [nuː] !

Plapper	only	knew	!
普拉珀	仅有的	知道	!

在这个安全的避难所里，我的航海剧注定要面世——如果普拉珀知道的话!

[aɪ] [fiːl] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈtempərerɪ] [hoʊm] .

I	feel	an	affection	already	for	this	humble	temporary	home	.
我	感觉	一个	感情	已经	为了	这	谦逊的	暂时的	家	.

我已经开始喜欢上这个简陋的临时住所了。

[ˈmɪsɪz] . [piː] . [miːts] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	P	.	meets	me	at	the	door	.
太太	.	P	.	满足	我	在	这	门	.

P夫人到门口迎接我。

" [soʊ] [ˈsɑːri] , [sɜːr] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ˈæftər][ɔːl] !

"	So	sorry	,	Sir	—	but	you	can't	have	the	rooms	,	after	all	!
"	所以	对不起	,	先生	—	但	你	不能	有	这	房间	,	后	全部	!

“非常抱歉，先生——但您最终还是不能入住这些房间！”

[hæd; həd][let] - [ɪm] [kwaɪt] [ˌʌnbɪˈnoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

Plapper	had	let	'	em	quite	unbeknown	to	me	!
普拉珀	有	让	-	呃	相当	未知	到	我	!

普拉珀瞒着我把他们放走了!

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈsætərdeɪ] !

"	And	this	is	Saturday	!
"	和	这	是	周六	!

“今天是星期六！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈʌndər][ə; eɪ] [kɜːrs] !

I	am	under	a	curse	!
我	是	在下面	一个	诅咒	!

我中了诅咒!

[ðə; ði] [bæˈleɪ] .

THE	BALLET	.
这	芭蕾舞	.

芭蕾舞。

[ləˈment] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [es] . [diː] . [ˈhɛdˌlæm] .

Lament	by	the	Rev	.	S	.	D	.	Headlam	.
哀叹	经过	这	牧师	.	S	.	D	.	头头	.

SD Headlam牧师的哀歌。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][maɪ][ˈfænsi] [fed] ,

What	was	it	first	my	fancy	fed	,
什么	曾是	它	第一的	我的	想要	美联储	,

我最初喜欢的饲料是什么?

[maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə][led] ,

My	steps	to	the	Alhambra	led	,
我的	步骤	到	这	阿尔罕布拉宫	引领	,

我走向阿尔罕布拉宫的脚步引领着我，

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][kwaɪt] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ?

And	finally	quite	turned	my	head	?
和	最后	相当	转向	我的	头	?

最后，它真的让我眼前一亮?

[ðə; ði][bæˈleɪ] !

The	Ballet	!
这	芭蕾舞	!

芭蕾舞!

[wʌt] , [wen] [aɪ] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːrt] ,

What	,	when	I	studied	it	apart	,
什么	,	什么时候	我	研究	它	除	,

当我单独研究它时，

[strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] ,
Struck **me** **with** **force** **that** **made** **me** **start** **,**
击中 我 和 力量 那 制成 我 开始 ,

一股强大的力量击中了我，让我猛然惊醒。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] ?
As **being** **a** **noble** **form** **of** **Art** **?**
作为 存在 一个 高贵 形式 的 艺术 ?

作为一种高尚的艺术形式?

[ðə; ðiː][bæ'leɪ] !
The **Ballet** **!**
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[ænd; ənd] [wʌt] , [wen] [siːn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,
And **what** **,** **when** **seen** **night** **after** **night** **,**
和 什么 , 什么时候 已见 夜晚 后 夜晚 ,

而当夜复一夜地看到这一切时，又会是怎样一番景象呢?

[ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [suː'priːm] [dɪ'laɪt] ,
Inspired **me** **with** **supreme** **delight** **,**
灵感 我 和 最高 喜 ,

令我无比欣喜，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː][pɔːl] - [mɔːl] [raɪt] ?
And **made** **me** **to** **the** **Pall** **-** **Mall** **write** **?**
和 制成 我 到 这 帕尔 - 购物中心 写 ?

让我写帕尔马尔百货?

[ðə; ðiː][bæ'leɪ] !
The **Ballet** **!**
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[bʌt; bət] [wʌt] , [wen] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪər] ,
But **what** **,** **when** **kindled** **with** **its** **fire** **,**
但 什么 , 什么时候 点燃 和 它是 火 ,

但是，当它被火焰点燃时，又会是什么样子呢?

[aɪ] [hoʊpt] [maɪ] ['bɪʃəp] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] ,
I **hoped** **my** **Bishop** **to** **inspire** **,**
我 希望 我的 主教 到 启发 ,

我希望我的主教能激励我，

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ɪk'saɪtɪd][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪər] ?
excited **but** **his** **ire** **?**
兴奋的 但 他的 愤怒 ?

既兴奋又愤怒?

[ðə; ðiː][bæ'leɪ] !
The **Ballet** **!**
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðiː]['ɔːrθədɑːks]
And **what** **,** **although** **the** **orthodox**
和 什么 , 虽然 这 正统

而且，尽管正统派

[tuː] ['pleɪsɪz][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [bɑːks]
Two places in an upper box
二 地方 在 一个 上 盒子

上层盒子里有两个位置

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʃɑːks] ?
I offered him , — but gave him shocks ?
我 提供 他 , — 但 给予 他 冲击 ?

我向他伸出了援手，——但却给了他电击?

[ðə; ði] [bæ'leɪ] !
The Ballet !
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] , [ðoʊ] ['evri] [nɜːrv] [aɪv] [streɪnd]
what , though every nerve I've strained
什么 , 尽管 每一个 神经 我已经 紧张

什么？尽管我每一根神经都绷紧了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - ['bæt(ə)l] [geɪnd] ,
To see the dancers ' battle gained ,
到 看 这 舞者 - 战斗 获得 ,

为了见证舞者们的胜利，

[liːvz] [ˌem 'iː] [ɪ'pɪskəpəli] [tʃeɪnd] ?
Leaves me episcopally chained ?
树叶 我 主教 连锁 ?

这让我被主教的枷锁束缚住了?

[ðə; ði] [bæ'leɪ] !
The Ballet !
这 芭蕾舞 !

芭蕾舞!

[læst] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] . — [perz] .
Last Fruits of the Session . — Pairs .
最后的 水果 的 这 会议 . — 成对 .

本届会议的最后成果——对子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

" [ðə; ði]['mɑːdərn] [və'niːʃn] [teɪks] ['pleʒər] [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [niˈglektɪŋ] [bʌt; bət][ɪn] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ðə; ði]
" The modern Venetian takes pleasure not only in neglecting but in persecuting the
" 这 现代的 威尼斯 需要 乐趣 不是 仅有的 在 疏忽 但 在 迫害 这
['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə] . . . .
palace and the gondola . . . .
宫殿 和 这 贡多拉 . . . .

"现代威尼斯人不仅乐于忽视，而且还乐于迫害宫殿和贡多拉....."

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [və'ni:ʃənz] [pə'zes] [nʌn] , [ænd; ənd]

As	to	the	gondola	,	the	mass	of	Venetians	possess	none	,	and
作为	到	这	贡多拉	,	这	大量的	的	威尼斯人	具有	没有任何	,	和

['rerli] [goʊ][ɪn][ðem; ðəm] . . . .

rarely	go	in	them	. . . .
很少	去	在	他们	. . . .

至于贡多拉，大多数威尼斯人都没有，也很少乘坐.....

[ðeɪ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] ['fɔ:rənər] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['venɪs] [tu:; tə] [ri:d]

They	forget	that	the	much	-	desired	foreigner	does	not	come	to	Venice	to	read
他们	忘记	那	这	很多	-	想要的	外国人	做	不是	来	到	威尼斯	到	读

['saɪnbɔ:dz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][grænd][kə'næl] ;

signboards	from	a	steamboat	up	and	down	the	Grand	Canal	;
招牌	从	一个	汽船	向上	和	向下	这	盛大	运河	;

他们忘记了，人们梦寐以求的外国人来到威尼斯，并不是为了坐在大运河上乘船游览，然后阅读路标；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['hændɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɔ:tərweɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɔ:rən]

and	,	by	handing	over	this	magnificent	waterway	to	a	company	of	foreign
和	,	经过	处理	超过	这	壮丽	水路	到	一个	公司	的	外国的

['spekjəˌleɪtəz] ,

speculators	,
投机者	,

并将这条壮丽的水道交给一家外国投机公司，

[ðeɪ] [hæv; həv] [wel] - [naɪ] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [tu:; tə] ['begəri] .

they	have	well	-	nigh	reduced	the	ancient	body	of	gondoliers	to	beggary	.
他们	有	出色地	-	夜	减少	这	古老的	身体	的	贡多拉船夫	到	乞讨	.

他们几乎把古老的贡多拉船夫群体逼到了乞丐的地步。

[ðə; ði] [s'ti:məz] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] . . . .

The	steamers	are	numerous	and	noisy	. . . .
这	蒸汽船	是	很多的	和	嘈杂	. . . .

汽船数量众多，噪音很大.....

[ɪf] [wʌn] ['kɔntræsts] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv] [ði:z] ['raɪv(ə)l][krɑ:ft] , [ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ænd; ənd]

If	one	contrasts	the	passengers	of	these	rival	craft	,	the	gondola	and
如果	一	对比	这	乘客	的	这些	竞争对手	工艺	,	这	贡多拉	和

[ðə; ði][ˌvæpə'retoʊ] ,

the	vaporetto	,
这	水上巴士	,

如果对比一下贡多拉和水上巴士这两种竞争性交通工具的乘客，

[wʌn][æsks] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di] , [moʊst] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv] ['venɪs] ,

one	asks	which	,	as	a	body	,	most	contribute	to	the	prosperity	of	Venice	,
一	问	哪个	,	作为	一个	身体	,	最多	贡献	到	这	繁荣	的	威尼斯	,

人们不禁要问，作为一个整体，哪个群体对威尼斯的繁荣贡献最大?

[ænd; ənd][soʊ]['merɪts][moʊst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . . . .

and	so	merits	most	consideration	. . . .
和	所以	优点	最多	考虑	. . . .

因此最值得考虑.....

[ðə; ði] ['peni] ['sti:mər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][ɑ:r; ər] [ɪrɛkənsaɪləbəl] , [ænd; ənd]['kænɑ:t]

The	penny	steamer	and	the	gondola	are	irreconcileable	,	and	cannot
这	一分钱	汽船	和	这	贡多拉	是	不可调和的	,	和	不能

[ɪg'zɪst] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] ,

exist	long	together	,
存在	长的	一起	,

廉价蒸汽船和贡多拉船水火不容，不可能长期共存。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] ['kænɑːt] [ɜːrn] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd]

for	the	simple	reason	that	the	gondoliers	cannot	earn	a	support	,	and
为了	这	简单的	原因	那	这	贡多拉船夫	不能	赚	一个	支持	,	和

[mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌævə'keɪʃənz] . "

must	take	to	other	avocations	.	"
必须	拿	到	其他	业余爱好	.	"

原因很简单，贡多拉船夫无法谋生，只能另谋生路。

" - " ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn] " [ðə; ði] ['venɪs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Exsul's	"	Letter	to	the	Times	on	"	The	Venice	of	To	-	day	.
"	-	"	信	到	这	《时代周刊》	在	"	这	威尼斯	的	到	-	天	.

《Exsul》致《泰晤士报》的信，题为"今日威尼斯"。

" [ʃeɪd] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld] [sɪŋz] : —

"	Shade	of	Childe	Harold	sings	:	—
"	阴影	的	查尔德	哈罗德	唱歌	:	—

《Childe Harold的阴影》唱道：——

[jes] , [ðɪs] [ɪz] ['venɪs] ; [jɑːnz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ;

Yes	,	this	is	Venice	;	yon's	the	Bridge	of	Sighs	;
是的	,	这	是	威尼斯	;	扬的	这	桥	的	叹息	;

是的，这里是威尼斯；那边是叹息桥；

[ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] , [stɪl] [ðeɪ] [stænd] :

The	palace	and	the	prison	,	still	they	stand	:
这	宫殿	和	这	监狱	,	仍然	他们	站立	:

宫殿和监狱，依然屹立：

[bʌt; bət] - [mɪdst][ðə; ði] [meɪz] [faʊl] ['fʌn(ə)l] [fjuːmz] [ə'raɪz] .

But	-	midst	the	maze	foul	funnel	fumes	arise	.
但	-	中间	这	迷宫	犯规	漏斗	烟雾	出现	.

但是，在迷宫般的通道中，却冒出了令人作呕的漏斗状烟雾。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɛn'tʃæntɚz, ɪn'tʃæntɚz, ɛn'tʃænɚz, ɪn'tʃænɚz][hænd] ,

As	by	the	touch	of	an	enchanter's	hand	,
作为	经过	这	触碰	的	一个	魔法师的	手	,

仿佛被魔法师的手轻轻触碰过一般，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [ðer; ðər]['smoʊki] [wɪŋz] [ɪk'spænd] ,

A	hundred	such	their	smoky	wings	expand	,
一个	百	这样的	他们的	烟	翅膀	扩张	,

一百个这样的烟雾缭绕的翅膀舒展开来，

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['glɔːri] [smaɪlz]

Around	me	,	and	a	dying	glory	smiles
大约	我	,	和	一个	垂死	荣耀	微笑

我周围，垂死的荣光带着微笑

[ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði]['poʊəts] , ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][lænd] ,

On	what	was	once	the	poet's	,	artist's	land	,
在	什么	曾是	一次	这	诗人的	,	艺术家的	土地	,

在曾经是诗人、艺术家的土地上，

[sʊt] [smɪrz] [ðə; ði] - ['laɪənz]['mɑːrb(ə)l][paɪlz] ,

Soot	smears	the	wingéd	Lion's	marble	piles	,
煤烟	涂片	这	-	狮子的	大理石	堆	,

煤烟涂抹在带翼狮子的大理石堆上，

[ænd; ənd] ['venɪs] [riːks] [laɪk] [hʌl] , [θroʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌndrəd] [ailz] .

And	Venice	reeks	like	Hull	,	throned	on	her	hundred	isles	.
和	威尼斯	臭气熏天	喜欢	赫尔	,	登基	在	她	百	岛屿	.

威尼斯散发着赫尔般的恶臭，赫尔傲立于百岛之上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ][swɔːt] [siː] ['saɪklɑːps] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
She looks a swart sea Cyclops , from the ocean ,
她 看起来 一个 斯沃特 海 独眼巨人 , 从 这 海洋 ,

她看起来像个来自海洋的黑色独眼巨人。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['smʌtɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['blækənd] ['taʊərz] ;
Rising with smutted walls and blackened towers ;
崛起 和 污秽的 墙壁 和 变黑 塔楼 ;

墙壁斑驳，塔楼漆黑；

[ðə; ði][ˌvæpə'retoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'rætɪk] ['moʊʃ(ə)n] ,
The vaporetto , with erratic motion ,
这 水上巴士 , 和 不稳定的 运动 ,

水上巴士，行驶轨迹不规则，

['mʌdiz] [ðə; ði]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ɪts]['kɑːrbən] - ['ʃaʊɚz] .
Muddies the waters with its carbon - showers .
泥泞 这 水 和 它是 碳 - 淋浴 .

它的碳排放使情况更加混乱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
And such she is !
和 这样的 她 是 !

她就是这样的人!

[prɑːgrɛs] ['dɪzməl] ['daʊər]
Progress's dismal dowers
进步的 惨淡 嫁妆

进步的惨淡结局

[hæv; həv] [spɔɪlt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [fiːst]
Have spoilt the picture ; now the eye may feast
有 被宠坏了 这 图片 ; 现在 这 眼睛 可能 盛宴

破坏了画面；现在眼睛可以尽情欣赏了。

[ɑːn] ['gerɪʃ] [saɪnz][ænd; ənd]['pəʊstəz] .
On garish signs and posters .
在 扎眼 标志 和 海报 .

在俗艳的招牌和海报上。

['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
Gracious powers !
亲切 权力 !

天佑吾主!

['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [her] - [wɑːʃiz] [æt; ət] [liːst]
Sewing - machines and hair - washes at least
缝纫 - 机器 和 头发 - 洗涤 在 至少

缝纫机和洗发水至少

[maɪt] [sper] [ðə; ði][grænd][kə'næl] .
Might spare the Grand Canal .
可能 空闲的 这 盛大 运河 .

或许可以保住大运河。

[treɪd] [ɪz][æn; ən]['oʊgər] - [ɪʃ] [biːst] !
Trade is an ogre - ish beast !
贸易 是 一个 食人魔 - ish 兽 !

贸易简直就是个可怕的怪物!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[ɪn] ['venɪs] ['vʌlkənz] ['ekoʊz] [hɪs] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
In Venice Vulcan's echoes hiss and roar ,
在 威尼斯 瓦肯的 回声 嘶 和 吼 ,

在威尼斯，伏尔甘的回声嘶嘶作响，轰鸣不已。

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][sɪts][ðə; ðɪ]['hæpləs] [ˌgɑːndə'lɪr] .
And idle sits the hapless Gondolier .
和 闲置的 坐着 这 不幸的 贡多拉船夫 .

可怜的船夫只能无所事事地坐在那里。

[hɪz; ɪz]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ɪz] ['krʌmbliŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,
His Gondola is crumbling on the shore ,
他的 贡多拉 是 摇摇欲坠 在 这 支撑 ,

他的贡多拉船在岸边摇摇欲坠。

[ðə; ðɪ] ['peni] - ['wɪs(ə)l] [ræks] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
The Penny Steamer's whistle racks his ear .
这 一分钱 - 哨 货架 他的 耳朵 .

便士蒸汽船的汽笛声刺得他耳朵生疼。

- ['ærɪ] [ɪg'zʌlts] — [bʌt; bət] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ;
' Arry exults — but Beauty is not here ;
- 阿瑞 欢欣雀跃 — 但 美丽 是 不是 这里 ;

“哈里欣喜若狂——但美女不在这里；

[treɪd] [swelz] , [aːts] [groʊ] — [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][daɪ] .
Trade swells , Arts grow — but Nature seems to die .
贸易 涌浪 , 艺术 生长 — 但 自然 似乎 到 死 .

贸易繁荣，艺术兴盛——但自然似乎正在消亡。

['hʌkstər] [meɪ] [boʊst] [ðæt] ['venɪs] [ɪz] [les] " [dɪr] , "
Hucksters may boast that Venice is less " dear , "
兜售者 可能 夸 那 威尼斯 是 较少的 " 亲爱的 , "

奸商可能会吹嘘威尼斯“没那么贵”，

" [prə'greɪsoʊ] ! " [ɪz][ðə; ðɪ] [pres] , [ðə; ðɪ]['pʌblɪk][kraɪ] ;
" Progresso ! " is the Press , the Public cry ;
" 进步 ! " 是 这 按 , 这 民众 哭 ;

“进步！”是媒体和公众的呼声；

[bʌt; bət] , [baɪ] [greɪt] ['rʌskɪnz] [self] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɔːl][maɪ] [aɪ] .
But , by great Ruskin's self , the thing is all my eye .
但 , 经过 伟大的 拉斯金的 自己 , 这 事物 是 全部 我的 眼睛 .

但是，以伟大的罗斯金的名义发誓，这东西完全是我的菜。

[fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [bɪ'jɑːnd]
For unto us she had a spell beyond
为了 到 我们 她 有 一个 拼写 超过

她对我们有着一种超凡脱俗的魔力。

[tʃiːp] ['dinəz] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənts] [ə'reɪ]
Cheap dinners and Advertisement's array
便宜的 晚餐 和 广告的 大批

廉价晚餐和广告系列

[ʌv; əv] ['pɑːlɪˌkroʊm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [treɪd] [siːmz] [soʊ][fɑːnd] .
Of polychrome , of which Trade seems so fond .
的 多色 , 的 哪个 贸易 似乎 所以 喜爱 .

多彩的，贸易似乎很喜欢。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['dɔ:gləs] ['sɪti:z] ['saɪlənt] [sweɪ]
the **Dogeless** **city's** **silent** **sway**
这 无狗 城市的 沉默的 摇摆

无狗之城的静默摇摆

[wɪl] ['les(ə)n] ['moʊməntli] , [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] ,
Will **lessen** **momently** **,** **and** **fade** **away** **,**
将要 减少 片刻 , 和 褪色 离开 ,

会稍稍减弱，然后消失。

[wen] [ðə; ði][rɪ'æltoʊ] ['ekoʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r]
When **the** **Rialto** **echoes** **to** **the** **roar**
什么时候 这 里亚托桥 回声 到 这 吼

当里亚托桥回荡着咆哮声

[ʌv; əv] [ˌvepə'reti] , [ænd; ənd][ɪn][sæd] [dɪ'keɪ]
Of **vaporetti** **,** **and** **in** **sad** **decay**
的 汽船 , 和 在 伤心 衰变

汽船，以及凄凉的衰败

[ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] , [ɪts][swɑ:n] - [laɪk] [ɔ:(r)] ,
The **Gondola** **,** **its** **swan** **-** **like** **flittings** **o'er** **,**
这 贡多拉 , 它是 天鹅 - 喜欢 飞掠 超过 ,

贡多拉，像天鹅一样轻盈地掠过，

[nɪ'glektɪd] [rɑ:ts][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [ʃɔ:r] .
Neglected **rots** **upon** **the** **solitary** **shore** **.**
被忽视的 腐烂 之上 这 孤 支撑 .

孤寂的岸边，无人照管的腐烂物。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['venɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ] ,
Such **is** **the** **Venice** **of** **my** **youth** **and** **age** **,**
这样的 是 这 威尼斯 的 我的 青年 和 年龄 ,

这就是我年轻时和年长时的威尼斯。

[ɪts] [spel] [ə; eɪ] [vɔɪd] , [ɪts] [tʃɑ:rm] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] .
Its **spell** **a** **void** **,** **its** **charm** **a** **vacancy** **.**
它是 拼写 一个 空白 , 它是 魅力 一个 空缺 .

它的魔力是虚无，它的魅力是空洞。

['roʊzi] ['roʊmæns] , [ðaʊ] [əʊ] ['meni] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,
Rosy **Romance** **,** **thou** **owest** **many** **a** **page** **,**
红润 浪漫 , 你 最底层 许多 一个 页 ,

浪漫爱情，你欠我很多页，

[eɪ] , ['meni] [ðæt] ['ə:st] [gru:] [bɪ'ni:θ] [maɪn] [aɪ] ,
Ay **,** **many** **that** **erst** **grew** **beneath** **mine** **eye** **,**
哎 , 许多 那 最初 生长 下面 矿 眼睛 ,

唉，许多曾经在我眼前生长的，

[tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [lʌvd] [ri'ælәti]
To **what** **was** **once** **the** **loved** **reality**
到 什么 曾是 一次 这 喜爱 现实

回到曾经挚爱的现实

[ʌv; əv] [ðɪs] [tru:] ['feri] - [lænd] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fju:z]
Of **this** **true** **fairy** **-** **land** **;** **but** **I** **refuse**
的 这 真的 仙女 - 土地 ; 但 我 拒绝

这片真正的仙境；但我拒绝

[tu:; tə] [dek] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rts][fæn'tæstɪk] ['wɪzərdri]
To **deck** **with** **Art's** **fantastic** **wizardry**
到 甲板 和 艺术的 极好的 巫术

用阿特的神奇魔法来装饰

[ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] [treɪd] .
A **haunt** **of** **Trade** **.**
一个 出没 的 贸易 .

贸易往来频繁之地。

[maɪn] [ɪz] [nɑːt] [mæmənz] [mjuːz] ,
Mine **is** **not** **Mammon's** **Muse** **,**
矿 是 不是 玛门的 沉思 ,

我的灵感并非来自金钱，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [fɔːr; fər] ['haɪər] [ʌv; əv] [soʊps] , [ɔːr] [sɪlks] , [ɔːr] [ʃuːz] .
She **will** **not** **sing** **for** **hire** **of** **Soaps** **,** **or** **Silks** **,** **or** **Shoes** **.**
她 将要 不是 唱歌 为了 聘请 的 肥皂 , 或者 帛 , 或者 鞋 .

她不会为肥皂、丝绸或鞋子唱歌。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] , — [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , —
I **know** **that** **there** **are** **such** **,** **—** **but** **let** **them** **go** **,** **—**
我 知道 那 那里 是 这样的 , — 但 让 他们 去 , —

我知道有这样的人，——但让他们走吧，——

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [guːlz] , [ðeɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk] [driːmz] .
They **came** **like** **ghouls** **,** **they'll** **disappear** **like** **dreams** **.**
他们 来了 喜欢 食尸鬼 , 他们会 消失 喜欢 梦境 .

他们来得像鬼魅，去得像梦境。

[bʌt; bət] [oʊ] ! [maɪ] ['venɪs] , [der] [ðeɪ] [triːt] [ðiː] [soʊ] ?
But **oh** **!** **my** **Venice** **,** **dare** **they** **treat** **thee** **so** **?**
但 哦 ! 我的 威尼斯 , 敢 他们 对待 你 所以 ?

但是，哦！我的威尼斯，他们怎敢如此对待你?

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [fleɪ] [ðə; ði] ['vændl] [hɔːrd] ; [stɪl] [tiːmz]
I **fain** **would** **flay** **the** **Vandal** **horde** **;** **still** **teems**
我 欣然 会 剥皮 这 破坏者 部落 ; 仍然 团队

我真想把汪达尔人的大军剥皮抽筋；他们仍然人山人海。

[maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['taʊərz] [ænd; ənd] [striːmz] , —
My **mind** **with** **memories** **of** **thy** **towers** **and** **streams** **,** **—**
我的 头脑 和 回忆 的 你的 塔楼 和 溪流 , —

我的脑海中满是你的塔楼和溪流的记忆，——

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðaɪ] [mɪdst] , [ænd; ənd] [faʊnd] .
All **that** **I** **sought** **for** **in** **thy** **midst** **,** **and** **found** **.**
全部 那 我 寻求 为了 在 你的 中间 , 和 成立 .

我所寻求的一切，都在你中间找到了。

[mʌst; məst] [ðiːz] [tuː] [goʊ] ?
Must **these** **too** **go** **?**
必须 这些 也 去 ?

这些也要被移除吗?

[ðə; ði] ['oʊgər] ['prɑːgres] [diːmz]
The **ogre** **Progress** **deems**
这 食人魔 进步 认为

进步所认为的食人魔

[sʌtʃ] [fer] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['fæntəsi] [ˌʌn'saʊnd] ;
Such **fair** **and** **flattering** **phantasies** **unsound** **;**
这样的 公平的 和 奉承 幻想 不健全 ;

这种美好而谄媚的幻想是不切实际的;

[naʊ] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [spiːk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [saɪts] [sə'raʊnd] .
Now **other** **voices** **speak** **,** **and** **other** **sights** **surround** **.**
现在 其他 声音 说话 , 和 其他 景点 环绕 .

现在，不同的声音响起，不同的景象环绕着你。

" [ðə; ði] ['spaʊsləs] [ˌeɪdri'ætɪk] [mɔ:nz] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] ,

"	The	spouseless	Adriatic	mourns	her	lord	,
"	这	无配偶	亚得里亚海	哀悼	她	主	,

"失去配偶的亚得里亚海哀悼她的主人，

" [eɪ] , [ænd; ənd] [jet] [wɜ:rs] , [və'ni:ʃn] [soʊlz] [groʊ] [ru:d] .

"	Ay	,	and	yet	worse	,	Venetian	souls	grow	rude	.
"	哎	,	和	然而	更糟	,	威尼斯	灵魂	生长	粗鲁的	.

"唉，更糟糕的是，威尼斯人的灵魂变得粗鲁无礼。"

[ðə; ði]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə][laɪz] ['rɔtiŋ] [ʌnri'stɔ:d] ,

The	Gondola	lies	rotting	unrestored	,
这	贡多拉	谎言	腐烂	未修复	,

缆车静静地躺在那里，无人修复，逐渐腐朽。

[ðə; ði] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [ˌʌn'haiəd][mʌst; məst] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [bru:d] ,

The	Gondolier	unhired	must	lounge	and	brood	,
这	贡多拉船夫	未就业	必须	休息室	和	幼虫	,

未找到工作的贡多拉船夫只能百无聊赖地消磨时光，闷闷不乐。

[ɔ:r] [stu:p] [tu:; tə] " [stoʊkɪŋ] " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [fu:d] ,

Or	stoop	to	"	stoking	"	for	his	daily	food	,
或者	哈腰	到	"	囤积	"	为了	他的	日常的	食物	,

或者屈尊去"囤积食物"来获取每日所需。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [fi:nd] [ðæt] [baɪ] " [hɔ:rs] [paʊər]

On	board	a	puffing	fiend	that	by	"	horse	pow'r
在	木板	一个	抽气	恶魔	那	经过	"	马	力量

在一艘轰鸣作响的船上，靠着"马力"

" ['meʒərz] [ɪts] [maɪt] .

"	Measures	its	might	.
"	措施	它是	可能	.

衡量它的实力。

[oʊ] ! [beɪs] [ɪn'grætɪtu:d] !

Oh	!	base	ingratitude	!
哦	!	根据	忘恩负义	!

哦！真是卑鄙的忘恩负义！

[dɔ:gz] !

Dogs	!
狗	!

狗狗！

[ji:; ji][wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [haʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] ['aʊər] ,

ye	one	day	shall	howl	for	the	lost	hour	,
是的	一	天	将	嗥	为了	这	丢失的	小时	,

你们终有一天会为失去的时光哀嚎。

[wen] ['venɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwi:n] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] [fɔ:r; fər] ['daʊər] .

When	Venice	was	a	Queen	,	with	loveliness	for	dower	.
什么时候	威尼斯	曾是	一个	女王	,	和	可爱	为了	嫁妆	.

威尼斯曾是女王，以美貌作为嫁妆。

['gɔndələz] [ru:ld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sti:m] [lɔ:ntʃ] [reɪn] ,

Gondolas	ruled	,	and	now	the	Steam	Launch	reigns	,
贡多拉	裁决	,	和	现在	这	蒸汽	发射	统治	,

贡多拉船曾风靡一时，如今蒸汽船才是王道。

[ə; eɪ]['stoʊkər] ['ʃʌvlz] [wer] [ə; eɪ] ['lʌvər] [nelt] .

A	stoker	shovels	where	a	lover	knelt	.
一个	司炉	铲子	在哪里	一个	情人	跪下	.

司炉工在恋人跪过的地方铲土。

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sti:m] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] [stɪŋks] [ænd; ənd] [steɪnz] ,

This	thing	of	steam	and	smoke	that	stinks	and	stains	,
这	事物	的	蒸汽	和	抽烟	那	臭气熏天	和	污渍	,

这种散发着恶臭、会留下污渍的蒸汽和烟雾，

[maɪt] [su:t] [ðə; ði] ['teɪntɪd] [temz] , [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [skelt] ;

Might	suit	the	tainted	Thames	,	the	sluggish	Scheldt	;
可能	套装	这	受污染的	泰晤士河	,	这	迟缓	斯海尔德河	;

或许适合污浊的泰晤士河，以及流速缓慢的斯海尔德河;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'næl] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [hæθ] [felt]

But	the	Canal	,	which	for	long	years	hath	felt
但	这	运河	,	哪个	为了	长的	年	有	毛毡

但这条运河，多年来一直感受到

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['roʊmæns] — [ðæt] ['daʊnwərd] [goʊ] ?

The	sunshine	of	Romance	—	that	downward	go	?
这	阳光	的	浪漫	—	那	向下	去	?

浪漫的阳光——那向下沉沦的趋势?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['dɛdli:əst] [bloʊ] [ðæt] [treɪd] [hæθ] [delt] ;

This	is	the	deadliest	blow	that	Trade	hath	dealt	;
这	是	这	最致命的	吹	那	贸易	有	已处理	;

这是贸易所造成的最致命的打击;

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [blaɪnd] [oʊld] ['dændəloʊ] ,

Enough	to	bring	back	blind	old	Dandolo	,
足够的	到	带来	后退	瞎的	老的	丹多洛	,

足以让瞎眼的老丹多洛复活。

[tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['leɪtɪst] [moʊst] [dɪ'beɪsɪŋ] [foʊ] .

To	fight	his	country's	latest	most	debasing	foe	.
到	斗争	他的	该国的	最新的	最多	贬值	敌人	.

为了对抗他国家最新出现的、最卑劣的敌人。

[bɪ'fɔ:r] [ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] [stɪl] [gloʊ] [hɪz; ɪz] [sti:dz] [ʌv; əv] [bræs] ,

Before	St	.	Mark	still	glow	his	steeds	of	brass	,
前	英石	.	标记	仍然	辉光	他的	马匹	的	黄铜	,

在圣马可的黄铜骏马依然闪耀之前，

[bʌt; bət] ['gerɪʃ] ['saɪnbɔ:dz] ['glɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;

But	garish	signboards	glitter	in	the	sun	;
但	扎眼	招牌	闪光	在	这	太阳	;

但艳丽的招牌在阳光下闪闪发光;

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔ:təri] ['æliz] [pæs]

And	up	and	down	the	watery	alleys	pass
和	向上	和	向下	这	水状的	小巷	经过

沿着水边的小巷上下穿行

[ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] [s'ti:məz] .

The	snorting	steamers	.
这	吸鼻	蒸汽船	.

冒着热气的蒸汽机。

['venɪs] [lɔ:st] [ænd; ənd] [wʌn] ,

Venice	lost	and	won	,
威尼斯	丢失的	和	韩元	,

威尼斯队输了又赢了，

[hɜ:r; hər] [ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [dʌn] ,

Her	thirteen	hundred	years	of	beauty	done	,
她	十三	百	年	的	美丽	完毕	,

她一千三百年的美貌就此终结。

[sɪŋks] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] [dɔːgz] .

Sinks	to	an	Isle	of	Dogs	.
水槽	到	一个	小岛	的	狗	.

沉入狗岛。

[let] [hɜːr; hər] [laɪf] [kloʊz] !

Let	her	life	close	!
让	她	生活	关闭	!

让她的生命就此结束!

['betər] [biː; bi] [hwelmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ʃʌn]

Better	be	whelmed	beneath	the	waves	,	and	shun
更好的	是	不知所措	下面	这	波浪	,	和	回避

最好被巨浪吞没，并远离

[ɛvn] [ɪn] [dɪ'strʌkʃənz] [depθs] [hɜːr; hər] ['vændl] [foʊz] ,

Ev'n	in	destruction's	depths	her	Vandal	foes	,
甚至	在	毁灭的	深度	她	破坏者	敌人	,

即使在毁灭的深渊中，她的破坏者敌人，

[ðæn; ðən] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [θrɔːl] [tuː; tə] [treɪd] , [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [tuː; tə] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] .

Than	live	a	thrall	to	Trade	,	a	scourge	to	eyes	and	nose	.
比	居住	一个	奴隶	到	贸易	,	一个	祸害	到	眼睛	和	鼻子	.

宁愿做贸易的奴隶，忍受眼鼻之苦。

[driːmz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] — [ɔːl] ['ʃætərd] !

Dreams	of	Romance	—	all	shattered	!
梦想	的	浪漫	—	全部	破碎	!

浪漫的梦想——全都破碎了!

[ðeɪ] [rɪ'vaɪl]

They	revile
他们	唾骂

他们辱骂

['aʊər; ɑːr] " - , " [duː] [ðiːz] [soʊlz] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Our	"	Ruskinismo	,	"	do	these	souls	of	dust	,
我们的	"	-	,	"	做	这些	灵魂	的	灰尘	,

我们的"罗斯金主义"，对这些尘土般的灵魂来说，

[huː] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sʌmptʃuəs] ['mɑːrb(ə)l] [paɪl] ,

Who	care	not	for	their	sumptuous	marble	pile	,
WHO	关心	不是	为了	他们的	豪华	大理石	桩	,

谁不在乎他们那座奢华的大理石建筑呢?

[oʊ] , [sʌnz] [ʌn'wɜːrðiˌ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['splendɪd] [trʌst] !

Oh	,	sons	unworthy	of	their	splendid	trust	!
哦	,	儿子们	不配	的	他们的	灿烂	相信	!

唉，这些儿子辜负了母亲的信任!

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɔːr] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [draɪ] [kiːl] [θrʌst] ,

With	his	oar	broken	,	and	his	dry	keel	thrust	,
和	他的	桨	破碎的	,	和	他的	干燥	龙骨	推力	,

他的桨断了，干涸的船底向前倾，

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ə'ʃɔːr] , [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [ri'kɔːlz]

Unused	ashore	,	the	Gondolier	recalls
未使用的	岸上	,	这	贡多拉船夫	召回

搁浅在岸上，贡多拉船夫回忆道

[geɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mʌst; məst]

Gay	days	and	nights	of	glory	,	such	as	must
同性恋	天	和	夜晚	的	荣耀	,	这样的	作为	必须

同性恋的辉煌日日夜夜，例如必须

[tuː] [ɔːft][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [huː] [hɪz; ɪz][lænd] [ɪn'θrɔːlz] ,
Too oft remind him who his land enthrals ,
也 经常 提醒 他 WHO 他的 土地 令人着迷 ,

总是提醒他，他的土地属于谁，

[ænd; ənd] [fliŋz] [ə; eɪ]['sɔːrdɪd] [klaʊd] [ɔː(r)] ['venɪs] - ['ʃaɪnɪŋ] [wɔːlz] .
And flings a sordid cloud o'er Venice ' shining walls .
和 投掷 一个 肮脏的 云 超过 威尼斯 - 灼灼 墙壁 .

给威尼斯闪亮的城墙蒙上了一层污浊的阴云。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] - [poʊ'etɪk] [ʃeɪd] [rɪ'fjuːz]
How can the Childe's poetic shade refuse
如何 能 这 - 诗意的 阴影 拒绝

孩童的诗意阴影怎能拒绝

[tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [beɪs] [foʊ] [meɪk] [wɔːr] ?
To plead his cause , on his base foe make war ?
到 恳求 他的 原因 , 在 他的 根据 敌人 制作 战争 ?

为了替自己辩护，竟向他的宿敌发动战争?

[pər'tʃæns] [rɪ'dempʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæntəm] [mjuːz] ,
Perchance redemption from a phantom Muse ,
或许 赎回 从 一个 幻影 沉思 ,

或许能从一位幽灵般的缪斯那里得到救赎，

[huːz] [vɔɪs] [naʊ] ['feɪntli] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
Whose voice now faintly echoes from afar ,
谁 嗓音 现在 淡淡的 回声 从 远方 ,

如今，远处传来他微弱的声音，

[meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [tʃek] [hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd] ['kɑːŋkɜ-ɜ-z] [kɑːr] ,
May come , and check his sordid conqueror's car ,
可能 来 , 和 查看 他的 肮脏的 征服者的 车 ,

或许会来，看看他那卑鄙的征服者的车，

[iːn] [ɪn][ɪts][roʊl][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [snætʃ] [ðə; ði] [reɪnz] ,
E'en in its roll of victory , snatch the reins ,
e'en 在 它是 卷 的 胜利 , 抢夺 这 缰绳 ,

即使在胜利的浪潮中，也要夺回缰绳。

[frʌm; frəm] [griːdz] [faʊl] [hændz][ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['hævək][bɑːr] ,
From Greed's foul hands and further havoc bar ,
从 贪婪的 犯规 双手 和 更远 混乱 酒吧 ,

从贪婪的邪恶之手和进一步的破坏中，

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['peni] - ['peti] [geɪnz] ,
Say , shall the Penny Steamer's petty gains ,
说 , 将 这 一分钱 - 小气 收益 ,

比如说，廉价蒸汽船的微薄收益，

['bænɪʃ] [ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] , [ænd; ənd] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [streɪnz] ?
Banish the Gondolier , and hush his cheery strains ?
放逐 这 贡多拉船夫 , 和 嘘 他的 欢快的 菌株 ?

驱逐船夫，让他停止欢快的歌声?

['tendər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
TENDER PASSAGES .
投标 段落 .

温柔的段落。

[hiː; hi] (['tendərli]) .
He (tenderly) .
他 (温柔地) .

他（温柔地）。

" [jes] ; [wen] [its] [dʌn] [ə'gen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [siː] [ðə; ði] ['blɔndin] ['dɑːŋki] !
" Yes ; when it's done again , you must really see the Blondin Donkey !
" 是的 ; 什么时候 它是 完毕 再次 , 你 必须 真的 看 这 布隆丁 驴 !

"是的；当它再次上演时，你一定要亲眼看看金发驴！"

" [ʃiː; ʃi] ([sɪn'sɪrli]) .
" She (sincerely) .
" 她 (真挚地) .

她（真诚地）。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

"我会。

[aɪl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! !
I'll look out for it , and , when I do see it , I will think of You ! !
患病的 看 出去 为了 它 , 和 , 什么时候 我 做 看 它 , 我 将要 思考 的 你 ! !

我会留意它，当我看到它的时候，我会想起你!

" ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] .
" VIRTUES OF OMISSION .
" 美德 的 省略 .

"不作为的优点。"

['piːp(ə)l] — ['mɪstər] . - , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [smɪθ] ([ʌv; əv] ['koʊlˌvɪl]) ,
People — Mr . Imprey , Mr . George Smith (of Coalville) ,
人们 — 先生 . - , 先生 . 乔治 史密斯 (的 科尔维尔) ,

人物——伊姆普雷先生、乔治·史密斯先生（科尔维尔人）

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bærən] ['ɑːnər]
and others — are actually to be found contending for the barren honour
和 其他的 — 是 实际上 到 是 成立 争吵 为了 这 荒芜 荣誉
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kætʃ] - [freɪz] ,
of having invented that terrible nuisance of a catch - phrase ,
的 拥有 发明 那 糟糕的 滋扰 的 一个 抓住 - 短语 ,

而其他人——实际上都在争夺发明这句令人厌烦的流行语这一毫无意义的荣誉。

" [θriː] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] !
" Three Acres and a Cow !
" 三 英亩 和 一个 奶牛 !

"三英亩地和一头牛！"

" [streɪndʒ] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] !
" Strange and morbid perversion of ambition !
" 奇怪的 和 病态的 变态 的 志向 !

"对野心的奇怪而病态的扭曲！"

[æz; əz] [wel] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [dɪs'kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn] [sʌtʃ]
As well fight for the deep discredit of having been the first to hit upon such
作为 出色地 斗争 为了 这 深的 诋毁 的 拥有 到过 这 第一的 到 打 之上 这样的
['kɪndrəd][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['hɒrəz] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃən] - ['bɛgɪŋ] " [gægz] " [ʌv; əv] "
kindred controversial horrors as the boring and question - begging " gags " of "
亲属 有争议的 恐怖 作为 这 无聊的 和 问题 - 乞讨 " 笑话 " 的 "
[lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , "
Law and Order , "
法律 和 命令 , "

同时，还要为率先发现类似《法律与秩序》中那些无聊且引人深思的"笑料"所带来的巨大耻辱而抗争。

" ['peɪtriət][fɜːrst] , [ænd; ənd]['pɑːrti] - [mæn]['æftərwərdz] , "
" Patriot first , and Party - man afterwards , "
" 爱国者 第一的 , 和 派对 - 男人 然后 , "

"首先是爱国者，其次才是党员。"

" [hænd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['tendər] ['məːsiz] ,
" **Hand over to the tender mercies** ,
" 手 超过 到 这 投标 怜悯 ,

“交托给仁慈的神灵吧，

& [siː] . , "
& c . , "
& c . , "

等等，“

" [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , " [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [moʊst] ['hæknid] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
" **Disintegration of the Empire , " or even that most hackneyed of political**
" 解体 的 这 帝国 , " 或者 甚至 那 最多 老套的 的 政治的
[freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,

“帝国的瓦解”，或者哪怕是最陈腐的政治口号，

" [grænd][oʊld][mæn] " [ɪt'self] .
" **Grand Old Man " itself .**
" 盛大 老的 男人 " 本身 .

“伟大的老人”本人。

[naʊ] , [ɪf] ['eni][wʌn] [tʊk] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self][fɔːr; fər]['nevər] ,
Now , if any one took credit to himself for never ,
现在 , 如果 任何 一 采取 信用 到 他自己 为了 绝不 ,

现在，如果有人自认为从未有所作为，

['nevər] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðə; ði] " ['eɪkər][ænd; ənd] [kaʊ] " ['ʃɪbəleθ] ,
never having uttered the " Acre and Cow " Shibboleth ,
绝不 拥有 说出 这 " 英亩 和 奶牛 " 示播列 ,

从未说过“英亩和牛”这句口诀，

[ɔːr] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [soʊl] - ['sɪkənɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][pə'lemɪk(ə)l]['klæptræp] ,
or made use of any others of these soul - sickening bits of polemical claptrap ,
或者 制成 使用 的 任何 其他的 的 这些 灵魂 - 令人作呕 比特 的 论战性的 小吵闹 ,

或者使用了其他任何这些令人作呕的论战废话，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][əd'maɪər] , [ænd; ənd] ['envi] .
Mr . Punch could understand , and admire , and envy .
先生 . 冲床 可以 理解 , 和 钦佩 , 和 嫉妒 .

潘趣先生能够理解、欣赏和羡慕。

[ðer; ðər][biː; bi] [θɪŋz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [pə'zest] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][sə'braɪəti] — [wʊd]
There be things that everybody — possessed of sense and sobriety — would
那里 是 事物 那 大家 — 拥有 的 感觉 和 清醒 — 会
" ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [sed] .
" **rather not have said .**
" 相当 不是 有 说 .

有些话，任何一个有理智和清醒的人都会“宁愿不说”。

" [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
" **THE WAY OF THE WIND .**
" 这 方式 的 这 风 .

“风之道。”

[baɪ][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['juːniənɪst] .
By an anxious Unionist .
经过 一个 焦虑的 联合主义者 .

一位焦虑的工会成员

[['mɪstər] . [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] [hæz; həz] ['fɔːrməli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniənɪst]['pɑːrti] .]

[	Mr	.	T	.	W	.	Russell	has	formally	withdrawn	from	the	Unionist	Party	.	]
[	先生	.	T	.	W	.	罗素	有	正式地	撤回	从	这	联合主义者	派对	.	]

[TW Russell先生已正式退出统一党。]

[ɑː] ! ['sɔːrli] [tɔːst] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] " ['juːniən] " [bɑːrk] ,

Ah	!	sorely	tossed	is	our	poor	"	Union	"	bark	,
啊	!	非常	抛掷	是	我们的	贫穷的	"	联盟	"	吠	,

啊！我们可怜的"联盟"号角被折腾得不成样子了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][tuː; tə][pɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tʌs(ə)l] .

We	shall	not	get	to	port	without	a	tussle	.
我们	将	不是	得到	到	港口	没有	一个	争执	.

我们不可能不经历一番波折就到达港口。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

They	say	the	wind	will	change	against	us	.
他们	说	这	风	将要	改变	反对	我们	.

他们说风向会对我们不利。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðæt] [wɪnd] [siːmz] ['raɪzɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɪts] ['rʌsl] .

That	wind	seems	rising	;	I	can	hear	its	Russell	.
那	风	似乎	上升	;	我	能	听到	它是	罗素	.

那风似乎越来越大了；我能听到风声。

[ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrti] . — [sɜːr]['edwərd] ['hæmli] [ɪz] , [əd'mɪtɪdli] ,

A	Fight	for	the	Forty	.	—	Sir	Edward	Hamley	is	,	admittedly	,
一个	斗争	为了	这	四十	.	—	先生	爱德华	哈姆利	是	,	诚然	,

为四十人而战——爱德华·哈姆雷爵士，诚然，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['strætədʒɪst][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] [pə'zesiz] .

one	of	the	greatest	strategists	the	British	Army	possesses	.
一	的	这	最	战略家	这	英国	军队	拥有	.

英国陆军最伟大的战略家之一。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ðɪs] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [wɪl] [biː; bi] " [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'taɪərd] ,

Although	in	the	prime	of	life	,	this	gallant	officer	will	be	"	automatically	retired	,
虽然	在	这	主要的	的	生活	,	这	英勇	官	将要	是	"	自动地	退休	,

虽然正值壮年，这位英勇的军官将"自动退役"。

" [ən'les] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['mɪləteri] [ə'pɔɪntmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

"	unless	he	receives	a	military	appointment	before	the	end	of	October	.
"	除非	他	接收	一个	军队	预约	前	这	结尾	的	十月	.

除非他在十月底之前获得军事任命。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ə; eɪ] [skiːm]

It	has	been	suggested	that	he	should	be	employed	to	work	out	a	scheme
它	有	到过	建议	那	他	应该	是	受雇	到	工作	出去	一个	方案

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

for	the	protection	of	London	.
为了	这	保护	的	伦敦	.

有人建议聘用他来制定保护伦敦的方案。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] ['iziə] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [freɪm]

This	will	be	far	easier	work	for	him	to	do	than	to	have	to	frame
这	将要	是	远的	更轻松	工作	为了	他	到	做	比	到	有	到	框架

[ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] ,

a	defence	of	the	Government	that	has	so	long	,
一个	防御	的	这	政府	那	有	所以	长的	,

对他来说，这项工作要比为长期以来执政的政府辩护容易得多。

[ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] ([sʌm; səm] [seɪ]) [soʊ] [mə'lɪʃəsli] [ˌoʊvər'loʊkt] [hɪm; ɪm] .

and	so	strangely	,	and	(	some	say	)	so	maliciously	overlooked	him	.
和	所以	奇怪的	,	和	(	一些	说	)	所以	恶意地	被忽视的	他	.

奇怪的是，（有人说）他们竟然恶意地忽略了他。

[kɑːn] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'sɪdərət] . — [waɪ] [ɪz] ['hæpinəs] [laɪk][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ?

Con	:	for	the	Considerate	.	—	Why	is	Happiness	like	an	Act	of	Parliament	?
康	:	为了	这	周到	.	—	为什么	是	幸福	喜欢	一个	行为	的	议会	?

反对：对于有思想的人来说——为什么幸福就像一项议会法案?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] [ɪts]['væljuː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pæst] .

Because	you	can	never	tell	its	value	until	it	is	passed	.
因为	你	能	绝不	告诉	它是	价值	直到	它	是	通过了	.

因为在它传递之前，你永远无法知道它的价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .

ALL	IN	PLAY	.
全部	在	玩	.

一切皆有可能。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Dear	Mr	.	Punch	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘趣先生：

[ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər][ə'merɪkə] [ɪn] ['lʌndən] .

This	year	has	been	a	great	one	for	America	in	London	.
这	年	有	到过	一个	伟大的	一	为了	美国	在	伦敦	.

今年对美国来说，在伦敦度过了非常棒的一年。

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪn] [west] ['kenzɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] [west] [ʃoʊ] , [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ɪts]

The	Exhibition	in	West	Kensington	,	with	its	Wild	West	Show	,	has	attracted	its
这	展览	在	西方	肯辛顿	,	和	它是	荒野	西方	展示	,	有	吸引	它是

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

西肯辛顿的展览，尤其是其中的西部牛仔表演，吸引了成千上万的观众。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː] ['drɑːməz] ([bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]) [ɑːr; ər] ['veri]

and	at	this	moment	two	dramas	(	both	from	the	United	States	)	are	very
和	在	这	片刻	二	电视剧	(	两个都	从	这	团结的	各州	)	是	非常

['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði][strænd][ænd; ənd]['ɑːksfərd] [striːt] .

popular	in	the	Strand	and	Oxford	Street	.
受欢迎的	在	这	斯特兰德	和	牛津	街道	.

目前，有两部电视剧（均来自美国）在斯特兰德和牛津街非常受欢迎。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] ,

A	few	nights	ago	,
一个	很少	夜晚	前	,

几天前的晚上，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌstəmeri]
anxious to save you the trouble of filling a stall with your customary
焦虑的 到 节省 你 这 麻烦 的 填充 一个 摊位 和 你的 习惯
[ɜːr'bænəti][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːgəst] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
urbanity and critical acumen (to say nothing of your august person and
城市化 和 批判的 敏锐 (到 说 没有什么 的 你的 八月 人 和
['ɑːprə] - ['glæsɪz]) ,
opera - glasses) ,
歌剧 - 眼镜) ,

为了省去您用您惯常的文雅风度和敏锐的洞察力（更不用说您高贵的气质和歌剧望远镜）填满摊位的麻烦，

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I visited the Princess's , to assist at a performance of The Shadows of a
我 到访 这 公主的 , 到 协助 在 一个 表现 的 这 阴影 的 一个
[greɪt] ['sɪti] .
Great City .
伟大的 城市 .

我去拜访了公主，协助她演出话剧《大城市的阴影》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [piːs] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒefərsən] , [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]
It was really a most amusing piece , written by Jefferson , the Rip Van
它 曾是 真的 一个 最多 有趣 片 , 书面 经过 杰斐逊 , 这 撕裂 范
['wɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,
Winkle of our youth ,
温克尔 的 我们的 青年 ,

这真是一篇非常有趣的文章，作者是杰斐逊，我们年轻时的"睡美人"。

[huː] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][wɔːnt][ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][tuː; tə][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
who you will remember was wont in years gone by to drink to the health of
WHO 你 将要 记住 曾是 惯于 在 年 已消失 经过 到 喝 到 这 健康 的
[ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] .
ourselves and our wives and our families at the Adelphi .
我们自己 和 我们的 妻子们 和 我们的 家庭 在 这 阿德尔菲 .

你一定记得，过去几年里，我们经常在阿德尔菲酒店举杯，为自己、妻子和家人的健康干杯。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][səb'stænʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['mɪstər] .
The City was New York , and the most substantial of the Shadows , Mr .
这 城市 曾是 新的 约克 , 和 这 最多 重大的 的 这 阴影 , 先生 .
[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [bɑːrnz] ,
J . H . Barnes ,
J . H . 巴恩斯 ,

这座城市是纽约，而阴影组织中最重要成员是JH·巴恩斯先生。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [maɪt] [biː; bi]['æptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['hevist] " [ʌv; əv]
a gentleman who might be aptly described as one of the " heaviest " of
一个 绅士 WHO 可能 是 恰当地 描述 作为 一 的 这 " 最重 " 的
['aʊər; ɑːr] [laɪt] [kə'miːdiːənz] .
our light comedians .
我们的 光 喜剧演员 .

这位先生或许可以恰当地被描述为我们轻喜剧演员中最"重磅"的一位。

[hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [faɪn] - ['hɑrtɪd] ['seɪlər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['kærid]
He played a fine - hearted sailor with an earnestness of purpose that carried
他 玩 一个 美好的 - 心地 水手 和 一个 认真 的 目的 那 携带
[ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
all before it .
全部 前 它 .

他扮演了一位心地善良、目标明确的水手，凭借着坚定的信念战胜了一切。

[aɪ]['kænɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]

I	cannot	conscientiously	say	that	he	gave	me	the	idea	that	he	was	exactly
我	不能	切实	说	那	他	给予	我	这	主意	那	他	曾是	确切地

['fɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fli:t] ,

fitted	to	take	command	of	the	Channel	Fleet	,
适配	到	拿	命令	的	这	渠道	舰队	,

我无法昧着良心说他让我觉得他完全胜任海峡舰队司令一职。

[bʌt; bət]['æftər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ri'teind] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt]

but	after	seeing	him	I	retained	the	impression	that	he	would	have	felt
但	后	看到	他	我	保留	这	印象	那	他	会	有	毛毡

[ɪn'taɪərli][æt; ət][hoʊm][ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [temz] ['sti:mboʊt] .

entirely	at	home	on	the	quarter	-	deck	of	a	Thames	Steamboat	.
完全	在	家	在	这	四分之一	-	甲板	的	一个	泰晤士河	汽船	.

但见到他之后，我始终觉得他完全可以胜任泰晤士河蒸汽船的后甲板上的生活。

['mɪstər] . ['hæri] ['nɪkəlz] ,

Mr	.	Harry	Nicholls	,
先生	.	哈里	尼科尔斯	,

哈里·尼科尔斯先生

[hu:] [hæz; həz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'sɪstɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ([æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑ:kjələr] ['skaʊndrəl])

who	has	so	often	assisted	to	make	the	fortune	(	as	a	jocular	scoundrel	)
WHO	有	所以	经常	协助	到	制作	这	财富	(	作为	一个	诙谐	恶棍	)

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['drjəri] [leɪn] ['melədrɑ:mə] ,

of	a	Drury	Lane	melodrama	,
的	一个	德鲁里	车道	情节剧	,

他曾多次以滑稽无赖的身份，帮助德鲁里巷剧院的通俗剧赚得盆满钵满。

[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][kæst] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [mɪs] ['sɪsli] ['rɪtʃərdz] , [ðə; ði][bə'lɪndə][ʌv; əv]

was	also	in	the	cast	,	and	so	was	Miss	Cicely	Richards	,	the	Belinda	of
曾是	还	在	这	投掷	,	和	所以	曾是	错过	西塞莉	理查兹	,	这	贝琳达	的

['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] .

Our	Boys	.
我们的	男孩们	.

她也参演了这部剧，还有西西莉·理查兹小姐，她在《我们的男孩》中饰演贝琳达。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['meri] ['rɔrk] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['heroʊɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

Then	there	was	Miss	Mary	Rorke	,	a	most	sympathetic	heroine	,	and	several
然后	那里	曾是	错过	玛丽	罗克	,	一个	最多	交感神经	女英雄	,	和	一些

['ʌðər] ['eksələnt] [pər'fɔ:rmərz] ,

other	excellent	performers	,
其他	出色的	表演者	,

还有玛丽·罗克小姐，她是一位非常讨人喜欢的女主角，以及其他几位优秀的演员。

[hu:z] [neɪmz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [les] [fə'mɪliər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

whose	names	,	however	,	were	less	familiar	to	me	.
谁	姓名	,	然而	,	是	较少的	熟悉的	到	我	.

然而，他们的名字我却不太熟悉。

[ðə; ði] [pleɪ] , ['ædmərəbli] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ['si:nəri] , [ri'kɔ:ld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

The	play	,	admirably	mounted	with	capital	scenery	,	recalled	a	number	of
这	玩	,	令人钦佩地	安装	和	首都	风景	,	召回	一个	数字	的

['plez(ə)nt] ['meməriz] .

pleasant	memories	.
令人愉快的	回忆	.

这部戏剧制作精良，布景一流，唤起了我许多美好的回忆。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [liːv] [mæn] , [ðer; ðər][ə; eɪ]

Here	was	a	suggestion	of	The	Ticket	of	Leave	Man	,	there	a
这里	曾是	一个	建议	的	这	票	的	离开	男人	,	那里	一个

['noʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑː'liːn] [bɔːn] ,

notion	from	The	Colleen	Bawn	,
概念	从	这	科琳	门	,

这里有一个来自《休假通行证》的建议，还有一个来自《科琳·鲍恩》的想法，

[ænd; ənd]['jɑːndər][aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [straɪk] [ænd; ənd] ['ærə] - [nɑː] - ['poʊg] .

and	yonder	ideas	from	The	Long	Strike	and	Arrah	-	na	-	Pogue	.
和	远处	想法	从	这	长的	罢工	和	阿拉	-	纳	-	波格	.

以及来自《漫长的罢工》和《阿拉纳波格》的那些想法。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] ,

There	is	nothing	new	under	the	sun	,
那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	,

太阳底下无新鲜事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

and	The	Shadows	of	a	Great	City	is	no	exception	to	the	rule	.
和	这	阴影	的	一个	伟大的	城市	是	不	例外	到	这	规则	.

《大城市的阴影》也不例外。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [pleɪ] , [fʊl] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd][mɜːrθ] , [rɔːŋ] -

However	,	it	is	a	thoroughly	exciting	play	,	full	of	murder	and	mirth	,	wrong	-
然而	,	它	是	一个	彻底	激动人心	玩	,	满的	的	谋杀	和	欢笑	,	错误的	-

['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['wægəri] ,

doing	and	waggery	,
正在做	和	滑稽	,

然而，这是一部非常精彩的戏剧，充满了谋杀和欢笑、不法行为和滑稽戏。

['stɑːrtlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd][saɪd] - ['splɪtɪŋ] [ˌkɔmi'kæliti] .

startling	incidents	,	and	side	-	splitting	comicalities	.
令人震惊	事件	,	和	边	-	分裂	滑稽	.

令人震惊的事件和令人捧腹大笑的滑稽场面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

It	was	certainly	greatly	enjoyed	,	when	I	saw	it	,	by	the	audience	,
它	曾是	当然	非常	享受	,	什么时候	我	锯	它	,	经过	这	观众	,

我观看时，观众们确实非常喜欢这部影片。

[huː] [tʃɪrd] ['mɪstər] . [bɑːrnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔrk] [tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] ,

who	cheered	Mr	.	Barnes	and	Miss	Rorke	to	the	echo	,
WHO	欢呼	先生	.	巴恩斯	和	错过	罗克	到	这	回声	,

欢呼声经久不息，为巴恩斯先生和罗克小姐喝彩。

[ænd; ənd] [hist] [ɔːl][ðer; ðər] ['enəmi] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]

and	hissed	all	their	enemies	to	their	heart's	content	,	as	a	reward	for
和	嘶嘶作响	全部	他们的	敌人	到	他们的	心脏的	内容	,	作为	一个	报酬	为了

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektɪvli] - ['sɪmjuleɪtɪd] ['vɪləni] .

the	most	effectively	-	simulated	villany	.
这	最多	有效地	-	模拟	恶棍	.

他们尽情地对所有敌人发出嘘声，以此作为对他们最逼真地模拟恶行的奖励。

['veri] [suːn] [ɔːl][ðə; ði] ['θiətəz] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] - [kʌm] - ['wɪntər] ['siːz(ə)n] .

Very	soon	all	the	Theatres	will	be	busy	with	the	Autumn	-	cum	-	Winter	Season	.
非常	很快	全部	这	剧院	将要	是	忙碌的	和	这	秋天	-	精液	-	冬天	季节	.

很快，所有剧院都将迎来繁忙的秋冬季演出季。

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [ɪz] ['drjəri] [leɪn] , [wɪtʃ] , [rɪ'zɜːrv] [pein] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pæntəmaɪm]

The	first	on	the	List	is	Drury	Lane	,	which	,	reserving	Payne	for	the	Pantomime
这	第一的	在	这	列表	是	德鲁里	车道	,	哪个	,	预订	佩恩	为了	这	哑剧

[æt; ət] ['krɪsməs] ,

at	Christmas	,
在	圣诞节	,

名单上的第一名是德鲁里巷剧院，该剧院预定佩恩在圣诞节期间出演哑剧。

['əupənz][ɪn] [sep'tembər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

opens	in	September	with	Pleasure	.
打开	在	九月	和	乐趣	.

九月上映，首部影片为《快乐》。

['ɔːlweɪz] [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Always	yours	sincerely	,
总是	你的	真挚地	,

此致敬礼，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

One	who	has	Gone	to	Pieces	.
一	WHO	有	已消失	到	件	.

一个精神崩溃的人。

[sə'luːbriti] [ə'brɔːd] .

SALUBRITIES	ABROAD	.
健康	国外	.

海外卫生用品。

[stɪl] [æt; ət] .

Still	at	Royat	.
仍然	在	罗亚特	.

仍在罗亚特酒店。

[hoʊ'tel][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] . — - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['pʊlər] " ['erɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] " [mɪs] [luː)'iːzə] -

Hotel	Continental	.	—	À	propos	of	Puller	"	airing	his	French	"	Miss	Louisa	Metterbrun
酒店	大陆	.	—	-	提案	的	拉拔器	"	播出	他的	法语	"	错过	路易莎	-

[sed] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .

said	something	delightful	to	him	the	other	day	at	dinner	.
说	某物	愉快	到	他	这	其他	天	在	晚餐	.

大陆酒店——关于普勒"炫耀他的法语"，路易莎·梅特布伦小姐前几天在晚餐时对他说了一些令人愉快的事情。

['pʊlər] [hæd; həd] [bɪn] [in'strʌktɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [frentʃ] ['ɪdɪəmz][ʌn'tɪl] ['mædəm] -

Puller	had	been	instructing	us	all	in	some	French	idioms	until	Madame	Metterbrun
拉拔器	有	到过	指导	我们	全部	在	一些	法语	成语	直到	夫人	-

[set][hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

set	him	right	in	his	pronunciation	.
放	他	正确的	在	他的	发音	.

普勒一直在教我们一些法语习语，直到梅特布伦夫人纠正了他的发音。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] .

He	owned	that	he	had	made	a	slip	.
他	拥有	那	他	有	制成	一个	滑	.

他承认自己犯了错误。

" [bʌt; bət] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	But	,	"	says	he	,
"	但	,	"	说道	他	,

"但是，"他说，

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rɪstbænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

wagging	his	head	and	pulling	up	his	wristbands	with	the	air	of	a	man
摇尾巴	他的	头	和	拉	向上	他的	腕带	和	这	空气	的	一个	男人

['θɜːrəli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm'self]['dʒen(ə)rəli] ,

thoroughly	well	satisfied	with	himself	generally	,
彻底	出色地	使满意	和	他自己	一般来说	,

他摇着头，拉起护腕，一副对自己非常满意的样子。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [frentʃ] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['ɪŋglɪʃmən]

"	but	I	think	you'll	allow	that	I	can	speak	French	better	than	most	Englishmen
"	但	我	思考	你会	允许	那	我	能	说话	法语	更好的	比	最多	英国人

, [eɪ] ?

,	eh	?
,	嗯	?

但我想你会承认，我的法语比大多数英国人说得都好，对吧?

" ['mædəm] - ['dʌznt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [mɪs] [luː)'iːzə] [kʌmz]

"	Madame	Metterbrun	doesn't	exactly	know	what	to	say	,	but	Miss	Louisa	comes
"	夫人	-	不	确切地	知道	什么	到	说	,	但	错过	路易莎	来

[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

to	the	rescue	.
到	这	救援	.

“梅特布伦夫人一时不知该说什么，但路易莎小姐及时出现，解救了她。”

" [oʊ]['mɪstər] . ['pʊlər] " — [hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	O	Mr	.	Puller	"	—	he	is	frequently	at	their	house	in	London	,
"	哦	先生	.	拉拔器	"	—	他	是	频繁地	在	他们的	房子	在	伦敦	,

“哦，普勒先生”——他经常去他们在伦敦的家，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] — " [aɪ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [tuː; tə] ['mæmə] , [wen] [wɪə(r)] [ə'brɔːd]

and	they	know	him	intimately	—	"	I	always	say	to	Mamma	,	when	we're	abroad
和	他们	知道	他	亲密	—	"	我	总是	说	到	妈妈	,	什么时候	是	国外

,

,

,

他们对他非常了解——“我总是跟妈妈说，当我们在国外的时候，

[ðæt] [aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] [frentʃ] " — ['pʊlər] [smɜːks] [ænd; ənd] [θɪŋks] [tuː; tə][hɪm'self]

that	I	do	like	to	hear	you	talk	French	"	—	Puller	smirks	and	thinks	to	himself
那	我	做	喜欢	到	听到	你	讲话	法语	"	—	拉拔器	冷笑	和	思考	到	他自己

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [rer] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

that	this	is	a	girl	of	sense	and	rare	appreciation	—	"	because	,
那	这	是	一个	女孩	的	感觉	和	稀有的	欣赏	—	"	因为	,

“我确实很喜欢听你讲法语”——普勒嘴角露出一丝微笑，心想这姑娘很有见识，也难得有鉴赏力——“因为，

" [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn]['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət]['teɪbl] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] ,

"	she	goes	on	quietly	,	and	all	at	table	are	listening	,
"	她	去	在	悄悄	,	和	全部	在	桌子	是	聆听	,

她继续平静地说道，餐桌上的所有人都听着。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː][soʊ][ʌv; əv][hoʊm] .

"	because	your	speaking	French	reminds	me	so	of	home	.
"	因为	你的	请讲	法语	提醒	我	所以	的	家	.

“因为你说的法语让我想起了家。”

" [hɜːr; hər][hoʊm][ɪz] ['lʌndən] .

"	Her	home	is	London	.
"	她	家	是	伦敦	.

她的家乡是伦敦。

[aɪ] [θɪŋk] ['pʊlər] [wəʊnt][æsk] [mɪs] [lu(ː)'iːzə][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['æksent] [ə'gen] [ɪn]

I	think	Puller	won't	ask	Miss	Louisa	for	an	opinion	on	his	French	accent	again	in
我	思考	拉拔器	惯于	问	错过	路易莎	为了	一个	观点	在	他的	法语	口音	再次	在

[ə; eɪ] ['hɜːri] .

a	hurry	.
一个	匆忙	.

我认为普勒不会很快再向路易莎小姐征求他关于法语口音的意见了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['vɪktər]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [tʃoʊz] [vjuːz] .

I	have	just	been	reading	Victor	Hugo's	Choses	Vues	.
我	有	只是	到过	阅读	胜利者	雨果的	选择	景色	.

我最近在读维克多·雨果的《风景》。

['ædmərəb(ə)l] !

Admirable	!
令人钦佩的	!

令人钦佩！

[fuːt] [diː] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] !

Fuite	de	Louis	Philippe	!
飞翔	德	路易斯	菲利普	!

Fuite de Louis Philippe!

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['stɔːri] .

What	a	pitiful	story	.
什么	一个	可怜	故事	.

真是个令人惋惜的故事。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['mɑːrvələsli] [toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv]

Then	his	account	,	marvellously	told	,	and	the	whole	point	of	the	narrative
然后	他的	帐户	,	奇妙地	讲述	,	和	这	所有的	观点	的	这	叙述

['gɪv(ə)n][ɪn] [tuː] [laɪnz] ,

given	in	two	lines	,
给定	在	二	线条	,

然后，他以精彩绝伦的叙述方式讲述了整个故事，而整个叙述的要点却只用了两句话就概括出来了。

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [ˌtæli'rænd] .

of	what	became	of	the	brain	of	Talleyrand	.
的	什么	成为	的	这	脑	的	塔列朗	.

塔列朗的大脑最终变成了什么样子。

['græfɪkli] ['rɪt(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [tiːrz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['rɑːkɪfɝt, 'rɑːʃfɝt, 'rɑːkfɝt] .

Graphically	written	is	his	visit	to	Thiers	on	behalf	of	Rochefort	.
图形化	书面	是	他的	访问	到	蒂尔斯	在	代表	的	罗什福尔	.

图文并茂地描述了他代表罗什福尔访问蒂耶尔的情况。

[sez] [tiːrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sent] [ʒɝnoʊ] [ˌem 'iː] - [tuː] [lez] ['mætnz] [dænz][lɑː][buːuː] .

Says	Thiers	to	him	,	"	Cent	journaux	me	traînent	tous	les	matins	dans	la	boue	.
说道	蒂尔斯	到	他	,	"	中心	杂志	我	-	我们	莱斯	晨祷	丹斯	拉	布埃	.

梯也尔对他说："我要在早晨的早晨进行训练。

['meɪs] [sə'veɪ] - ['vuː] [mɒn] - ?

Mais	savez	-	vous	mon	procédé	?
玉米	savez	-	您	星期一	-	?

是否可以保存我的程序?

['dʒiː][en iː][lez][liː; liːs]['pɑː] .

Je	ne	les	lis	pas	.
杰	ne	莱斯	列表	帕斯	.

Je ne les lis pas.

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈhjuːgəu] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [ˈsɛst, ˈseɪ] - [ˌsiː ˈiː][ˌkju ju ˈi][ˈdʒiː][feɪz] .

"	To	which	Hugo	rejoined	,	"	C'est	précisément	ce	que	je	fais	.
"	到	哪个	雨果	重新加入	,	"	是	-	ce	que	杰	费斯	.

"雨果回答道，"这就是我的观点。

['lire] [lez] ['daɪəˌtraɪbz] , ['sɛst, 'seɪ] [rɪspaɪrɝ] [lez] [lə'triːnz] [diː]['sɑː] - .

Lire	les	diatribes	,	c'est	respirer	les	latrines	de	sa	renommée	.
里尔	莱斯	长篇大论	,	是	呼吸器	莱斯	厕所	德	萨	-	.

谩骂就是从厕所里呼吸的。

" [moʊst]['pʌblɪk] [men] , ['sɜːrt(ə)nli][moʊst] ['ɔːθəz] , ['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] ['æktər] , [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə]

"	Most	public	men	,	certainly	most	authors	,	artists	,	and	actors	,	would	do	well	to
"	最多	民众	男人	,	当然	最多	作者	,	艺术家	,	和	演员	,	会	做	出色地	到

[rɪ'membər] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

remember	this	advice	,
记住	这	建议	,

"大多数公众人物，尤其是大多数作家、艺术家和演员，最好记住这条建议。"

[ænd; ənd][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	act	upon	it	.
和	行为	之上	它	.

并采取行动。

" [tʃoʊz] [vjuːz] ,

"	Choses	Vues	,
"	选择	景色	,

"选择 Vues，

" ['rɪt(ə)n] " [ʃoʊz] [vjuːz] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] - [ə'baʊt]

"	written	"	Shows	Vues	"	would	be	a	good	heading	for	an	all	-	round	-	about
"	书面	"	演出	景色	"	会	是	一个	好的	标题	为了	一个	全部	-	圆形的	-	关于

[θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] .

theatrical	and	entertainment	article	in	Mr	.	Punch's	pages	.
戏剧	和	娱乐	文章	在	先生	.	拳击的	页面	.

"Shows Vues"这个标题很适合作为《Mr. Punch》杂志上一篇关于戏剧和娱乐的综合性文章的标题。

['pæt(ə)nt] [ðɪs] .

Patent	this	.
专利	这	.

申请专利。

['pʊlər] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Puller	has	recovered	his	high	spirits	.
拉拔器	有	恢复	他的	高的	烈酒	.

普勒的精神状态已经恢复了。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] : [ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːr; ər] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	temperature	has	changed	:	the	waters	are	agreeing	with	him	.
这	温度	有	已更改	:	这	水	是	同意	和	他	.

温度发生了变化：水温对他来说很合适。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] , [wɪtʃ] [em] . [hɔːl] , ['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd] ,

So	is	the	dinner	hour	,	which	M	.	Hall	,	our	landlord	,
所以	是	这	晚餐	小时	,	哪个	M	.	大厅	,	我们的	房东	,

所以晚餐时间也是如此，我们的房东霍尔先生.....

['kaɪndli] [pə'mɪts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ən] - - [laɪk] ['aʊər]

kindly	permits	us	to	have	at	the	exceptional	and	un	-	Royat	-	like	hour
亲切地	许可证	我们	到	有	在	这	非凡的	和	联合国	-	罗亚特	-	喜欢	小时

[ʌv; əv]['sɛvən] · - .

of	7	·	30	.
的	7	·	-	.

仁慈地允许我们在 7:30 这个非同寻常且不像 Royat 会做的时间进行。

[æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪviəl] .

At	dinner	he	is	convivial	.
在	晚餐	他	是	欢快的	.

晚餐时他很热情友好。

['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mjuːzɪk] .

Madame	Metterbrun	and	her	two	daughters	are	discussing	music	.
夫人	-	和	她	二	女儿们	是	讨论	音乐	.

梅特布伦夫人和她的两个女儿正在讨论音乐。

['kʌz(ə)n][dʒeɪn][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - [ɑːn]['waːgnə] .

Cousin	Jane	is	deeply	interested	in	listening	to	Madame	Metterbrun	on	Wagner	.
表哥	简	是	深	感兴趣的	在	聆听	到	夫人	-	在	瓦格纳	.

表妹简对聆听梅特布伦夫人讲解瓦格纳的作品非常感兴趣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['θɜːroʊ] ['vɑːgnərait] .

The	young	Ladies	are	thorough	Wagnerites	.
这	年轻的	女士们	是	彻底	瓦格纳派	.

这些年轻女士都是彻头彻尾的瓦格纳迷。

[lɑː] [kɔn'tesə] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][sæl'viːniː] ,

La	Contessa	is	unable	to	get	a	word	in	about	Shakspeare	and	Salvini	,
拉	伯爵夫人	是	无法	到	得到	一个	单词	在	关于	莎士比亚	和	萨尔维尼	,

伯爵夫人插不上话来谈论莎士比亚和萨尔维尼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪbərət] ['mænər] ,

and	her	daughter	,	who	,	in	a	quiet	tone	and	with	a	most	deliberate	manner	,
和	她	女儿	,	WHO	,	在	一个	安静的	语气	和	和	一个	最多	商榷	方式	,

她的女儿则用平静的语气和极其沉稳的姿态说道：

[ə'naunsiz] [hɜːr'self][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] " [teɪk] - ['evriθɪŋ] - ['iːzi] [sə'saɪəti] ,

announces	herself	as	belonging	to	the	"	Take	-	everything	-	easy	Society	,
宣布	她自己	作为	属于	到	这	"	拿	-	一切	-	简单的	社会	,

她自称是"一切从简协会"的成员

" [ɪz][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['menjuː] ,

"	is	not	at	this	particular	moment	interested	in	anything	except	the	menu	,
"	是	不是	在	这	特别的	片刻	感兴趣的	在	任何事物	除了	这	菜单	,

"此刻，他除了菜单之外，对其他任何事情都不感兴趣。"

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['leɪzɪli]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['hændəld] [pɪns] - ['nɛz] .

which	she	is	lazily	scrutinising	through	her	long	-	handled	pince	-	nez	.
哪个	她	是	懒洋洋	仔细审查	通过	她	长的	-	处理	夹子	-	内兹	.

她懒洋洋地透过长柄夹鼻眼镜仔细端详着。

['mɪsɪz] . - , ['hævɪŋ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][fɜːrst] [ə'tæk] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Dinderlin	,	having	succumbed	to	the	usual	first	attack	of	Royat	depression	,
太太	.	-	,	拥有	屈服了	到	这	通常	第一的	攻击	的	罗亚特	沮丧	,

丁德林夫人不幸患上了罗亚特抑郁症的第一次发作，

[ɪz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [smelɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːʌnərait] ['θɪərɪz] ,

is	leaning	back	in	her	chair	,	smelling	salts	and	nodding	assent	to	the	Wagnerite	theories	,
是	倾斜	后退	在	她	椅子	,	闻起来	盐	和	点头	同意	到	这	瓦格纳派	理论	,

她向后靠在椅子上，闻着嗅盐，一边点头表示赞同瓦格纳主义理论。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:z] .

with	which	she	entirely	agrees	.
和	哪个	她	完全	同意	.

她对此完全同意。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nu:trəl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] - [ɑ:r; ər] ['θɜ:roʊ]

For	my	own	part	,	I	am	neutral	;	but	as	the	Metterbruns	are	thorough
为了	我的	自己的	部分	,	我	是	中性的	;	但	作为	这	-	是	彻底

[mju'zɪʃənz] ,

musicians	,
音乐家	,

就我个人而言，我持中立态度；但由于梅特布伦家族是技艺精湛的音乐家，

— [ðə; ði] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pi:ənɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər] [ə; eɪ]

—	the	mother	being	a	magnificent	pianist	,	and	the	eldest	daughter	a
—	这	母亲	存在	一个	壮丽	钢琴家	,	和	这	长子	女儿	一个

[kəm'poʊzər] ,

composer	,
作曲家	,

——母亲是一位杰出的钢琴家，长女是一位作曲家，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

—	I	am	really	interested	in	hearing	all	they	have	to	say	on	the	subject	.
—	我	是	真的	感兴趣的	在	听力	全部	他们	有	到	说	在	这	主题	.

—我非常想听听他们对此事的看法。

['aʊər; ɑ:r]['baɪəs][ɪz] , [ˌtempə'rerəli] , [dɪ'saɪdɪdli] [vɑ:g'nɪriən] , [fɔ:r; fər]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] , [hu:] [ɪz] ['ri:əli] [ɪn]

Our	bias	is	,	temporarily	,	decidedly	Wagnerian	,	for	Cousin	Jane	,	who	is	really	in
我们的	偏见	是	,	暂时地	,	绝对地	瓦格纳式	,	为了	表哥	简	,	WHO	是	真的	在

['feɪvər] [ʌv; əv] " [tu:n] ,

favour	of	"	tune	,
偏爱	的	"	调	,

我们暂时肯定倾向于瓦格纳式的风格，因为简表妹非常喜欢"曲调"。

" [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , — ['bi:ɪŋ] ['speʃəli] [fɑ:nd][ʌv; əv][bə'li:ni:][ænd; ənd][ˌdɑ:nə'zɛti] ,

"	and	plenty	of	it	,	—	being	specially	fond	of	Bellini	and	Donizetti	,
"	和	很多	的	它	,	—	存在	特别	喜爱	的	贝利尼	和	多尼采蒂	,

"而且数量很多——尤其喜欢贝利尼和多尼采蒂的作品，"

— [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk]['mju:zɪk(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] .

—	in	scientific	musical	society	has	not	the	courage	of	her	opinions	.
—	在	科学	音乐	社会	有	不是	这	勇气	的	她	意见	.

—在科学音乐界，她没有勇气表达自己的观点。

[frʌm; frəm] [kəm'pəʊzəz] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['trævlz] [tu:; tə][ɪgzɛkjuətənts] , [ænd; ənd][wi:; wi] [neɪm] [ðə; ði]

From	composers	the	conversation	travels	to	executants	,	and	we	name	the
从	作曲家	这	对话	旅行	到	执行人	,	和	我们	姓名	这

['feɪvərɪt] ['sɪŋərz] .

favourite	singers	.
最喜欢的	歌手	.

话题从作曲家转向演奏家，我们列举了他们最喜欢的歌手。

['æftər][wi:; wi][hæv; həv] ['prɪti] [wel] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði][lɪst] ,

After	we	have	pretty	well	exhausted	the	list	,
后	我们	有	漂亮的	出色地	筋疲力尽的	这	列表	,

当我们几乎把清单上的所有项目都列举完毕之后，

[ænd; ənd]['ɔbdʒiktid][tu:; tə] [ðɪs] [wʌn][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [vɔɪs] , [ɔ:r][tu:; tə][ðæt] [æz; əz]['ju:zɪŋ]

and	objected	to	this	one	as	having	a	head	voice	,	or	to	that	as	using
和	反对	到	这	一	作为	拥有	一个	头	嗓音	,	或者	到	那	作为	使用

[ðə; ði][vɪ'brɑ:toʊ] ,

the	vibrato	,
这	颤音	,

有人反对这种唱法，认为它使用了头声；有人反对那种唱法，认为它使用了颤音。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['ʌpər] [noʊt] (" [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

or	to	the	other	as	dwelling	on	an	upper	note	(	"	queer	sort	of	existence	,
或者	到	这	其他	作为	住宅	在	一个	上	笔记	(	"	酷儿	种类	的	存在	,

或者对另一个人来说，这是一种停留在较高层次的状态（"一种奇怪的存在方式，

" [sez] ['pʊlər] , ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

"	says	Puller	,	gradually	coming	up	,
"	说道	拉拔器	,	逐步地	未来	向上	,

普勒慢慢站起来说道："

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [breθ] , — [hwer'æt]

as	it	were	to	the	surface	to	open	his	mouth	for	breath	,	—	whereat
作为	它	是	到	这	表面	到	打开	他的	嘴	为了	气息	,	—	哪里

['kʌz(ə)n][dʒeɪn][smaɪlz] ,

Cousin	Jane	smiles	,
表哥	简	微笑	,

仿佛要浮出水面张开嘴呼吸一般，——这时，表妹简笑了。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə]['leɪzɪli][nɑ:dz][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] — [waɪl] [ðə; ði]

and	Miss	Casanova	lazily	nods	approbation	of	the	joke	—	while	the
和	错过	卡萨诺瓦	懒洋洋	点头	赞许	的	这	开玩笑	—	尽管	这

[rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɪg'nɔ:r] ['pʊlər] ,

rest	of	us	ignore	Puller	,
休息	的	我们	忽略	拉拔器	,

卡萨诺瓦小姐懒洋洋地点头表示赞同这个笑话——而我们其他人则对普勒视而不见。

['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][æz; əz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][dʒʌst] [naʊ] , — [wen] [daʊn] [hi:; hi][goʊz] [ə'gen]) ,

putting	him	aside	as	not	wanted	just	now	,	—	when	down	he	goes	again	)	,
推杆	他	旁边	作为	不是	通缉	只是	现在	,	—	什么时候	向下	他	去	再次	)	,

暂时把他放在一边，因为他现在不需要（——等他再次跌倒时），

[wi:; wi]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:] [ðæt] - [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][best] ['tenər][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn]

we	generally	agree	that	Gayarré	is	about	the	best	tenor	we	have	had	in
我们	一般来说	同意	那	-	是	关于	这	最好的	男高音	我们	有	有	在

['lʌndən] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

London	for	some	time	;
伦敦	为了	一些	时间	;

我们普遍认为，盖亚雷是近来伦敦最好的男高音歌唱家；

[ðæt] ['sæntli] [ɪz] [stɪl] [ʌn'i:kwəld] [æz; əz][ə; eɪ]['bærɪtoʊn] ;

that	Santley	is	still	unequalled	as	a	baritone	;
那	桑特利	是	仍然	无与伦比	作为	一个	男中音	;

桑特利至今仍是男中音歌唱家中无人能及的人物；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌmefi'stɔfili:z] [laɪk] [fɔə] ;

that	there	is	no	one	now	to	play	and	sing	Mephistopheles	like	Faure	;
那	那里	是	不	一	现在	到	玩	和	唱歌	墨菲斯托费勒斯	喜欢	福尔	;

现在没有人能像福雷那样演奏和演唱《靡菲斯特》了；

[ðæt] [em] . [mɔː'rɛl] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒo'vanni] ; [ðæt] [mɪs]

that	M	.	Maurel	is	about	the	finest	representative	of	Don	Giovanni	;	that	Miss
那	M	.	莫雷尔	是	关于	这	最好的	代表	的	大学教师	乔瓦尼	;	那	错过

['ɑːnəldsən] [ʃoʊz] [greɪt] ['prɑːmɪs] ;

Arnoldson	shows	great	promise	;
阿诺德森	演出	伟大的	承诺	;

莫雷尔先生是唐璜的最佳演绎者之一；阿诺德森小姐很有前途；

[ðæt] ['ɔːlbəni] [ɪz] [ʌn'raɪvld] ; [ðæt] [mə'riː] [roʊz] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [biːt] [æz; əz] ['kɑːmen] ;

that	Albany	is	unrivalled	;	that	Marie	Roze	is	difficult	to	beat	as	Carmen	;
那	奥尔巴尼	是	无与伦比	;	那	玛丽	罗泽	是	难的	到	打	作为	卡门	;

奥尔巴尼无人能及；玛丽·罗兹饰演的卡门很难被超越；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['pætɪz] [dɪ'mændz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪg'zɔːrbɪtənt] ;

and	that	it	is	a	pity	that	Patti's	demands	are	so	exorbitant	;
和	那	它	是	一个	遗憾	那	帕蒂的	需求	是	所以	高昂	;

可惜的是，帕蒂的要求太过分了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'rætɪk] ['ɑːrtɪsts] , — ['mædəm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	having	exhausted	the	list	of	operatic	artists	,	—	Madame	and	her
和	拥有	筋疲力尽的	这	列表	的	歌剧	艺术家	,	—	夫人	和	她

['dɔtɝz] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒɜːmənz] ,

daughters	holding	that	certain	Germans	,
女儿们	保持	那	肯定	德国人	,

歌剧演员名单列完后，——夫人和她的女儿们认为某些德国人，

[wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪmz] [wiː; wi] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'kweɪntɪd] ,

with	whose	names	we	,	unfortunately	for	us	,	are	not	even	acquainted	,
和	谁	姓名	我们	,	很遗憾	为了	我们	,	是	不是	甚至	熟人	,

很遗憾，我们甚至不知道他们的名字。

[ɑːr; ər] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [frentʃ] [ɔːr] [ɪ'tæliən] ['sɪŋərz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [neɪmd] — [ðer; ðər]

are	far	superior	to	any	French	or	Italian	singers	that	can	be	named	—	there
是	远的	优越的	到	任何	法语	或者	意大利语	歌手	那	能	是	命名	—	那里

[in'sjuːz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

ensues	a	pause	in	the	conversation	,
随之而来	一个	暂停	在	这	对话	,

比任何我能叫出名字的法国或意大利歌手都要优秀得多——谈话陷入了沉默。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ]

of	which	the	Countess	Casanova	takes	advantage	,	and	extending
的	哪个	这	伯爵夫人	卡萨诺瓦	需要	优势	,	和	扩展

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

her	right	hand	,
她	正确的	手	,

卡萨诺瓦伯爵夫人正是利用了这一点，伸出了她的右手，

[wɪtʃ] ['muːvmənt] ['ʃɑːrpli] ['dʒɪŋgəlz] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] , [ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

which	movement	sharply	jingles	her	bracelets	,	and	so	,	as	it	were	,
哪个	移动	尖锐地	广告歌	她	手镯	,	和	所以	,	作为	它	是	,

她的动作使她的手镯发出清脆的叮当声，就这样，

[saʊndz] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [kʌts] [ɪn] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ,

sounds	a	bell	to	call	us	to	attention	,	cuts	in	quickly	with	an	emphatic	,
声音	一个	钟	到	称呼	我们	到	注意力	,	削减	在	迅速地	和	一个	强调	,

他敲响铃铛，让我们集中注意力，然后迅速用强调的语气插话道：

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .

"	Well	,	I	don't	profess	to	understand	music	as	you	do	.
"	出色地	,	我	不	宣称	到	理解	音乐	作为	你	做	.

“嗯，我并不认为自己像你一样了解音乐。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] " — (" [hɪr] !
I know what I like " — (" Hear !
我 知道 什么 我 喜欢 " — (" 听到 !

我知道我喜欢什么"——（"听！

[hɪr] !
hear !
听到 !

听到！

" ['sɑːtoʊ] ['voʊʧi] [frʌm; frəm] ['pʊlər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
" sotto voce from Puller , coming up again to the surface ,
" sotto voce 从 拉拔器 , 未来 向上 再次 到 这 表面 ,

"普勒低声说道，又浮出水面了，

[wɪtʃ] [drɔːz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdli] [ə'pruːvɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [mɪs]
which draws a languidly approving inclination of the head from Miss
哪个 平局 一个 懒洋洋地 批准 倾角 的 这 头 从 错过
[ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Casanova , and a smile ,
卡萨诺瓦 , 和 一个 微笑 ,

这引得卡萨诺瓦小姐慵懒地微微颔首，露出一丝微笑。

['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [ʤeɪn]) , — " [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , "
deprecating the interruption , from Cousin Jane) , — " and I must say , "
弃用 这 中断 , 从 表哥 简) , — " 和 我 必须 说 , "
[kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
continues the Countess ,
继续 这 伯爵夫人 ,

（表妹简对此表示不满）——"我必须说，"伯爵夫人继续说道，

[ɪm'fætɪkli] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] [sæl'viːniː] [ɪn] [ə'θeloʊ] ,
emphatically , " I would rather have one hour of Salvini in Othello ,
强调地 , " 我 会 相当 有 一 小时 的 萨尔维尼 在 奥赛罗 ,

他斩钉截铁地说："我宁愿看一个小时萨尔维尼的《奥赛罗》。"

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['ɒprəz] [baɪ] [ðə; ði] [best] [kəm'pəʊzəz] , — ['waːgnə]
than a whole month of the best Operas by the best composers , — Wagner
比 一个 所有的 月 的 这 最好的 歌剧 经过 这 最好的 作曲家 , — 瓦格纳
[ɪn'kluːdɪd] ,
included ,
包括 ,

整整一个月，您都能欣赏到最优秀作曲家创作的最优秀歌剧——包括瓦格纳的作品。

" [ænd; ənd] [daʊn] [kʌmz] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" and down comes her hand on the table ,
" 和 向下 来 她 手 在 这 桌子 ,

"然后她的手垂落在桌子上。"

[ɔːl] [ðə; ði] ['breɪsləts] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] .
all the bracelets ringing down the curtain on the first act .
全部 这 手镯 铃声 向下 这 窗帘 在 这 第一的 行为 .

第一幕落幕时，所有手镯叮当作响。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [nɑːn] - [kəm'bætnts] ,
We , the non - combatants ,
我们 , 这 非 - 战斗人员 ,

我们，非战斗人员，

[fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [meɪld] ['gɔːntlət] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][æz; əz][ə; eɪ]
feel **that** **the** **mailed** **gauntlet** **has** **been** **thrown** **down** **by** **the** **Countess** **as** **a**
感觉 那 这 邮寄 手套 有 到过 抛掷 向下 经过 这 伯爵夫人 作为 一个
['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
challenge **to** **the** **Metterbruns** **.**
挑战 到 这 - .

感觉伯爵夫人已经向梅特布伦家族发出了挑战。

" [oʊ] ['mʌðər] !
" **O** **Mother** **!**
" 哦 母亲 !

“哦，母亲！

" ['feɪntli] [rɪ'mɔn,streɪts] [mɪs] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] , [huː] [lʌvz] [ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .
" **faintly** **remonstrates** **Miss** **Casanova** **,** **who** **loves** **a** **stall** **at** **the** **Opera** **.**
" 淡淡的 抗议者 错过 卡萨诺瓦 , WHO 爱 一个 摊位 在 这 歌剧 .

“卡萨诺瓦小姐微弱地抗议道，她喜欢在歌剧院的摊位上表演。”

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌenər'dʒetɪk] [ˌdeklə'reɪʃn] [miːnz] [wɔːr] , [ænd; ənd][fænz][hɜːr'self]
She **fears** **that** **her** **mother's** **energetic** **declaration** **means** **war** **,** **and** **fans** **herself**
她 恐惧 那 她 母亲的 精力充沛 宣言 方法 战争 , 和 粉丝 她自己
['helpləsli] .
helplessly **.**
无助地 .

她担心母亲慷慨激昂的宣言意味着战争，无奈地扇着扇子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə] ,
I **am** **preparing** **to** **reconcile** **music** **and** **the** **drama** **,**
我 是 准备 到 调和 音乐 和 这 戏剧 ,

我正准备将音乐和戏剧融合在一起。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['redi] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ɔɪl][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [fɔːr'siː] [wɪl] [biː; bi] ['trʌbld]
and **am** **getting** **ready** **a** **supply** **of** **oil** **for** **what** **I** **foresee** **will** **be** **troubled**
和 是 获得 准备好 一个 供应 的 油 为了 什么 我 预见 将要 是 麻烦
['wɔːtərz] ,
waters **,**
水 ,

我正在准备石油储备，以应对我预见的动荡局面。

[æz; əz][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['rʌs(ə)l][ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][flæp][ðer; ðər]
as **the** **Metterbruns** **are** **beginning** **to** **rustle** **their** **feathers** **and** **flap** **their**
作为 这 - 是 开始 到 沙沙 他们的 羽毛 和 瓣膜 他们的
[wɪŋz] ,
wings **,**
翅膀 ,

当梅特布伦鸟开始抖动羽毛、拍打翅膀时，

— [wen] ['pʊlər] , ['liːnɪŋ] [wel] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][æn; ən][ɪk'splænətɔːri][hænd] ,
— **when** **Puller** **,** **leaning** **well** **forward** **,** **and** **stretching** **out** **an** **explanatory** **hand** **,**
— 什么时候 拉拔器 , 倾斜 出色地 向前 , 和 伸展 出去 一个 解释性 手 ,

——当普勒身体前倾，伸出手做出解释的姿势时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [plaːntid]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , (" ['veri] [bæd] ['mænərz] ,
with **his** **elbow** **planted** **firmly** **on** **the** **table** **,** **(** **"** **Very** **bad** **manners** **,**
和 他的 弯头 已种植 牢牢 在 这 桌子 , (" 非常 坏的 礼仪 ,

他胳膊肘牢牢地撑在桌子上，（"非常没礼貌，

" [sez] ['kʌz(ə)n][dʒeɪn] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [sez] ['dʒiːniəli] , " [wel] , [vɔɪ'eɪ] ['vuː] , [lʊk] [hɪr] ,
" **says** **Cousin** **Jane** **afterwards** **to** **me** **)** **says** **genially** **,** **"** **Well** **,** **voyez** **vous** **,** **look** **here** **,**
" 说道 表哥 简 然后 到 我) 说道 和蔼地 , " 出色地 , 沃伊兹 您 , 看 这里 ,

（简表妹后来对我说）和蔼地说：“好吧，瞧瞧这里，

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['wɑːgnərz][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

you	may	talk	of	your	Wagners	and	Shakspeares	,	and	Gayarrés	,	and
你	可能	讲话	的	你的	瓦格纳	和	-	,	和	-	,	和

['pætɪs] , [bʌt; bət] ,

Pattis	,	but	,
帕蒂斯	,	但	,

你可以谈论瓦格纳、莎士比亚、盖亚雷和帕蒂，但是，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] .

for	singing	and	acting	,	give	me	Arthur	Roberts	.
为了	歌唱	和	表演	,	给	我	亚瑟	罗伯茨	.

要论唱歌和演戏，我选亚瑟·罗伯茨。

[jes] , " [hiː; hi] [riˈpiːts] ['plezntli] [bʌt; bət] [dɪˈfaɪəntli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Yes	,	"	he	repeats	pleasantly	but	defiantly	,	and	taking	up	,	as	it	were	,
是的	,	"	他	重复	愉快	但	公然挑衅	,	和	采取	向上	,	作为	它	是	,

“是的，”他愉快但又带着挑衅的语气重复道，仿佛接过话茬似的说道。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['gɔːntlət] , " [sælˈviːniz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] .

the	Countess's	gauntlet	,	"	Salvini's	not	in	it	with	Arthur	Roberts	.
这	伯爵夫人的	手套	,	"	萨尔维尼的	不是	在	它	和	亚瑟	罗伯茨	.

伯爵夫人发出挑战：“萨尔维尼和亚瑟·罗伯茨不是一伙的。”

" [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [fæn] [spredz] [aʊt] [ænd; ənd] [wɜːrks] ['fjʊriəsli] .

"	The	Countess's	fan	spreads	out	and	works	furiously	.
"	这	伯爵夫人的	扇子	传播	出去	和	作品	愤怒地	.

伯爵夫人的扇子展开，飞快地扇动着。

[ðə; ði] [stiːm] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] .

The	steam	is	getting	up	.
这	蒸汽	是	获得	向上	.

蒸汽正在升腾。

[ðə; ði] - ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][rɪˈgɑːrd][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

The	Metterbruns	open	their	eyes	,	and	regard	one	another	in	consternation	.
这	-	打开	他们的	眼睛	,	和	看待	一	其他	在	惊愕	.

梅特布伦一家睁开眼睛，惊恐地看着彼此。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts][ɪz] .

They	don't	know	who	Arthur	Roberts	is	.
他们	不	知道	WHO	亚瑟	罗伯茨	是	.

他们不知道亚瑟·罗伯茨是谁。

" [nɑːt] [noʊ] ! " [iksˈkleimz] ['pʊlər] , [kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

"	Not	know	!	"	exclaims	Puller	,	quite	in	his	element	.
"	不是	知道	!	"	惊呼	拉拔器	,	相当	在	他的	元素	.

“不知道！”普勒兴奋地喊道，他完全如鱼得水。

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]

"	Well	,	when	you	come	to	London	,	you	send	to	me	,	and	I'll	take	you
"	出色地，什么时候			你	来	到	伦敦	,	你	发送	到	我	,	和	患病的	拿	你

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "

to	hear	him	.	"
到	听到	他	.	"

“等你到了伦敦，就派人来找我，我带你去听他讲课。”

" ['hiːz] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] , " [sez] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['fænɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	He's	a	Music	-	Hall	singer	,	"	says	the	Countess	,	fanning	herself	with	an
"	他是	一个	音乐	-	大厅	歌手	,	"	说道	这	伯爵夫人	,	扇形	她自己	和	一个

[er] [ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] .

air	of	contemptuous	indifference	.
空气	的	轻蔑的	漠不关心	.

“他是个歌舞厅歌手，”伯爵夫人一边扇着扇子，一边带着轻蔑的冷漠说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

" ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ˌeɪ 'ɑːr] - ['tɪst] !
" Music - Hall Ar - tiste !
" 音乐 - 大厅 阿尔 - 蒂斯特 !

"音乐厅艺术家!

" [rɪ'tɜːrn] ['pʊlər] , ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]['sɪləb(ə)l] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [iks'presiz] [ə; eɪ]
" returns Puller , emphasising the second syllable , which to his mind expresses a
" 返回 拉拔器 , 强调 这 第二 音节 , 哪个 到 他的 头脑 表达 一个
[greɪt] [diːl] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

"普勒回答道，他特意强调了第二个音节，在他看来，这个音节表达了很多意思。"

[ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
and makes all the difference .
和 制作 全部 这 不同之处 .

这会带来截然不同的结果。

" [naʊ] , [mɪ'lɑːdi] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Now , Miladi , " he goes on , imitating the manner of one of his own
" 现在 , 米拉迪 , " 他 去 在 , 模仿 这 方式 的 一 的 他的 自己的
['feɪvərɪt] ['kaʊns(ə)l] ,
favourite counsel ,
最喜欢的 法律顾问 ,

"现在，米拉迪,"他继续说道，模仿着他最喜欢的顾问之一的语气。

[ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['pʊlər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]
engaged by Puller & Co . , conducting a cross - examination , " Have you ever
已订婚的 经过 拉拔器 & 合作 . , 进行 一个 叉 - 考试 , " 有 你 曾经
[siːn] [hɪm; ɪm] ? "
seen him ? "
已见 他 ? "

受普勒公司委托进行交叉询问时，问道："你见过他吗？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , " [wʌns] .
" Yes , " she replies , shrugging her shoulders , " once .
" 是的 , " 她 回复 , 耸肩 她 肩膀 , " 一次 .

"是的,"她耸了耸肩回答，"一次。"

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [ædz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['breɪsləts] ['dʒɪŋgl] [ə'gen] ,
And , " she adds , making the bracelets jingle again ,
和 , " 她 添加 , 制作 这 手镯 铃铛 再次 ,

"而且,"她补充道，手镯又开始叮当作响。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒədi] ['kwiːnz] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] [swiːps] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
as with a tragedy queen's action of the right arm she sweeps away into
作为 和 一个 悲剧 女王的 行动 的 这 正确的 手臂 她 扫荡 离开 进入
[speɪs] [hoʊl] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ænd; ənd]['kɑːmɪk] ['sɪŋərz] ,
space whole realms of Music Halls and comic singers ,
空间 所有的 领域 的 音乐 大厅 和 漫画 歌手 ,

她就像悲剧女王挥动右臂一般，将整个音乐厅和滑稽歌手的世界扫入太空。

" [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] . "
" that was quite enough . "
" 那 曾是 相当 足够的 . "

"这就足够了。"

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] ? " [kən'tɪnjuːz] ['pʊlər] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn]
" Didn't he make you laugh ? " **continues Puller , still in the character of a stern**
" 没有 他 制作 你 笑 ? " 继续 拉拔器 , 仍然 在 这 特点 的 一个 船尾
[krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər] .
cross - examiner .
叉 - 考官 .

“他没逗你笑吗？”普勒继续问道，语气依然是严厉的盘问者。

" [læf] !
" Laugh !
" 笑 !

“笑！

" ['ɔːlmoʊst] [ʃriːks] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
" almost shrieks the Countess ,
" 几乎 尖叫 这 伯爵夫人 ,

“伯爵夫人几乎是尖叫着说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/3页

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] [bæk]
extending **her** **hands** **so** **suddenly** **that** **I** **have** **only** **time** **to** **throw** **myself** **back**
扩展 她 双手 所以 突然 那 我 有 仅有的 时间 到 扔 我 后退
[tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fæn] .
to **avoid** **a** **sharp** **tap** **on** **the** **head** **from** **her** **fan** **.**
到 避免 一个 锋利的 轻敲 在 这 头 从 她 扇子 .

她突然伸出手，我来不及向后一仰，就被她的扇子狠狠地扇了一下头。

" ['hevəns] ! [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
" **Heavens** **!** **not** **a** **bit** **!**
" 天 ! 不是 一个 少量 !

“天哪！一点儿也没有！”

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
not **the** **least** **bit** **in** **the** **world** **!**
不是 这 至少 少量 在 这 世界 !

一点儿也没有！

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] !
He **made** **me** **sad** **!**
他 制成 我 伤心 !

他让我很难过！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
I **saw** **the** **people** **in** **the** **stalls** **laughing** **,** **and** **I** **said** **,**
我 锯 这 人们 在 这 摊位 笑 , 和 我 说 ,

我看到摊位里的人们在笑，于是我说：

" — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ə'piːlz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l][æt; ət]
" **—** **here** **she** **appeals** **with** **both** **hands** **to** **the** **majority** **of** **sensible** **people** **at**
" — 这里 她 上诉 和 两个都 双手 到 这 多数 的 明智的 人们 在
[lɑːrdʒ] — [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] — " - [ˌeɪ 'em][aɪ]['stuːpɪd] ?
large **—** **still** **at** **large** **—** **"** **'** **Am** **I** **stupid** **?**
大的 — 仍然 在 大的 — " - 是 我 愚蠢的 ?

"——在这里，她双手合十向广大明智的民众发出呼吁——仍然是广大民众——'我傻吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [dʌl] ?
am **I** **dull** **?**
是 我 乏味的 ?

我无趣吗?

[duː][aɪ][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ? - "
Do **I** **not** **understand** **?** **'** **"**
做 我 不是 理解 ? - "

难道我不明白吗?

" [oʊ] ['mʌðər] !
" **O** **Mother** **!**
" 哦 母亲 !

“哦，母亲！

" [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['læŋgwɪd] ['mænər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌni] !
" **expostulates** **her** **daughter** **,** **in** **her** **most** **languid** **manner** **,** **"** **he** **was** **funny** **!**
" 抗议 她 女儿 , 在 她 最多 慵懒的 方式 , " 他 曾是 有趣的 !
"
"
"

"他真幽默！"她女儿用最慵懒的语气说道。

" ['fʌni] ! " [ɪ'dʒækjuleɪt][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Funny** **!** **"** **ejaculates** **the** **Countess** **,** **tossing** **her** **head** **.**
" 有趣的 ! " 射精 这 伯爵夫人 , 抛掷 她 头 .

"真滑稽！"伯爵夫人甩了甩头，脱口而出。

" [aɪ'd]['ræðər] [siː] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts][ðæn; ðən][sæl'viːniː] , " [sez] ['pʊlər] , ['wægiʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" **I'd** **rather** **see** **Arthur** **Roberts** **than** **Salvini** **,** **"** **says** **Puller** **,** **waggishly** **,** **but** **with**
" ID 相当 看 亚瑟 罗伯茨 比 萨尔维尼 , " 说道 拉拔器 , 滑稽地 , 但 和
[kən'vɪkʃn] .
conviction **.**
定罪 .

"我宁愿见到亚瑟·罗伯茨，也不愿见到萨尔维尼，"普勒半开玩笑半肯定地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] , " [sez] [mɪs] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] , ['meditətivli] ,
" **I** **think** **I** **would** **,** **for** **choice** **,** **"** **says** **Miss** **Casanova** **,** **meditatively** **,**
" 我 思考 我 会 , 为了 选择 , " 说道 错过 卡萨诺瓦 , 冥想地 ,

"我想我会的，因为这是我的选择，"卡萨诺瓦小姐沉思着说道。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['hɔːrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ker] [tuː; tə]
but **seeing** **the** **Countess's** **horrified** **expression** **of** **countenance** **,** **she** **takes** **care** **to**
但 看到 这 伯爵夫人的 惊恐万分 表达 的 面容 , 她 需要 关心 到
[ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] ['læŋgwɪdli][ðæn; ðən]['evər] ,
add **more** **languidly** **than** **ever** **,**
添加 更多的 懒洋洋地 比 曾经 ,

但看到伯爵夫人惊恐的表情，她便更加懒散地补充道：

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt][ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː] [ɪg'zɔːstɪŋ] ,
as **if** **taking** **the** **smallest** **part** **in** **an** **argument** **were** **really** **too** **exhausting** **,**
作为 如果 采取 这 最小 部分 在 一个 争论 是 真的 也 精疲力竭 ,

仿佛在争论中扮演最小的角色都会让人筋疲力尽似的。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt][ˌʌndər'stænd]['trædʒədi] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [læf]
" **but** **then** **,** **you** **know** **,** **I** **really** **don't** **understand** **tragedy** **,** **and** **I** **love** **a** **laugh**
" 但 然后 , 你 知道 , 我 真的 不 理解 悲剧 , 和 我 爱 一个 笑
. "
. **"**
. "

"但是，你知道，我真的不理解悲剧，我喜欢笑。"

" [pri'fəːz] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts][tuː; tə][sæl'viːniː] ! " [iks'kleimz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
" **Prefers** **Arthur** **Roberts** **to** **Salvini** **!** **"** **exclaims** **the** **Countess** **,**
" 偏好 亚瑟 罗伯茨 到 萨尔维尼 ! " 惊呼 这 伯爵夫人 ,

"她更喜欢亚瑟·罗伯茨而不是萨尔维尼！"伯爵夫人惊呼道。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'plɔːrɪŋ]
and **throws** **up** **her** **hands** **and** **eyes** **to** **the** **ceiling** **as** **if** **imploring**
和 投掷 向上 她 双手 和 眼睛 到 这 天花板 作为 如果 恳求
['hev(ə)n] [nɑːt][tuː; tə]['vɪzɪt][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['herəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
Heaven **not** **to** **visit** **on** **her** **the** **awful** **heresy** **of** **her** **child** **.**
天堂 不是 到 访问 在 她 这 可怕 异端 的 她 孩子 .

她举起双手，仰望天空，仿佛在恳求上天不要让她遭受孩子可怕的异端邪说。

[hɪr] [aɪ][ˌɪntər'poʊz] .
Here I interpose .
这里 我 插入 .

我在此插话。

[sæl'viːniː] , [aɪ][seɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [trə'dʒiːdiən] ;
Salvini , I say , is a great Artiste , no doubt of it , a marvellous Tragedian ;
萨尔维尼 , 我 说 , 是 一个 伟大的 艺人 , 不 怀疑 的 它 , 一个 奇妙 悲剧人物 ;

萨尔维尼是一位伟大的艺术家，这一点毋庸置疑，他是一位杰出的悲剧作家；

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts][ɪz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [truː] [drə'mætɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
and Arthur Roberts is not , in the true dramatic sense of the word ,
和 亚瑟 罗伯茨 是 不是 , 在 这 真的 戏剧性 感觉 的 这 单词 ,

而亚瑟·罗伯茨，从真正意义上的戏剧角度来说，并非如此。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kə'miːdiən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ə; eɪ] [truː] [kə'miːdiən] , [ðoʊ]
a genuine Comedian ; but he is , in another sense a true Comedian , though
一个 真的 喜剧演员 ; 但 他 是 , 在 其他 感觉 一个 真的 喜剧演员 , 尽管
[ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [skuːl] .
of the Music - Hall school .
的 这 音乐 - 大厅 学校 .

他是一位真正的喜剧演员；但从另一个意义上说，他也是一位真正的喜剧演员，尽管他属于音乐厅流派。

" [wʌt] [ə; eɪ] [skuːl] ! " ['məːməz] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
" What a school ! " murmurs the Countess ,
" 什么 一个 学校 ! " 低语 这 伯爵夫人 ,

“真是一所好学校！”伯爵夫人低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
and with a pained expression of countenance as though she were
和 和 一个 痛苦 表达 的 面容 作为 尽管 她 是
['sʌfərɪŋ] ['ægəni] .
suffering agonies .
痛苦 痛苦 .

她脸上带着痛苦的表情，仿佛正在遭受剧痛。

[ðə; ði] - [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
The Metterbruns see the difference .
这 - 看 这 不同之处 .

梅特布伦一家看到了其中的区别。

['mædəm] [riˈmembəz] [ə; eɪ][fæt]['kɑːmɪk][mæn][ɪn][bɜːr'lɪn] , [æt; ət][sʌm; səm] ['gɑːrdn] ,
Madame remembers a fat comic man in Berlin , at some garden ,
夫人 记得 一个 胖的 漫画 男人 在 柏林 , 在 一些 花园 ,

夫人记得在柏林的某个花园里，她见过一个胖胖的滑稽男人。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][bɪg][hæt][ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][paɪp] ,
who used to wear a big hat and carry a large pipe ,
WHO 用过的 到 穿 一个 大的 帽子 和 携带 一个 大的 管道 ,

他过去常常戴着一顶大帽子，叼着一根大烟斗。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
and make her laugh very much when she was a girl .
和 制作 她 笑 非常 很多 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

在她小时候，我经常逗她笑。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
Certainly , in his way , he was an artist .
当然 , 在 他的 方式 , 他 曾是 一个 艺术家 .

当然，从某种意义上说，他是一位艺术家。

[ɪz] [ðɪs] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [mæks] - ?

Is	**this**	**Arthur**	**Roberts**	**anything**	**like**	**Max**	**Splütterwessel**	**?**
是	这	亚瑟	罗伯茨	任何事物	喜欢	最大限度	-	?

亚瑟·罗伯茨和马克斯·斯普吕特韦塞尔有什么相似之处吗?

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][faindz]

At	**this**	**point**	**,**	**as**	**we**	**have**	**finished**	**coffee**	**,**	**and**	**the**	**Countess**	**finds**
在	这	观点	,	作为	我们	有	完成的	咖啡	,	和	这	伯爵夫人	发现

[ðə; ði] [ruːm] [hɑːt] ,

the	**room**	**hot**	**,**
这	房间	热的	,

这时，我们喝完了咖啡，伯爵夫人觉得房间里很热。

[aɪ][prə'poʊz] [a'dʒəːniŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	**propose**	**adjourning**	**the**	**debate**	**to**	**the**	**Restaurant**	**in**	**the**	**garden**	**,**
我	提出	休会	这	辩论	到	这	餐厅	在	这	花园	,

我提议将辩论延期至花园餐厅进行。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bænd][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ['sæmi] .

as	**we**	**are**	**too**	**late**	**for**	**the**	**band**	**at**	**the**	**Casino**	**Samie**	**.**
作为	我们	是	也	晚的	为了	这	乐队	在	这	赌场	萨米	.

我们去Casino Samie看乐队演出已经太晚了。

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪz]['broʊkən][ʌp][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

The	**party**	**is**	**broken**	**up**	**in**	**order**	**to**	**walk**	**down**	**to**	**our**	**rendezvous**	**.**
这	派对	是	破碎的	向上	在	命令	到	走	向下	到	我们的	会合	.

为了前往我们的约定地点，大家散开。

['pʊlər] , [huːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , "

Puller	**,**	**whose**	**idea**	**of**	**making**	**things**	**pleasant**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**expresses**	**it**	**,**	**"**
拉拔器	,	谁	主意	的	制作	事物	令人愉快的	,	和	,	作为	他	表达	它	,	"

['swiːtnɪŋ] ['evriwʌn] [ɔːl] [raʊnd] ,

sweetening	**everyone**	**all**	**round**	**,**
甜味剂	每个人	全部	圆形的	,

普勒认为，让事情变得令人愉快，正如他所说，“让周围的每个人都感到愉悦”，

" [ɪz][tuː; tə]['ɔːrdər] " [drɪŋks] " [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

"	**is**	**to**	**order**	**"**	**drinks**	**"**	**for**	**everybody**	**,**
"	是	到	命令	"	饮料	"	为了	大家	,

意思是为所有人点“饮料”，

[in'sists] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] ['teɪkɪŋ] " - " — [hiː; hi] [lʌvz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd] — [æt; ət]

insists	**upon**	**the**	**party**	**taking**	**"**	**consommations**	**"**	**—**	**he**	**loves**	**saying**	**this**	**word**	**—**	**at**
坚持	之上	这	派对	采取	"	-	"	—	他	爱	说	这	单词	—	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

his	**expense**	**.**
他的	费用	.

他坚持要求对方以他的钱“消费”——他很喜欢说这个词。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][æt; ət][fɜːrst]['ɑːbdʒekts] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ] [dʌz] ['mædəm] - ; [bʌt; bət] ,

The	**Countess**	**at**	**first**	**objects**	**,**	**as**	**also**	**does**	**Madame**	**Metterbrun**	**;**	**but**	**,**
这	伯爵夫人	在	第一的	对象	,	作为	还	做	夫人	-	;	但	,

伯爵夫人起初反对，梅特布伦夫人也反对；但是，

[ɑːn] [pʊlɝz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] " [ðə; ði] [tuː] - [wɪð; wɪθ] - [juː; jʊ][sə'saɪəti] ,

on	**Puller's**	**explaining**	**that**	**he**	**belongs**	**to**	**"**	**The**	**Two**	**-**	**with**	**-**	**you**	**Society**	**,**
在	普勒的	解释	那	他	属于	到	"	这	二	-	和	-	你	社会	,

普勒解释说他属于“与你同行协会”，

" [ðeɪ] [ək'sept] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

"	they	accept	this	explanation	as	utterly	unintelligible	but	perfectly	satisfactory	;
"	他们	接受	这	解释	作为	完全地	无法理解	但	完美	令人满意的	;

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

他们接受了这种解释，认为它完全无法理解，但却完全令人满意；因此，

[ək'septɪŋ] [pʊlɝz] [ɑ:l]['freskoʊ][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

accepting	Puller's	al	fresco	hospitality	,
接受	普勒的	al	壁画	热情好客	,

接受普勒的露天款待，

[wi:; wi][fɔ:rm][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gru:p] [raʊnd] [tu:] [teiblz] [pʊt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

we	form	a	cheerful	group	round	two	tables	put	together	for	our
我们	形式	一个	快乐	团体	圆形的	二	表格	放	一起	为了	我们的

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .

accommodation	.
住宿	.

我们围坐在为住宿而拼凑的两张桌子旁，气氛十分融洽。

[pʊlɝz] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌgrenə'di:nz] , [ʃɑ:r'tru:z] , [ænd; ənd] "

Puller's	hospitality	has	taken	the	form	of	grenadines	,	chartreuses	,	and	"
普勒的	热情好客	有	已采取	这	形式	的	格林纳丁斯	,	黄绿色	,	和	"

['ʃeri] - ['gɑ:blər] , " — [hi:; hi] [lʌvz] [ðɪs] [wɜ:rd] [tu:] ,

sherry	-	gobblers	,	"	—	he	loves	this	word	too	,
雪利酒	-	火鸡	,	"	—	他	爱	这	单词	也	,

普勒的热情好客体现在石榴酒、查特酒和"雪利酒狂饮者"——他也喜欢这个词。

— [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ə; eɪ][streɪndʒ]

—	for	us	all	round	,	and	he	has	ordered	for	himself	a	strange
—	为了	我们	全部	圆形的	,	和	他	有	订购	为了	他自己	一个	奇怪的

['mɪkstʃər] ,

mixture	,
混合物	,

——为了我们所有人，他给自己点了一份奇怪的混合饮料，

[wɪtʃ] ['pə:fju:mz] [ðə; ði] [naɪt] [er] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['nɔ:ʃəs] [drɑ:ft] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t]

which	perfumes	the	night	air	as	if	some	nauseous	draught	had	been	brought
哪个	香水	这	夜晚	空气	作为	如果	一些	恶心	草稿	有	到过	带来

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑ:p] ,

out	of	a	chemist's	shop	,
出去	的	一个	化学家的	店铺	,

它散发出的气味弥漫在夜空中，仿佛是从药店里拿出了一种令人作呕的药剂。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [gri:n] ['stægnənt]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [glæs] .

and	which	looks	like	green	stagnant	water	in	a	big	glass	.
和	哪个	看起来	喜欢	绿色的	停滞不前	水	在	一个	大的	玻璃	.

看起来就像一大杯绿色的死水。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [baɪ] ['pʊlər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gli:] , [æn; ən] " ['æbsɪnθ] ['gʌmi] .

It	is	called	by	Puller	,	with	great	glee	,	an	"	Absinthe	gummy	.
它	是	称为	经过	拉拔器	,	和	伟大的	高兴	,	一个	"	苦艾酒	软糖	.

普勒兴高采烈地称它为"苦艾酒软糖"。

" ['eniθɪŋ] ['nɑ:stiə] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:r][tu:; tə] [smel] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]

"	Anything	nastier	to	look	at	or	to	smell	I	am	not	acquainted	with	in	the
"	任何事物	更糟糕	到	看	在	或者	到	闻	我	是	不是	熟人	和	在	这

[wei] [ʌv; əv] [drɪŋks] .

way	of	drinks	.
方式	的	饮料	.

"就饮料而言，我还没见过比这更难看、更难闻的。"

[haʊ'evər] , [hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['grenədiːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
However , he is our host , and I have a grenadine before me of his
然而 , 他 是 我们的 主持人 , 和 我 有 一个 石榴 前 我 的 他的
['ɔːrdərɪŋ] ,
ordering ,
订购 ,

然而，他是我们的主人，我面前摆着他点的石榴糖浆。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps][æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][gɪft] .
and between my lips an excellent cigar which is his gift .
和 之间 我的 嘴唇 一个 出色的 雪茄 哪个 是 他的 礼物 .

我嘴里叼着一支上好的雪茄，这是他送的。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ]['maɪldli] , " [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['næsti] ;
I can only say mildly , " It looks nasty ;
我 能 仅有的 说 轻微地 , " 它 看起来 可恶的 ;

我只能委婉地说：“看起来很糟糕；

" [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] [iks'presiz] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
" and Cousin Jane expresses herself to the same effect ,
" 和 表哥 简 表达 她自己 到 这 相同的 影响 ,

表妹简也表达了同样的意思。

[riː'mɑːkɪŋ] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,
remarking also as she looks significantly towards me , that it is late ,
评论 还 作为 她 看起来 显著地 向 我 , 那 它 是 晚的 ,

她意味深长地看了我一眼，说道：时间不早了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kiːpɪŋ] ['aʊərz] .
and that I am not keeping Royat hours .
和 那 我 是 不是 保持 罗亚特 小时 .

而且我没有遵守 Royat 的工作时间。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
I promise to come away in ten minutes .
我 承诺 到 来 离开 在 十 分钟 .

我保证十分钟后就离开。

['pʊlər] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['spɪrɪts] : [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kʌmpəni] , [ɔːl] ['drɪŋkɪŋ]
Puller is in the highest possible spirits : surrounded by this company , all drinking
拉拔器 是 在 这 最高 可能的 烈酒 : 包围 经过 这 公司 , 全部 喝
[hɪz; ɪz] [drɪŋks] ,
his drinks ,
他的 饮料 ,

普勒心情极佳：被一群人簇拥着，大家都在喝他调的酒。

[hiː; hi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [teɪks] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪd] .
he as it were takes the chair and presides .
他 作为 它 是 需要 这 椅子 和 主持 .

他仿佛坐上主席台，主持会议。

[hiː; hi] [nɔks] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ðɪ]['weɪtər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sez] ,
He knocks on the table , which brings the waiter , to whom he says ,
他 敲门声 在 这 桌子 , 哪个 带来 这 服务员 , 到 谁 他 说道 ,

他敲了敲桌子，服务员被叫了过来，他对服务员说：

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] " [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
holding up a couple of fingers " Two with you ,
保持 向上 一个 夫妻 的 手指 " 二 和 你 ,

竖起两根手指，“和你在一起，

" — [hwer'æt] [ðə; ði] ['weɪtər] ['oʊnli] [smaɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['ɪŋglɪʃmən] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" — whereat the waiter only smiles upon the eccentric Englishman , shakes his head ,
" — 哪里 这 服务员 仅有的 微笑 之上 这 偏心 英国人 , 奶昔 他的 头 ,
[ænd; ənd] ['waɪzli] [ri'taiəz] .
and wisely retires .
和 明智地 退休 .

"——而服务员只是对这位古怪的英国人微笑，摇了摇头，明智地退下了。

" [ɑ:] , [mɪ'lɑ:di] , " [sez] ['pʊlər] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['rɑ:bərts] .
" Ah , Miladi , " says Puller , " you must take a course of Roberts .
" 啊 , 米拉迪 , " 说道 拉拔器 , " 你 必须 拿 一个 课程 的 罗伯茨 .

"啊，米拉迪，"普勒说，"你必须去上罗伯茨的课。"

['hi:z] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] .
He's a rum ' un .
他是 一个 朗姆酒 - 联合国 .

他是个古怪的人。

" [ðen] [hi:; hi] [sɪŋz] , " ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [hɪr]
" Then he sings , " He's all right when you know him , but you've got to hear
" 然后 他 唱歌 , " 他是 全部 正确的 什么时候 你 知道 他 , 但 你已经 得到 到 听到
[hɪm; ɪm]['fʌst] .
him fust .
他 fust .

然后他唱道："当你了解他之后，你会发现他其实还不错，但你得先听听他第一次唱歌。"

" [hɪz; ɪz] [gests] [pə'laɪtli] [smaɪl] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" His guests politely smile , all except the Countess .
" 他的 客人 礼貌地 微笑 , 全部 除了 这 伯爵夫人 .

"他的客人们都礼貌地微笑，除了伯爵夫人。"

[aɪ] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['saɪləns] .
I preserve a discreet silence .
我 保存 一个 慎重 沉默 .

我保持着谨慎的沉默。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r; fər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
Taking this on the whole for encouragement ,
采取 这 在 这 所有的 为了 鼓励 ,

总体而言，这应该被视为一种鼓励。

['pʊlər] [kə'mensiz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['kɔ:rəs] .
Puller commences the song from which he has already quoted the chorus .
拉拔器 开始 这 歌曲 从 哪个 他 有 已经 引 这 合唱 .

普勒开始演唱这首歌，他之前已经引用过这首歌的副歌部分。

[wʌt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][aɪ][du:][nɑ:t] [kætʃ] ,
What the words are I do not catch ,
什么 这 字 是 我 做 不是 抓住 ,

我听不清他们在说什么。

[bʌt; bət][æz; əz] ['pʊlər] [ˌri:prə'dju:siz][tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]
but as Puller reproduces to the life the style and manner of a London
但 作为 拉拔器 复制 到 这 生活 这 风格 和 方式 的 一个 伦敦
['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['sɪŋər] ,
Music - Hall singer ,
音乐 - 大厅 歌手 ,

但普勒却真实地再现了伦敦音乐厅歌手的风格和举止。

[ænd; ənd] [kɑ:ks] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
and cocks his hat on one side ,
和 公鸡 他的 帽子 在 一 边 ,

他歪戴了帽子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ɪn]

it	is	no	wonder	that	the	French	people	at	the	other	table	turn	towards	us	in
它	是	不	想知道	那	这	法语	人们	在	这	其他	桌子	转动	向	我们	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

难怪对面桌的法国人惊讶地转向我们。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['mɪstər] . ['pʊlər] ! " [kraɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

"	For	goodness	sake	,	Mr	.	Puller	!	"	cries	the	Countess	,	rising	from
"	为了	善良	清酒	,	先生	.	拉拔器	!	"	哭泣	这	伯爵夫人	,	上升	从

[hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

her	chair	in	consternation	.
她	椅子	在	惊愕	.

"看在上帝的份上，普勒先生！"伯爵夫人惊恐地从椅子上站起来，喊道。

[dʒeɪn]['ɔːlsoʊ]['raɪzɪz] , [mɪs] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][ɪz] ['læfɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

Jane	also	rises	,	Miss	Casanova	is	laughing	nervously	.
简	还	上升	,	错过	卡萨诺瓦	是	笑	紧张地	.

简也站了起来，卡萨诺瓦小姐紧张地笑着。

[ðə; ði] - [lʊk] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] .

The	Metterbruns	look	utterly	astonished	.
这	-	看	完全地	惊讶	.

梅特布伦一家看起来十分惊讶。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

I	feel	I	must	stop	this	at	once	.
我	感觉	我	必须	停止	这	在	一次	.

我觉得我必须立刻阻止这件事。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [aɪ] [seɪ] , [ˌmædʒɪ'stɪriəli] ,

"	My	dear	fellow	,	"	I	say	,	magisterially	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	我	说	,	威严地	,

"我亲爱的朋友，"我威严地说，

" [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [duː] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] " — [hiː; hi][ɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] " [oʊ]

"	you	really	mustn't	do	this	sort	of	thing	"	—	he	is	breaking	out	again	with	"	O
"	你	真的	不得	做	这	种类	的	事物	"	—	他	是	打破	出去	再次	和	"	哦

[wʌt] [ə; eɪ]

what	a
什么	一个

"你真的不应该做这种事"——他又开始嚷嚷起来："哦，多么糟糕啊！"

[sər'praɪz] ! " — [bʌt; bət][aɪ][get][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

surprise	!	"	—	but	I	get	up	from	my	seat	to	reprove	him	gravely	.
惊喜	!	"	—	但	我	得到	向上	从	我的	座位	到	责备	他	严重地	.

真是出乎意料！"——但我还是从座位上站起来，严肃地斥责他。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['restrɑːnt] . "

"	You	would	not	do	this	if	you	were	in	a	London	Restaurant	.	"
"	你	会	不是	做	这	如果	你	是	在	一个	伦敦	餐厅	.	"

"如果你在伦敦的餐厅里，你就不会这么做了。"

" [noʊ] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fendɪd] — " [ðæts] [ðə; ði][lɑːrk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	he	replies	,	not	in	the	least	offended	—	"	that's	the	lark	of	it	.
"	不	,	"	他	回复	,	不是	在	这	至少	被冒犯了	—	"	那就是	这	云雀	的	它	.

"不，"他回答道，丝毫没有生气——"这就是乐趣所在。"

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] [aʊt] - [fɔːr; fər] - [ə; eɪ] - [lɑːrk] - [ænd; ənd] - [tuː] - [wɪð; wɪθ] - [juː; jʊ][sə'saɪəti] . -

I	belong	to	'	The	Out	-	for	-	a	-	lark	-	and	-	Two	-	with	-	you	Society	.	'
我	属于	到	-	这	出去	-	为了	-	一个	-	云雀	-	和	-	二	-	和	-	你	社会	.	-

我属于"与你一起外出寻欢作乐协会"。

[dəunt][juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ædz] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]

Don't	you	mind	me	,	"	he	adds	;	then	turning	with	a	pleasant	wink	to	the
不	你	头脑	我	,	"	他	添加	;	然后	转弯	和	一个	令人愉快的	眨眼	到	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

"别介意，"他补充道；然后愉快地朝女士们眨了眨眼。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ræps] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ]

who	have	been	putting	on	their	wraps	and	mantles	,	and	are	preparing
WHO	有	到过	推杆	在	他们的	卷饼	和	地衣	,	和	是	准备

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

他们披上长袍，准备离开。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ə'gen] , —

he	sings	again	,	—
他	唱歌	再次	,	—

他又唱了起来，——

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] —

"	I'm	all	right	when	you	know	me	—
"	我是	全部	正确的	什么时候	你	知道	我	—

"你了解我之后，就会知道我一切都好——"

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

" [wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [baɪ][hɪm'self] .

"	We	leave	him	to	finish	the	song	by	himself	.
"	我们	离开	他	到	结束	这	歌曲	经过	他自己	.

我们让他自己完成这首歌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [frend] ['pʊlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [kɑːkt] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

And	to	think	that	my	friend	Puller	,	with	his	hat	cocked	on	one	side	,
和	到	思考	那	我的	朋友	拉拔器	,	和	他的	帽子	上膛	在	一	边	,

想想我的朋友普勒，他把帽子歪戴在一边，

[ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] " ['æbsɪnθ] ['gʌmi] " [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

a	big	cigar	in	his	mouth	,	a	tumbler	of	"	absinthe	gummy	"	before	him	,
一个	大的	雪茄	在	他的	嘴	,	一个	不倒翁	的	"	苦艾酒	软糖	"	前	他	,

他嘴里叼着一根大雪茄，面前放着一杯"苦艾酒软糖"。

[ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['pʊlər] [tuː; tə] [huːm] ,

a	rakish	expression	in	his	eye	,	is	the	same	Puller	to	whom	,
一个	浪荡子	表达	在	他的	眼睛	,	是	这	相同的	拉拔器	到	谁	,

他眼中流露出一种轻佻的神情，这不正是他眼中的那个普勒吗?

[æz; əz]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [hɔrlɚ] , ['pʊlər] , ['pʊlər] ([dʒeɪ]) , ['beɪkər][ænd; ənd] ['deɪˌvɪl] ,

as	partner	in	the	firm	of	Horler	,	Puller	,	Puller	(	J	)	,	Baker	and	Dayville	,
作为	伙伴	在	这	公司	的	霍勒	,	拉拔器	,	拉拔器	(	J	)	,	贝克	和	戴维尔	,

作为 Horler、Puller、Puller (J)、Baker 和 Dayville 律师事务所的合伙人，

[sə'lisitəz] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] [maɪ] ['dɪrɪst] ['ɪntrəsts] [ɪn]['eni] ['mætər] [ʌv; əv]['prɑːpərti] , [ʌv; əv]

Solicitors	,	I	would	trust	my	dearest	interests	in	any	matter	of	property	,	of
律师	,	我	会	相信	我的	亲爱的	兴趣	在	任何	事情	的	财产	,	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

律师们，在任何涉及财产、品行等方面的问题上，我都会将我最珍视的利益托付给他们。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] !
even **of** **life** **itself** **!**
甚至 的 生活 本身 !

甚至包括生命本身!

[ðə; ði][streɪndʒ]['stɔ:ri][ʌv; əv] [haid] [ænd; ənd]['dʒi:kil, 'dʒekil][ɪz][noʊ]['fɪkʃ(ə)n] , ['æftər][ɔ:l] .
The **strange** **story** **of** **Hyde** **and** **Jekyll** **is** **no** **fiction** **,** **after** **all** **.**
这 奇怪的 故事 的 海德 和 杰基尔 是 不 小说 , 后 全部 .

海德与杰基尔的奇异故事并非虚构。

['(h)witmən][ɪn] ['lʌndən] .
WHITMAN **IN** **LONDON** **.**
惠特曼 在 伦敦 .

惠特曼在伦敦。

([ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'merɪkən] .)
(**Adapted** **from** **the** **American** **.** **)**
(改编 从 这 美国人 .)

(改编自美国版。)

[ə; eɪ][sɔ:lt][ænd; ənd] ['bætəri] .
A **Salt** **and** **Battery** **.**
一个 盐 和 电池 .

盐和电池。

[oʊ] , [saɪt][ʌv; əv] - [fi:ldz] ['prɪzn] !
Oh **,** **site** **of** **Coldbath** **Fields** **Prison** **!**
哦 , 地点 的 - 田野 监狱 !

哦，这里是科尔德巴斯菲尔兹监狱的旧址!

[oʊ] , [eɪt] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtər]['eikəs][ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [pɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [plebz] !
Oh **,** **eight** **and** **three** **-** **quarter** **acres** **of** **potential** **Park** **for** **the** **plebs** **!**
哦 , 八 和 三 - 四分之一 英亩 的 潜在的 公园 为了 这 平民 !

哦，八又四分之三英亩的潜在公园，可以供平民百姓使用!

[aɪ] [geɪz] [æt; ət][ju:; jʊ] ; [aɪ] , [wɔ:lt] , [geɪz] [æt; ət][ju:; jʊ] [θru:] [kræks] [ɪn][ðə; ði]
I **gaze** **at** **you** **;** **I** **,** **Walt** **,** **gaze** **at** **you** **through** **cracks** **in** **the**
我 目光 在 你 ; 我 , 沃尔特 , 目光 在 你 通过 裂缝 在 这

我凝视着你；我，沃尔特，透过裂缝凝视着你

[blæk] ['hɔ:rdɪŋ] ,
black **hoarding** **,**
黑色的 囤积 ,

黑色囤积,

[ðoʊ] [ðə; ði] ['helmɪtɪd] [blu:] - ['koʊtɪd] ['bɑ:bi] [daɪ'leɪts][tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði]
Though **the** **helmeted** **blue** **-** **coated** **Bobby** **dilates** **to** **me** **on** **the**
尽管 这 戴头盔 蓝色的 - 涂层 鲍比 扩张 到 我 在 这

虽然戴着头盔、身穿蓝色制服的鲍比向我扩张了视野,

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] .
advantages **of** **moving** **on** **.**
优势 的 移动 在 .

继续前进的好处。

[aɪ]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][stu:'pɪdəti][ʌv; əv] [ə'θɔ:rətiz] ['evriwer] .
I **marvel** **at** **the** **stupidity** **of** **Authorities** **everywhere** **.**
我 奇迹 在 这 愚蠢 的 当局 到处 .

我惊叹于各地当局的愚蠢。

[aɪ][stænd][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [wɪl] [bi:; bi] [tɜ:rnd]
I **stand** **and** **inhale** **a** **playground** **which** **in** **a** **week** **or** **two** **will** **be** **turned**
我 站立 和 吸入 一个 操场 哪个 在 一个 星期 或者 二 将要 是 转向

我站在那里，深深吸了一口气，眼前的这个游乐场，一两周后就会变成.....

['ɪntuː][ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɔːrdərz] !

into	a	Post	Office	by	Government	orders	!
进入	一个	邮政	办公室	经过	政府	订单	！

奉政府命令进入邮局！

[ɪn'sted] [ʌv; əv][plænts] ['groʊɪŋ] [hɪr] , [brɪks] [wɪl] [biː; bi][plaːntid] .

Instead	of	plants	growing	here	,	bricks	will	be	planted	.
反而	的	植物	生长	这里	，	砖块	将要	是	已种植	.

这里不会种植植物，而是会种砖块。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] , ['bɔɪhʊd] ['pleɪɪŋ] [hɪr] , [kæʃ] [wɪl] [biː; bi] ['kaʊntɪd] , [stæmps]

Instead	of	girlhood	,	boyhood	playing	here	,	cash	will	be	counted	,	stamps
反而	的	少女时代	，	童年	玩耍	这里	，	现金	将要	是	计数	，	邮票

这里不再是女孩和男孩玩耍的天地，取而代之的是清点现金和邮票。

[wɪl] [biː; bi] [ə'fɪkst] (['sævɪdʒli]) [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] ['letərz] [weid] [wen]

will	be	affixed	(	savagely	)	by	the	public	,	and	letters	weighed	when
将要	是	已粘贴	（	野蛮地	）	经过	这	民众	，	和	信件	称重	什么时候

信件将被公众（粗暴地）粘贴，并称重。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][taɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][duː][soʊ] .

the	young	women	have	time	,	and	also	inclination	,	to	do	so	.
这	年轻的	女性	有	时间	，	和	还	倾角	，	到	做	所以	.

年轻女性有时间，也有意愿这样做。

[aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['westərn] ['kɑːntɪnənt] , ['wɪldər][maɪ'self] , [wiːp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrk]

I	,	from	the	wild	Western	Continent	,	wilder	myself	,	weep	for	this	Park
我	，	从	这	荒野	西	大陆	，	更狂野	我	，	哭泣	为了	这	公园

我，来自狂野的西方大陆，我本身也更加狂野，为这座公园哭泣

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] .

soon	to	be	devoured	.
很快	到	是	吞噬	.

即将被吞噬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ] [bʌk] - ['dʒʌmpər] : [aɪ] [bʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	like	a	buck	-	jumper	:	I	buck	at	it	.
我	是	喜欢	一个	巴克	-	套头衫	:	我	巴克	在	它	.

我就像一匹跳跃的雄马：我奋力挣扎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kaʊbɔɪ] : ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][dʒaɪ'gæntɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kaʊd]

I	am	like	the	Giant	Cowboy	:	only	I	am	not	gigantic	,	and	I	am	cowed
我	是	喜欢	这	巨大的	牛仔	:	仅有的	我	是	不是	巨大	，	和	我	是	胆怯

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

by	it	.
经过	它	.

我就像巨人牛仔：只不过我并不高大，而且我被巨人的气势吓住了。

[oʊ] , ['nɔːrðərli] [end][ʌv; əv] ['færɪŋdən] [striːt] !

Oh	,	Northerly	end	of	Farringdon	Street	!
哦	，	北风	结尾	的	法灵顿	街道	！

哦，法灵顿街北端！

[oʊ] , - [fiːldz] [skwer] !

Oh	,	Coldbath	Fields	Square	!
哦	，	-	田野	正方形	！

哦，科尔德巴斯菲尔兹广场！

[oʊ] , ['dwelərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [slʌmz] [ænd; ənd] ['rukəriz] , ['redələnt] [ʌv; əv]

Oh	,	dwellers	in	all	the	adjacent	slums	and	rookeries	,	redolent	of
哦	，	居民	在	全部	这	邻近的	贫民窟	和	乌鸦巢	，	芬芳的	的

哦，附近所有贫民窟和棚户区的居民们，都散发着……的气息。

[oʊld] [kloʊðz] - [ʃɑːps] , ['swɔːrði] [ɪ'tæliən]['ɔːrgən] - ['graɪndɚz] , [ænd; ənd]
old **clothes** **'** **shops** **,** **swarthy** **Italian** **organ** **-** **grinders** **,** **and**
老的 衣服 - 商店 , 黝黑的 意大利语 器官 - 研磨机 , 和

旧衣服店、皮肤黝黑的意大利街头艺人，以及

[ðə; ði]
the
这

这

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['herɪŋ] ,
superannuated **herring** **,**
退休 鲱鱼 ,

衰老的鲱鱼，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] — [ə; eɪ]['poʊst(ə)l][wʌn] — [bɪlt]
Are **you** **going** **to** **see** **another** **House** **of** **Correction** **—** **a** **Postal** **one** **—** **built**
是 你 去 到 看 其他 房子 的 更正 — 一个 邮政 一 — 建造

你打算再建一座教养院吗——一座邮政教养院?

[wer] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [stʊd] ?
where **the** **old** **one** **stood** **?**
在哪里 这 老的 一 站立 ?

老房子原来矗立在哪里?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [kə'rekt] [juː; jʊ] : [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][soʊ] [kə'rekt] [maɪ'self] !
If **so** **,** **it** **is** **I** **who** **correct** **you** **:** **I** **,** **who** **am** **so** **correct** **myself** **!**
如果 所以 , 它 是 我 WHO 正确的 你 : 我 , WHO 是 所以 正确的 我 !

如果真是这样，那我来纠正你：我，我自己就是正确的!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['klɜːrkənˌwɛl] [dʒeɪl] !
And **you** **,** **too** **,** **Clerkenwell** **Gaol** **!**
和 你 , 也 , 克勒肯韦尔 监狱 !

还有你，克勒肯维尔监狱!

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ə'θɔːrətiz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What **are** **the** **dodrotted** **Authorities** **going** **to** **do** **with** **you** **?**
什么 是 这 - 当局 去 到 做 和 你 ?

那些腐败无能的当局会怎么处置你?

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[klɪr] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [bɔːrd] [skuːl] [ðer; ðər] ?
Clear **you** **away** **,** **and** **build** **a** **Board** **School** **there** **?**
清除 你 离开 , 和 建造 一个 木板 学校 那里 ?

把你赶走，然后在那儿建一所公立学校?

[bʌt; bət] [waɪ] [bɪld] ['eniθɪŋ] ?
But **why** **build** **anything** **?**
但 为什么 建造 任何事物 ?

但为什么要建造任何东西呢?

['klɜːrkənˌwɛl] [ɪz] [maɪn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['klɜːrkənˌwɛl] : ['klɜːrkənˌwɛl] [ɪz]
Clerkenwell **is** **mine** **:** **I** **am** **à** **propos** **of** **Clerkenwell** **:** **Clerkenwell** **is**
克勒肯韦尔 是 矿 : 我 是 - 提案 的 克勒肯韦尔 : 克勒肯韦尔 是

克勒肯维尔是我的：我与克勒肯维尔有关：克勒肯维尔是

- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
à **propos** **of** **me** **.**
- 提案 的 我 .

就我而言。

['mɔːrəli] , [ɪf] [nɑːt] ['liːgəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] ; ['mɔːrəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [æz; əz] [wel] , [juː; jʊ]

Morally	,	if	not	legally	,	it	is	mine	;	morally	it	is	yours	as	well	,	you
道德上	,	如果	不是	合法地	,	它	是	矿	;	道德上	它	是	你的	作为	出色地	,	你

从道德上讲，即便不是从法律上讲，它也是我的；从道德上讲，它也属于你，你

['wɪznd] , ['pælɪd] , [bluː] - [noʊzd] , [ˌdʌndər'hɛdɪd] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['sɪtɪzn] !

wizened	,	pallid	,	blue	-	nosed	,	dunderheaded	Metropolitan	Citizen	!
干瘪	,	苍白	,	蓝色的	-	鼻子	,	笨蛋	大都会	公民	!

衰老、苍白、蓝鼻子、愚笨的大都市市民！

[ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [wʌt] [ɪz]['wɑːntɪd][ɪz] [freʃ] [er] .

In	this	jungle	of	houses	,	what	is	wanted	is	fresh	air	.
在	这	丛林	的	房屋	,	什么	是	通缉	是	新鲜的	空气	.

在这片房屋林立的丛林中，人们最渴望的是新鲜空气。

['evriwʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['tɔɪlərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['riːəl] " ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Everyone	of	you	toilers	should	be	given	the	real	"	Freedom	of	the	City	,
每个人	的	你	辛勤劳作者	应该	是	给定	这	真实的	"	自由	的	这	城市	,

你们每一位辛勤劳作的人都应该获得真正的“城市自由”，

" [baɪ] ['hævɪŋ] [friː] ['speɪsɪz] [bi'stəu] [ɑːn][juː; jʊ] .

"	by	having	free	spaces	bestowed	on	you	.
"	经过	拥有	自由的	空间	授予	在	你	.

“通过被赋予自由空间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spænd][ðə; ði] [lɪmz] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['raʊndərz] , [ænd; ənd]

It	is	better	to	learn	how	to	expand	the	limbs	,	and	play	rounders	,	and
它	是	更好的	到	学习	如何	到	扩张	这	四肢	,	和	玩	圆场	,	和

最好学习如何伸展四肢，并打板球。

[liːp] ['oʊvər][ðə; ði][frɑːg] , [ænd; ənd][flaɪ] [kaɪts] ,

leap	over	the	frog	,	and	fly	kites	,
飞跃	超过	这	青蛙	,	和	飞	风筝	,

跳过青蛙，放风筝，

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə'kwaɪər][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] [ˌelɪ'mentri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

Than	to	acquire	in	a	school	-	room	elementary	education	,	consisting	of
比	到	获得	在	一个	学校	-	房间	初级	教育	,	由	的

比在教室里接受小学教育更能获得.....

['ældʒɪbrə][ænd; ənd] [ə'sɪriən] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , ['spelɪŋ] , [griːk] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]

algebra	and	Assyrian	hieroglyphics	,	spelling	,	Greek	,	Italian	,	and
代数	和	亚述人	象形文字	,	拼写	,	希腊语	,	意大利语	,	和

代数和亚述象形文字、拼写、希腊语、意大利语，以及

[əd'vænst] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] .

advanced	trigonometry	.
先进的	三角学	.

高等三角学。

[ə'lɒnz] , [ðen] !

Allons	,	then	!
艾伦斯	,	然后	!

出发吧！

[espə'rænzɑː] !

Esperanza	!
埃斯佩兰萨	!

希望！

['ɔːlsoʊ][kjuːi]['boʊnoʊ] !

Also	cui	bono	!
还	翠	波诺	!

还有 cui bono！

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm]
Go **to** **your** **Home**
去 到 你的 家

前往您的家

['sekrəteri] , [jʊr; jər]['poʊstmæstər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt]
Secretary **,** **your** **Postmaster** **in** **General** **,** **and** **tell** **them** **that**
秘书 , 你的 邮政局长 在 一般的 , 和 告诉 他们 那

秘书，你们的邮政局长，告诉他们

[noʊ]
no
不

不

[poʊst] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [skuːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] ,
Post **Office** **or** **School** **shall** **be** **built** **on** **this** **spot** **,**
邮政 办公室 或者 学校 将 是 建造 在 这 点 ,

此处应建邮局或学校。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] , [wɔːlt] , [heilɪŋ] ['hɔːrsli] [frʌm; frəm] [mən'hætən] , [hæv; həv] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Because **I** **,** **Walt** **,** **hailing** **hoarsely** **from** **Manhattan** **,** **have** **spotted** **it** **,**
因为 我 , 沃尔特 , 欢呼 沙哑地 从 曼哈顿 , 有 斑 它 ,

因为我，沃尔特，一个嗓音沙哑的曼哈顿人，发现了它

[ænd; ənd] [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['lʌstrəs] - , [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['dɪspenseɪtə] , [wɪl]
And **Punch** **,** **the** **lustrous** **camerado** **,** **the** **ineffable** **dispensator** **,** **will**
和 冲床 , 这 光泽的 - , 这 难以言喻的 分配器 , 将要

而潘趣，这位光芒四射的侍者，这位难以言喻的分发者，将会

[spɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
spot **it** **too** **!**
点 它 也 !

你也发现了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
COMPENSATION **.**
赔偿 .

赔偿。

['efi] .
Effie **.**
艾菲 .

艾菲。

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['mæmə] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][help] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] , [mɔːd] [ænd; ənd][aɪ] ?
" **But** **,** **dear** **Mamma** **,** **how** **can** **we** **help** **being** **selfish** **,** **Maud** **and** **I** **?**
" 但 , 亲爱的 妈妈 , 如何 能 我们 帮助 存在 自私 , 莫德 和 我 ?

"但是，亲爱的妈妈，我和莫德怎么能不自私呢？"

[juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['evriθɪŋ] !
You **and** **Papa** **have** **always** **given** **way** **to** **us** **in** **everything** **!**
你 和 爸爸 有 总是 给定 方式 到 我们 在 一切 !

你和爸爸总是事事都为我们着想!

[ʌn'selfɪʃ] ['perənts] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['selfɪʃ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] !
Unselfish **Parents** **always** **make** **Selfish** **Children** **,** **you** **know** **—** **and** **vice** **versa** **!**
无私 父母 总是 制作 自私 孩子们 , 你 知道 — 和 副 反之亦然 !

你知道，无私的父母总是会养出自私的孩子——反之亦然!

" [mɔːd] .
" Maud .
" 莫德 .

"莫德。"

" [jes] ; [ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈmʌmi] [ˈdɑːrlɪŋ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [naɪs] [ʌnˈselfɪʃ]
" Yes ; and , according to that , Mummy darling , just think what nice Unselfish
" 是的 ; 和 , 根据 到 那 , 木乃伊 亲爱的 , 只是 思考 什么 好的 无私
[ˈgræn(t)ʃɪldrən] [juːl] [hæv; həv] ,
Grandchildren you'll have ,
孙辈 你会 有 ,

"是的；而且，亲爱的妈妈，照这样看来，想想你将会拥有多么善良无私的孙辈啊！"

[ɪf] [wiː; wi][ˈevər] [ˈmæri] !
if we ever Marry !
如果 我们 曾经 结婚 !

如果我们能结婚的话!

" [ˈdʒuːpɪtər] [toʊnənz] !
" JUPITER TONANS !
" 木星 托南斯 !

"朱庇特·托南斯!

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jʊr; jər] [ˈθʌndərboʊlt] , [dʒoʊv] ? " [inˈkwaiəd] [ˈgænɪmiːd] . — [ˈik'saiən][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
" Shall I fetch your thunderbolt , Jove ? " inquired Ganymede . — Ixion in Heaven .
" 将 我 拿来 你的 霹雳 , 朱庇特 ? " 询问 木卫三 . — 伊克西翁 在 天堂 .

"朱庇特，我去取你的雷霆好吗？"伽倪墨得斯问道。——《天上的伊克西翁》

[ˈmɑːdərn][ˈdʒuːpɪtər][ˈlɑːkwətər] : —
Modern Jupiter loquitur : —
现代的 木星 洛基图尔 : —

现代木星说：—

[ə; eɪ][boʊlt] , [ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [æt; ət] [niːd] !
A bolt , a potent one , and brought at need !
一个 螺栓 , 一个 强效 一 , 和 带来 在 需要 !

一把螺栓，一把威力强大的螺栓，而且是在需要的时候带来的!

[ðæt] [biː] - [ɛlˈɛf] - [ɑːr][ɪz][ə; eɪ] [ˈrediˌ] [ˈgænɪmiːd] .
That B - lf - r is a ready Ganymede .
那 B - lf - r 是 一个 准备好 木卫三 .

那颗 B-lf-r 就是一颗现成的木卫三。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ɑː] , [wel] , [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] ,
And yet — and yet — ah , well , upon my soul ,
和 然而 — 和 然而 — 啊 , 出色地 , 之上 我的 灵魂 ,

然而——然而——啊，唉，我的灵魂啊，

[ə; eɪ] [ˈtrʌbləs] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ðiˌ] - [roʊl] .
A troublous function is the Thunderer's rôle .
一个 麻烦的 功能 是 这 - 角色 .

雷霆使者的角色是个棘手的角色。

- [tɪz] [ˈvæstli] [faɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɪf] [feɪt] [wʊd] [smaɪl] ,
' Tis vastly fine , of course ; if fate would smile ,
- 的 非常 美好的 , 的 课程 ; 如果 命运 会 微笑 ,

当然，这非常好；如果命运眷顾的话。

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [klaʊd] - - [staɪl]
I fancy that the Cloud - Compeller's style
我 想要 那 这 云 - - 风格

我很喜欢云控者的风格

[wʊd] [suːt][ˌem ˈiː] ['swiːtli] ; [dʒʌst][ðə; ði][laɪn][aɪ] [lʌv] ;
Would suit me sweetly ; just the line I love ;
会 套装 我 甜蜜地 ; 只是 这 线 我 爱 ;

非常适合我；正是我喜欢的那句话；

['rezəluːt] ['ruːlz] [ðə; ði] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊv] .
Resolute rule's the appanage of a Jove .
坚决 规则的 这 附属地 的 一个 朱庇特 .

坚决的统治是宙斯的特权。

[bʌt; bət] ['ʃeliːz] ['dɪzməl] [dɛməgɔrgənz] [self] ,
But Shelley's dismal Demogorgon's self ,
但 雪莱的 惨淡 德莫戈根的 自己 ,

但雪莱笔下阴郁的魔王德莫戈尔根本人，

[ðæt] ['sɑːləm] , ['ʃædoʊi] , [stɜːrn] , [ə'rækjələr][elf] ,
That solemn , shadowy , stern , oracular elf ,
那 庄严 , 阴暗的 , 船尾 , 神谕 精灵 ,

那位庄严、神秘、严厉、预言能力超强的精灵，

[plʌs] ['ɑːbstɪnət] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [dɪd][nɑːt] [pleɪ]
Plus obstinate Prometheus , did not play
加 顽固 普罗米修斯 , 做过 不是 玩

再加上固执的普罗米修斯，他也没有参与。

[sʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [duː][tuː; tə] - [deɪ] ,
Such mischief as the parties do to - day ,
这样的 恶作剧 作为 这 各方 做 到 - 天 ,

各方今日所作的种种恶行，

[wɪð; wɪθ] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .
With Law and Order .
和 法律 和 命令 .

维护法律和秩序。

[huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd]
Who would be a god
WHO 会 是 一个 上帝

谁想成为神

[wen] [fɔːrs] [fə'seiks] [hɪz; ɪz][boʊlt] , [ænd; ənd] [fɪr] [hɪz; ɪz][nɑːd] ?
When force forsakes his bolt , and fear his nod ?
什么时候 力量 遗弃 他的 螺栓 , 和 害怕 他的 点头 ?

当力量抛弃了他的闪电，恐惧抛弃了他的点头?

[jes] , [hɪəz] [ðə; ði][boʊlt] ['fɔrdʒd] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,
Yes , here's the bolt forged ready to my hand ,
是的 , 这里是 这 螺栓 锻造 准备好 到 我的 手 ,

是的，螺栓已经锻造完毕，就在我手里了。

[bʌt; bət] , — [wɪl]
But , — will
但 , — 将要

但是，——会

[ˌaɪ 'tiː][flai] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [kə'mænd] ,
it fly obedient to command ,
它 飞 听话 到 命令 ,

它服从命令飞行，

[ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][mɑːrk][aɪ] [miːn] ?
And hit the mark I mean ?
和 打 这 标记 我 意思是 ?

我是说，击中目标了吗?

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] ;
Would I were sure ;
会 我 是 当然 ;

我当然可以确定;

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hoʊld][maɪ] [nuː] - [faʊnd] [siːt] [sɪˈkjʊr] ,
Then should I hold my new - found seat secure ,
然后 应该 我 抓住 我的 新的 - 成立 座位 安全的 ,

那么我应该牢牢抓住我新获得的这个位置吗?

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['sætɜːrn] , [ɔːr] [ðæt] ['aʊər]
Without a thought of Saturn , or that Hour
没有 一个 想法 的 土星 , 或者 那 小时

没有想到土星，也没有想到那个时刻。

[wɪtʃ] [sets] [ə; eɪ][tɜːrm] [iːn] [tuː; tə] [əˈlɪmpiən] [paʊər] .
Which sets a term e'en to Olympian pow'r .
哪个 套 一个 学期 e'en 到 奥运选手 力量 .

这甚至将一个术语设定为奥林匹克力量。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːməræŋ] , [ˌaɪ 'tiː][flai]
But what if like a boomerang , it fly
但 什么 如果 喜欢 一个 回旋镖 , 它 飞

但如果它像回旋镖一样飞起来呢?

[bæk] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [ɔːr] , [wɜːrs] , ['ɪntuː][maɪn] [aɪ] ?
Back to my hand , or , worse , into mine eye ?
后退 到 我的 手 , 或者 , 更糟 , 进入 矿 眼睛 ?

回到我的手上，或者更糟，回到我的眼睛里?

[ɑː] , ['gænɪmiːd] , ['dʒuːpɪtər][toʊnənz] [siːmz]
Ah , Ganymede , Jupiter Tonans seems
啊 , 木卫三 , 木星 托南斯 似乎

啊，木卫三，木星托南斯似乎

[ə; eɪ] ['splendɪd] [pɑːrt] , [ɪn] [jʌŋ] [æmˈbɪʃənz] [driːmz] ,
A splendid part , in young ambition's dreams ,
一个 灿烂 部分 , 在 年轻的 野心 梦境 ,

在年轻雄心壮志的梦想中，这是一个精彩的部分。

[bʌt; bət] , ['gænɪmiːd] , [huː] [wʊd] [əˈspaɪər] , [aɪ] ['wʌndər] ,
But , Ganymede , who would aspire , I wonder ,
但 , 木卫三 , WHO 会 渴望 , 我 想知道 ,

但是，我很好奇，木卫三盖尼米德会有什么愿望呢?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊv] [huːz] [hæf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] ['θʌndər] ?
To be a Jove who's half afraid to thunder ?
到 是 一个 朱庇特 谁是 一半 害怕的 到 雷 ?

做一个半怕打雷的朱庇特?

[wɪð; wɪθ] [dauts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [boʊlt] ,
With doubts about the handling of my bolt ,
和 疑虑 关于 这 处理 的 我的 螺栓 ,

由于对螺栓的处理方式存有疑虑,

[ænd; ənd] [hæf] [oʊˈlɪmpəs] [ɪn] [hæf] - [veɪld] [rɪˈvoʊlt] ;
And half Olympus in half - veiled revolt ;
和 一半 奥林匹斯山 在 一半 - 含蓄 反叛 ;

半个奥林匹斯山在半掩面的反抗中;

[wɪð; wɪθ] ['hɑːst(ə)l] ['taɪtənz] ['mʌstərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] ,
With hostile Titans mustering on the plain ,
和 敌对的 泰坦 集结 在 这 清楚的 ,

敌对的巨人正在平原上集结,

[ænd; ənd][oʊld][prəu'miːθjuːs; -θiəs] " ['pɑːpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] " ;

And	old	Prometheus	"	popping	up	again	"	;
和	老的	普罗米修斯	"	爆米花	向上	再次	"	;

古老的普罗米修斯"再次出现";

[wɪð; wɪθ][,diːməu'gɔːgən] ['ləːkiŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

With	Demogorgon	lurking	down	below	,
和	魔王	潜伏	向下	以下	,

而魔王德莫戈根就潜伏在下方，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['demoʊz; 'diːmɑːs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌfld] , [loʊ] ,

Disguised	as	Demos	,	with	its	muffled	,	low	,
伪装	作为	演示	,	和	它是	闷音	,	低的	,

伪装成演示，声音低沉闷闷的，

[bʌt; bət] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['sloʊli] - ['swelɪŋ] [vɔɪs] ,

But	multitudinous	slowly	-	swelling	voice	,
但	众多	缓慢地	-	肿胀	嗓音	,

但众多的声音缓缓响起，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪn] [ə'lɪmpiən] ['paʊər] [rɪ'dʒɔɪs] ?

How	should	I	in	Olympian	power	rejoice	?
如何	应该	我	在	奥运选手	力量	麾	?

我该如何以奥林匹斯神力欢欣鼓舞?

[aɪ][græsp][ðə; ði][boʊlt] ; [aɪ]['kænɑːt] [wel] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	grasp	the	bolt	;	I	cannot	well	refuse	it	;
我	抓牢	这	螺栓	;	我	不能	出色地	拒绝	它	;

我抓住了螺栓；我无法拒绝它；

[bʌt; bət] — [aɪ][hæf][hoʊp][aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] !

But	—	I	half	hope	I	may	not	have	to	use	it	!
但	—	我	一半	希望	我	可能	不是	有	到	使用	它	!

但是——我倒希望我可能永远用不上它!

" ['hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .

"	HOMES	IN	THE	HILLS	.
"	房屋	在	这	丘陵	.

"山间住宅。"

" [[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [skɪld] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪlətəri] ['hɒspɪtlz] [ɪn]['ɪndiə] ['hævɪŋ] [lɔːŋ]

"	[	The	absence	of	skilled	nursing	in	the	British	Military	Hospitals	in	India	having	long
"	[	这	缺席	的	熟练	护理	在	这	英国	军队	医院	在	印度	拥有	长的

[bɪn] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['iːv(ə)l] ,

been	felt	to	be	a	serious	evil	,
到过	毛毡	到	是	一个	严肃的	邪恶的	,

长期以来，人们一直认为驻印英军医院缺乏熟练的护理人员是一个严重的弊端。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdləs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

leading	to	the	needless	sacrifice	of	brave	and	valuable	lives	,
领导	到	这	不必要	牺牲	的	勇敢的	和	有价值的	生活	,

这导致了勇敢而宝贵生命的无谓牺牲。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [hæz; həz] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['leɪdi] ['nɜːrsɪz] [ɪn] [ðiːz]

the	Secretary	of	State	has	sanctioned	the	employment	of	Lady	Nurses	in	these
这	秘书	的	状态	有	已制裁	这	就业	的	女士	护士	在	这些

['hɒspɪtlz] .

hospitals	.
医院	.

国务大臣已批准在这些医院雇用女护士。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['ɪndiə][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:st][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
The Government of India have undertaken the whole cost in connection with this
这 政府 的 印度 有 已 这 所有的 成本 在 联系 和 这
[ski:m] ,
scheme ,
方案 ,

印度政府承担了该计划的全部费用。

[ɪk'sept] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " [æz; əz] [rɪ'stɔ:rətɪv] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts]
except the provision of " Homes in the Hills , " as restorative resorts
除了 这 条款 的 " 房屋 在 这 丘陵 , " 作为 修复 度假村
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] ['sɪstər] ,
for the Nursing Sisters ,
为了 这 护理 姐妹 ,

除了为护理修女们提供"山间疗养院"作为休养场所之外，

[wen] [ðer; ðər] [oʊn] [helθ] [fi:lz] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:rdʒuəs] ['du:tiz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmət]
when their own health feels the strain of their arduous duties in such a climate
什么时候 他们的 自己的 健康 感觉 这 拉紧 的 他们的 艰巨 职责 在 这样的 一个 气候
[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['ɪndiə] .
as that of the plains of India .
作为 那 的 这 平原 的 印度 .

在印度平原这样的气候条件下，他们繁重的工作给他们的健康带来了压力。

[ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kən'sɪdər] [maɪt]
The money required for this most essential purpose the Government consider might
这 钱 必需的 为了 这 最多 基本的 目的 这 政府 考虑 可能
[bi:; bi] " [ə'proʊpriətli] [left][tu:; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['ɪntrəstɪd]
be " appropriately left to the active benevolence of private individuals interested
是 " 适当 左边 到 这 积极的 仁 的 私人的 个人 感兴趣的
[ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ɪn]['ɪndiə] .
in the welfare of the British Soldier in India .
在 这 福利 的 这 英国 士兵 在 印度 .

政府认为，用于这一最重要目的所需的资金"应该由关心在印度英国士兵福利的私人人士积极捐助"。

" [fɔ:r; fər][eɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ði:z] " ['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , " ['leɪdi] ['rɑ:bərts]
" For aid towards the establishment of these " Homes in the Hills , " Lady Roberts
" 为了 援助 向 这 建立 的 这些 " 房屋 在 这 丘陵 , " 女士 罗伯茨
,
,
,

"为了资助建立这些'山间家园'，"罗伯茨夫人说，

[waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləənt] ['ɪndiən]['hɪroʊ] , [sɜ:r] ['fredrɪk] ['rɑ:bərts] ,
wife of the gallant Indian hero , Sir Frederick Roberts ,
妻子 的 这 英勇 印度 英雄 , 先生 弗雷德里克 罗伯茨 ,

印度英勇英雄弗雷德里克·罗伯茨爵士的妻子

[meɪks] [æn; ən] [ə'pi:l] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [dɪ'zaɪɘz][moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə]['sekənd] .
makes an appeal which Mr . Punch desires most earnestly to second .
制作 一个 上诉 哪个 先生 . 冲床 欲望 最多 切实 到 第二 .

潘趣先生非常希望附议这一呼吁。

[səb'skrɪpʃənz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [ə'laɪəns] [bæŋk] , ['simlə] ; ['mesərz] . [kɑ:ks] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
Subscriptions will be received by the Alliance Bank , Simla ; Messrs . Cox & Co . ,
订阅 将要 是 已收到 经过 这 联盟 银行 , 西姆拉 ; 先生们 . 考克斯 & 合作 . ,

认购款项将由西姆拉的联盟银行和考克斯公司接收。

['kreɪgz] [kɔ:rt] , ['lʌndən] ; [ænd; ənd][baɪ]['leɪdi] ['rɑ:bərts][hɜ:r'self] .]
Craig's Court , London ; and by Lady Roberts herself .]
克雷格的 法庭 , 伦敦 ; 和 经过 女士 罗伯茨 她自己 .]

伦敦克雷格法院；以及罗伯茨夫人本人。

[tuː; tə] [nɜːrs] ['aʊər; ɑːr] ['strɪkən] ['soʊldʒərz] !

To	nurse	our	stricken	Soldiers	!
到	护士	我们的	受打击的	士兵	!

照顾我们受伤的士兵!

['noʊblɚ][tæsk] ,

Nobler	task	,
更高贵	任务	,

更崇高的任务，

[ɔːr] [mɔːr] [i'nəublɪŋ] , [kæn; kən]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [æsk] ?

Or	more	ennobling	,	can	our	Sisters	ask	?
或者	更多的	升华	,	能	我们的	姐妹	问	?

或者，更令人敬佩的是，我们的姐妹们还能问出什么问题呢?

[waɪlst] [staʊt] ['hɑːrts] ['sʌfər] , [sɔːft][wʌnz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl]

Whilst	stout	hearts	suffer	,	soft	ones	shall	not	fail
而	肥硕	心	遭受	,	柔软的	一个	将	不是	失败

坚强的心虽会受苦，但柔软的心不会失败

[ɪn] ['selfləs] ['redinəs] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [seɪv] ,

In	selfless	readiness	to	soothe	and	save	,
在	无私	准备就绪	到	舒缓	和	节省	,

无私地随时准备安抚和拯救，

['ʃerɪŋ] [ðə; ðɪ]['trɪbjuːt] ['rendərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [breɪv]

Sharing	the	tribute	rendered	by	the	brave
分享	这	贡	渲染	经过	这	勇敢的

分享勇敢者们的致敬

[tuː; tə] ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] .

To	Florence	Nightingale	.
到	佛罗伦萨	夜莺	.

致弗洛伦斯·南丁格尔。

[hɜːr; hər][s ˌfaɪ'læksɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪg'zemplɑːr] , [ʃiː; ʃi]

Her	sex's	strong	and	sweet	exemplar	,	she
她	性	强的	和	甜的	范例	,	她

她是一位既强壮又甜美的女性典范。

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [send] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['ɔːrient] [siː]

Must	surely	send	across	the	orient	sea
必须	一定	发送	穿过	这	东方	海

必须送过东方海

[tuː; tə] " ['nɔːrə]['rɑːbərts] , " [æz; əz][ə; eɪ]['kɪndrəd] [hɑːrt] ,

To	"	Nora	Roberts	,	"	as	a	kindred	heart	,
到	"	诺拉	罗伯茨	,	"	作为	一个	亲属	心	,

致"诺拉·罗伯茨"，如同致以最诚挚的问候，

['mesɪdʒ] [ʌv; əv][wɔːrm] [gʊd] - [wɪl] .

Message	of	warm	good	-	will	.
信息	的	温暖的	好的	-	将要	.

传递温暖的善意。

[ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][hoʊm]

And	we	at	home
和	我们	在	家

我们在家

[fɔːr; fər] [huːm] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [faɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][roʊm] ,

For	whom	our	soldiers	fight	,	and	watch	,	and	roam	,
为了	谁	我们的	士兵	斗争	,	和	手表	,	和	漫游	,

我们的士兵为谁而战，为谁而守望，为谁而巡逻，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ?
Shall we not do our part ?
将 我们 不是 做 我们的 部分 ?

我们难道不应该尽自己的一份力吗?

- [tɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ɪn][ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [lænd] ,
' Tis sad to think that in that burning land ,
- 的 伤心 到 思考 那 在 那 燃烧 土地 ,

想到在那片燃烧的土地上，真是令人悲伤。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri] [frʌm; frəm] ['wʊmənz] [hænd] ,
For lack of ministry from woman's hand ,
为了 缺少 的 部 从 女性的 手 ,

由于缺乏女性的服事，

[strɔːŋ] [men][ænd; ənd]['gælənt] [bɔɪz] [hæv; həv] [sʌŋk] [ænd; ənd][daɪd] .
Strong men and gallant boys have sunk and died .
强的 男人 和 英勇 男孩们 有 沉没 和 死亡 .

强壮的男人和英勇的男孩们沉没身亡。

['glædnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] [naʊ] ,
Gladdening to hear that Nursing Sisters now ,
令人高兴 到 听到 那 护理 姐妹 现在 ,

很高兴听到护理姐妹们现在

[tuː; tə] [kuːl] [hɑːt][lɪps][ænd; ənd] [iːz] [peɪn] - ['fiːvərd] [braʊ] ,
To cool hot lips and ease pain - fevered brow ,
到 凉爽的 热的 嘴唇 和 舒适 疼痛 - 发烧 眉头 ,

为了冷却发烫的嘴唇，缓解发烧引起的眉心疼痛，

[wɪl] [siːk] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] - [saɪd] .
Will seek our Soldiers ' side .
将要 寻找 我们的 士兵 - 边 .

我们会站在我们士兵一边。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [nɜːrs] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ?
But who shall nurse the Nurses ?
但 WHO 将 护士 这 护士 ?

但谁来照顾护士们呢?

[wen] [ðə; ði] [streɪn]
When the strain
什么时候 这 拉紧

当压力

[ʌv; əv] ['mɪnɪstri] [ɑːn]['ɪndiːəz] ['tɔːrɪd] [pleɪn]
Of ministry on India's torrid plain
的 部 在 印度的 热带 清楚的

印度酷热平原上的部委

[brɪŋz] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ðæt] , [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] , [kɪlz] ,
Brings the fatigue that , long - neglected , kills ,
带来 这 疲劳 那 , 长的 - 被忽视的 , 杀戮 ,

它带来的疲劳，如果长期忽视，会致命。

[ðeɪl] [niːd] , [æz; əz] [helθ] - [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [hwɛə'tuː] [tuː; tə][send] ,
They'll need , as health - resorts whereto to send ,
他们会 需要 , 作为 健康 - 度假村 到哪里 到 发送 ,

他们需要把病人送到疗养胜地，

[fɔːr; fər][rest] [rɪ'stɔːrətɪv] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] - [frend] ,
For rest restorative , the soldiers ' friend ,
为了 休息 修复 , 这 士兵 - 朋友 ,

休息恢复，士兵的朋友，

['hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kuːlər] [hɪlz] .
Homes **in** **the** **cooler** **hills** **.**
房屋 在 这 冷却器 丘陵 .

位于凉爽山坡上的房屋。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gælənt] [tʃiːf] ,
For **these** **the** **Lady** **of** **our** **gallant** **Chief** **,**
为了 这些 这 女士 的 我们的 英勇 首席 ,

为此，我们英勇首领的夫人，

[huːz] ['brɪliənt] [mɑːrtʃ] [brɔːt] [rɪ'liːf] ,
Whose **brilliant** **march** **brought** **Candahar** **relief** **,**
谁 杰出的 行进 带来 坎大哈 宽慰 ,

他的英勇进军为坎大哈带来了解脱，

[pliːdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [huːm] [ðæt] ['ɑːnɚd] [neɪm]
Pleads **to** **a** **public** **whom** **that** **honoured** **name**
恳求 到 一个 民众 谁 那 荣幸 姓名

向公众恳求，这个受人尊敬的名字

[ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [stɜːr] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [eɪd] .
Alone **should** **stir** **to** **sympathy** **and** **aid** **.**
独自的 应该 搅拌 到 同情 和 援助 .

独自一人应该激起人们的同情和帮助。

[help] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɛlpɚz] !
Help **for** **the** **Helpers** **!**
帮助 为了 这 助手 !

帮助帮助者!

[pʌntʃ] [ɪz] [nɑːt] [ə'freɪd]
Punch **is** **not** **afraid**
冲床 是 不是 害怕的

潘趣并不害怕

[ðæt] [pliː] [wɪl] [mɪs] [ɪts] [eɪm] !
That **plea** **will** **miss** **its** **aim** **!**
那 恳求 将要 错过 它是 目的 !

这样的请求注定会落空!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

['dʒuːpɪtər] [toʊnənz] !
JUPITER **TONANS** **!**
木星 托南斯 !

木星托南斯!

" [hɑː] ! — [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['wepən] ! — [hoʊp] [aɪ] [meint] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ! ! "]
" **HA** **!** **—** **A** **POWERFUL** **WEAPON** **!** **—** **HOPE** **I** **MAYN'T** **HAVE** **TO** **USE** **IT** **!** **!** **"** **]**
" 哈 ! — 一个 强大的 武器 ! — 希望 我 可能不会 有 到 使用 它 ! ! "]

"哈！——威力强大的武器！——希望我永远用不上它！！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['hɑ:lədeɪ] [hɪnts] .
HOLIDAY HINTS .
假期 提示 .

假日小贴士。

([frʌm; frəm] ['kraʊdɪd] - [aʊt] [ˌkɔris'pɔndənts] .)
(From Crowded - out Correspondents .)
(从 挤 - 出去 通讯员 .)

（摘自《拥挤的通讯员》）

[sɜ:r] , — [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , " [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['seɪlər] ,
Sir , — The plan of your Correspondent , " A Doubtful Sailor ,
先生 , — 这 计划 的 你的 通讯员 , " 一个 疑 水手 ,

先生，——您的通讯员"一个心存疑虑的水手"的计划，

" [hu:] [ə'ledʒz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'vɔidz] [si:] - ['sɪknəs] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn]
" who alleges that he avoids sea - sickness by drinking two bottles of Champagne
" WHO 声称 那 他 避免 海 - 疾病 经过 喝 二 瓶子 的 香槟酒
[bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] ,
before starting ,
前 开始 ,

"他声称自己会在出发前喝两瓶香槟来避免晕船，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli]['dɑ:ktər] ,
and then goes on board accompanied by his Family Doctor ,
和 然后 去 在 木板 伴随 经过 他的 家庭 医生 ,

然后他由家庭医生陪同登机。

[hu:] [əd'mɪnɪstər] ['ɔ:ltərnətli] ['naɪtrəs]['ɑ:ksaɪd][gæs][ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [bɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['evri]
who administers alternately nitrous oxide gas and ginger beer to him every
WHO 管理 交替 一氧化二氮 氧化物 气体 和 姜 啤酒 到 他 每一个
[ten] ['mɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz]['oʊvər] ,
ten minutes till the passage is over ,
十 分钟 直到 这 通道 是 超过 ,

医生每隔十分钟交替给他吸入一氧化二氮和姜汁啤酒，直到分娩结束。

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [æn; ən] [ˌefɪ'keɪʃəs] [prɪ'ventɪv] ,
though no doubt an efficacious preventive ,
尽管 不 怀疑 一个 有效的 预防 ,

虽然无疑是一种有效的预防措施，

[straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] [les] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [mi:nz] [aɪ] [ɪn'veriəbli] [ɪm'plɔɪ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]
strikes me as less simple than the means I invariably employ to secure a
罢工 我 作为 较少的 简单的 比 这 方法 我 总是 采用 到 安全的 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['krɔ:sɪŋ] .
comfortable crossing .
舒服的 过境 .

在我看来，这比我通常用来确保舒适过河的方法要复杂得多。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] .
They are easily available , and are as follows .
他们 是 容易地 可用的 , 和 是 作为 跟随 .

它们很容易获得，具体如下。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][stɑ:rt][aɪ][prə'vaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['mætrəs] , ['sevrəl] [ja:dz][ʌv; əv][roʊp] ,
Before I start I provide myself with a six - foot mattrass , several yards of rope ,
前 我 开始 我 提供 我 和 一个 六 - 脚 床垫 , 一些 码 的 绳索 ,

开始之前，我给自己准备了一张六英尺长的床垫和几码长的绳子。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [skru:] - [hʊks] , [wɪtʃ] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['entər][ðə; ði]['kæbɪn] ,
and four screw - hooks , which , the moment I enter the cabin ,
和 四 拧紧 - 钩子 , 哪个 , 这 片刻 我 进入 这 舱 ,

还有四个螺丝钩，我一进入船舱，就看到了它们。

[aɪ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɪmlət] [tuː; tə] ['fæsn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ,

I	proceed	with	a	large	gimlet	to	fasten	to	the	ceiling	,	and	,
我	继续	和	一个	大的	金利口酒	到	系	到	这	天花板	,	和	,

我接着用一个大号锥子将绳索固定在天花板上，然后，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɔːr] ['pæsndʒə˞] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['proʊtest] ,

before	the	Steward	or	passengers	have	had	time	to	protest	,
前	这	管家	或者	乘客	有	有	时间	到	反对	,

在乘务员或乘客来得及提出抗议之前，

[aɪ] [hæv; həv] [rɪgd] [maɪ'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	have	rigged	myself	up	a	capital	swinging	bed	in	the	very	centre	of	the
我	有	作弊	我	向上	一个	首都	摇摆	床	在	这	非常	中心	的	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

我在船的正中央给自己搭建了一张很棒的秋千床。

[tuː; tə] [dʒʌmp] [ɪn] , ['ɑːkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

To	jump	in	,	occupy	it	,	and	keep	officials	at	bay	with	an	umbrella	,
到	跳	在	,	占据	它	,	和	保持	官员	在	湾	和	一个	伞	,

跳进去，占领它，并用一把伞把官员们挡在外面。

['oʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv] [pɔːrt] ,

only	needs	a	little	nerve	and	practice	,	and	when	once	fairly	out	of	port	,
仅有的	需求	一个	小的	神经	和	实践	,	和	什么时候	一次	相当	出去	的	港口	,

只需要一点勇气和练习，一旦驶出港口不久，

['speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rʌf] , [wʌn] [ɪz] [nɑːt] ['veri] ['iːzəli] [dɪs'lɔdʒd] .

specially	if	it	be	rough	,	one	is	not	very	easily	dislodged	.
特别	如果	它	是	粗糙的	,	一	是	不是	非常	容易地	脱落	.

特别是如果表面粗糙，就不容易被移开。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪ'lev(ə)n]

In	the	course	of	thirteen	passages	,	I	have	only	been	overturned	eleven
在	这	课程	的	十三	段落	,	我	有	仅有的	到过	翻覆	十一

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

在十三段文字中，我只被推翻了十一次。

[ɪn] [naɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

in	nine	of	which	I	was	cut	down	by	order	of	the	Captain	;
在	九	的	哪个	我	曾是	切	向下	经过	命令	的	这	队长	;

其中九次我被上尉下令击毙；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] , [θruː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] - [læmp] , [aɪ]

and	though	on	several	occasions	,	through	clinging	to	the	swinging	-	lamp	,	I
和	尽管	在	一些	场合	,	通过	依恋	到	这	摇摆	-	灯	,	我

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

brought	it	down	in	the	struggle	,
带来	它	向下	在	这	斗争	,

虽然有好几次，我因为紧紧抓住摇晃的灯而把它拽了下来，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,

and	had	to	pay	for	the	damage	,
和	有	到	支付	为了	这	损害	,

并需赔偿损失。

[aɪ][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [ˌrekə'mend] ['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

I	can	confidently	recommend	any	one	who	has	a	horror	of	the	Channel
我	能	自信地	推荐	任何	一	WHO	有	一个	恐怖	的	这	渠道

['krɔːsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

我可以自信地向任何害怕横渡英吉利海峡的人推荐这种方式。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][ə; eɪ][brɪsk] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [stjuədz] , [ðə; ði][fɜːrst]

and	does	not	mind	a	brisk	physical	encounter	with	three	Stewards	,	the	First
和	做	不是	头脑	一个	轻快	身体的	遇到	和	三	管家	,	这	第一的

[meit] ,

Mate	,
伴侣	,

而且他不介意与三名乘务员、大副发生短暂的肢体冲突。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fəukstəun] [ænd; ənd] [bu'ləun] ['boʊts] , [tuː; tə]

and	half	the	crew	of	one	of	the	Folkestone	and	Boulogne	boats	,	to
和	一半	这	全体人员	的	一	的	这	福克斯通	和	布洛涅	船	,	到

['fɑːloʊ][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

follow	my	example	.
跟随	我的	例子	.

并让福克斯通和布洛涅之间的一艘船上的一半船员效仿我的做法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	am	,	Sir	,	your	obedient	servant	,
我	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我是您忠实的仆人。

[ə'bæft][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

Abaft	the	Funnel	.
后方	这	漏斗	.

漏斗后方。

[sɜːr] , — " [wʌn] [huː] ['hæznt] [jet] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]

Sir	,	—	"	One	who	Hasn't	Yet	Done	It	,	"	wants	to	know	how	,	travelling	with	only
先生	,	—	"	一	WHO	还没有	然而	完毕	它	,	"	想要	到	知道	如何	,	旅行	和	仅有的

[wʌn] ['tɪkɪt] ,

one	ticket	,
一	票	,

先生，——"尚未尝试过的人"想知道如何只凭一张机票旅行，

[hiː; hi][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [æn; ən][ɪn'taɪər][θɜːrd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrni]

he	can	secure	an	entire	third	-	class	compartment	for	the	whole	journey
他	能	安全的	一个	全部的	第三	-	班级	隔间	为了	这	所有的	旅行

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他可以包下整个旅程的三等车厢。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .

I	will	tell	him	.
我	将要	告诉	他	.

我会告诉他。

[let] [hɪm; ɪm] [ɪn'stɔ:l] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [faɪv] [fʊl] [laɪf] - [saɪzd] [leɪ] -

Let	him	install	himself	in	his	quarters	taking	with	him	five	full	life	-	sized	lay	-
让	他	安装	他自己	在	他的	四分之一	采取	和	他	五	满的	生活	-	尺寸	躺	-

['fɪgjərz] [drest] [ɪn] [oʊld] [greɪt] - [koʊts] [wɪð; wɪθ] [hæts] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd]

figures	dressed	in	old	great	-	coats	with	hats	pulled	down	over	their	ears	and
数据	穿着	在	老的	伟大的	-	外套	和	帽子	拉	向下	超过	他们的	耳朵	和

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

让他住进自己的房间，并带上五个真人大小的布偶，这些布偶穿着旧大衣，帽子拉得很低，遮住了耳朵和眼睛。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ə'reɪndʒ] [ði:z] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['ætitju:dz] [ɪn'dɪkətɪv]

and	let	him	arrange	these	picturesquely	about	the	carriage	in	attitudes	indicative
和	让	他	安排	这些	风景如画	关于	这	运输	在	态度	指示性的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['tɔ:rtʃər] .

of	the	suffering	of	much	internal	torture	.
的	这	痛苦	的	很多	内部的	酷刑	.

让他把这些东西以生动的姿态摆放在马车周围，以表现遭受巨大内心折磨的姿态。

[ðen] [let] [hɪm; ɪm] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒi:niəl] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər]

Then	let	him	stand	at	the	window	with	a	genial	and	good	-	humoured
然后	让	他	站立	在	这	窗户	和	一个	和蔼可亲	和	好的	-	幽默

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

expression	on	his	face	,
表达	在	他的	脸	,

然后让他站在窗边，脸上带着和蔼可亲的表情。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and	pointing	over	his	shoulder	to	the	scene	behind	him	,
和	指向	超过	他的	肩膀	到	这	场景	在后面	他	,

他回头指了指身后的景象，

[ɪk'spleɪn] ['bri:fli] [tu:; tə] ['eni] ['pæsndʒə˞] [hu:] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ,

explain	briefly	to	any	passengers	who	are	thinking	of	entering	,
解释	简要地	到	任何	乘客	WHO	是	思维	的	进入	,

向任何打算登机的乘客简要解释一下。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [faɪv] [eɪdʒd] ['ʌŋkəlz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [frʌm; frəm]

that	he	is	travelling	with	"	five	aged	uncles	in	the	last	stage	of	delirium	from
那	他	是	旅行	和	"	五	老年人	叔叔们	在	这	最后的	阶段	的	谵妄	从

[ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] ['fi:vər] ,

a	contagious	and	infectious	fever	,
一个	传染性	和	传染性	发烧	,

他与"五位年迈的叔叔"一同旅行，这五位叔叔都处于因传染性极强的发烧而导致的谵妄晚期。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['efərts] [ænd; ənd] ['hɜ:ri]

"	and	he	will	find	they	will	instantly	desist	from	their	efforts	and	hurry
"	和	他	将要	寻找	他们	将要	即刻	停止	从	他们的	努力	和	匆忙

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .

to	another	portion	of	the	train	.
到	其他	部分	的	这	火车	.

他会发现他们会立即停止努力，并匆匆赶往火车的另一部分。

[tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:z] [sək'sesfəli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmtaɪmz] ['nesəseri] [tu:; tə] [wɪŋk]

To	carry	out	this	little	ruse	successfully	it	may	be	sometimes	necessary	to	wink
到	携带	出去	这	小的	诡计	成功地	它	可能	是	有时	必要的	到	眨眼

[æt; ət] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['θrepəns,'θrʌpəns] ,

at	the	ticket	-	collector	and	give	him	threepence	,
在	这	票	-	集电极	和	给	他	三便士	,

为了成功实施这个小伎俩，有时可能需要向检票员眨眨眼，并给他三便士。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	this	does	not	follow	as	a	matter	of	course	.
但	这	做	不是	跟随	作为	一个	事情	的	课程	.

但这并非理所当然。

[ðə; ði] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk] ['eksələntli] [ɑːn] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə]

The	plan	will	be	found	to	work	excellently	on	comparatively	short	excursions	to
这	计划	将要	是	成立	到	工作	非常出色	在	比较	短的	短途旅行	到

[ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

the	sea	-	side	,
这	海	-	边	,

事实证明，该计划在相对较短的海边短途旅行中效果极佳。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sent] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

during	which	people	sent	in	search	of	health	are	necessarily	anxious	to	avoid
期间	哪个	人们	发送	在	搜索	的	健康	是	一定	焦虑的	到	避免

['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] .

anything	approaching	to	the	risk	of	contagion	.
任何事物	接近	到	这	风险	的	传染	.

在此期间，前往寻求健康的人必然会急于避免任何可能传染的风险。

[fɔːr; fər] [lɔːŋgər] ['distənsiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	longer	distances	,	such	as	a	journey	to	the	North	for	instance	,
为了	更长	距离	,	这样的	作为	一个	旅行	到	这	北	为了	实例	,

对于较长的距离，例如前往北方的旅程，

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

there	is	nothing	like	travelling	with	an	Indian	Chief	,	and	if	possible	,	with
那里	是	没有什么	喜欢	旅行	和	一个	印度	首席	,	和	如果	可能的	,	和

[ə; eɪ] .

a	hyæna	.
一个	鬣狗	.

与印第安酋长一起旅行，如果可能的话，最好还能带上一只鬣狗，那真是太棒了。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪn] ['gliːmɪŋ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

The	appearance	of	the	former	in	gleaming	paint	and	feathers	brandishing	a
这	外貌	的	这	以前的	在	闪闪发光	画	和	羽毛	挥舞	一个

['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [waɪld] [wɔːr] - [wʊps] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] ,

tomahawk	and	uttering	wild	war	-	whoops	at	every	station	,
钺	和	发出声音	荒野	战争	-	哎呀	在	每一个	车站	,

前者身披闪亮的彩绘，头戴羽毛，挥舞着战斧，每到一个站点就发出狂野的战吼。

[wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['beɪbiːz] , [waɪl] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

will	be	sure	to	prevent	the	intrusion	of	women	with	babies	,	while	even	a
将要	是	当然	到	防止	这	入侵	的	女性	和	婴儿	,	尽管	甚至	一个

['kʌntri] ['fɑːrmər] ,

country	farmer	,
国家	农民	,

一定会阻止带着婴儿的妇女闯入，即使是乡村农民，

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [jʊr; jər] [ri'mɑːkɪŋ]

on	seeing	the	hyæna	emerge	from	under	the	seat	,	and	on	your	remarking
在	看到	这	鬣狗	出现	从	在下面	这	座位	,	和	在	你的	评论

['smaɪlɪŋli] ,

smilingly	,
微笑着	,

看到鬣狗从座位底下钻出来，你笑着说道：

" [hiː; hi] ['iznt] ['mʌzld] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [baɪt] ,

"	He	isn't	muzzled	,	but	I	don't	think	he'll	bite	,
"	他	不是	戴口套	,	但	我	不	思考	地狱	咬	,

“他没有戴嘴套，但我认为他不会咬人。”

" [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kəm'pɑːrtmənt] .

"	will	be	likely	to	select	some	other	compartment	.
"	将要	是	可能	到	选择	一些	其他	隔间	.

很可能会选择其他隔间。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] [krɔːs] [tuː; tə] ['ɪnvə'nes] ['sevrəl] [taɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bʌv]

I	have	travelled	from	King's	Cross	to	Inverness	several	times	under	the	above
我	有	旅行	从	国王学院	叉	到	因弗内斯	一些	时代	在下面	这	多于

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

在上述条件下，我曾多次从国王十字车站前往因弗内斯。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [pɜːrθ] , [wer] [ðə; ði] [gɑːt] [luːs] [ænd; ənd] [iːt]

and	except	on	one	occasion	at	Perth	,	where	the	hyæna	got	loose	and	eat
和	除了	在	一	场合	在	珀斯	,	在哪里	这	鬣狗	得到	松动的	和	吃

[ˌθɜːr'tiːn] [hæf] - [kraʊn] ['brekfəsts] ,

thirteen	half	-	crown	breakfasts	,
十三	一半	-	王冠	早餐	,

除了在珀斯发生的那次事件之外，鬣狗挣脱束缚，吃了十三份价值半克朗的早餐。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] ['ʌðər] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,

for	which	I	had	to	pay	,	and	on	one	other	at	Edinburgh	,
为了	哪个	我	有	到	支付	,	和	在	一	其他	在	爱丁堡	,

为此我不得不付钱，还有在爱丁堡的另一处，

[wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃiːf] [skælp] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] [baɪ] [mɪs'teɪk] ,

when	the	Indian	Chief	scalped	a	ticket	-	collector	by	mistake	,
什么时候	这	印度	首席	被剥头皮	一个	票	-	集电极	经过	错误	,

印第安酋长误将一名检票员的头皮剥了下来。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

I	have	never	met	with	any	sort	of	contretemps	,	but	enjoyed	the
我	有	绝不	遇见	和	任何	种类	的	冲突	,	但	享受	这

['dʒɜːrni] [ɪn] ['kʌmfərt] ,

journey	in	comfort	,
旅行	在	舒适	,

我一路都很顺利，没有遇到任何麻烦，旅途十分舒适。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	kept	the	carriage	the	whole	way	entirely	to	myself	.
和	保留	这	运输	这	所有的	方式	完全	到	我	.

我全程独自一人乘坐马车。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [soʊ] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːf] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊs] ,

At	this	season	of	the	year	when	so	many	who	are	off	"	for	the	grouse	,
在	这	季节	的	这	年	什么时候	所以	许多	WHO	是	离开	"	为了	这	松鸡	,

每年的这个时候，许多人都外出"猎捕松鸡"，

" [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][hændz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt] [fer]

"	think	twice	before	putting	their	hands	into	their	pockets	for	the	exorbitant	fare
"	思考	两次	前	推杆	他们的	双手	进入	他们的	口袋	为了	这	高昂	票价

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɜːrst] - [klæs] ,

of	a	journey	first	-	class	,
的	一个	旅行	第一的	-	班级	,

"在把手伸进口袋支付头等舱高昂车费之前，请三思。"

[maɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][si'kjuəiŋ] [ɔːl][ɪts] ['kʌmfərt] [æt; ət][hæf][ðə; ði][kɔːst] ,

my	method	of	securing	all	its	comfort	at	half	the	cost	,
我的	方法	的	确保	全部	它是	舒适	在	一半	这	成本	,

我的方法可以用一半的成本获得同样的舒适感。

[meɪ] ['pɑːsəbli] [faɪnd][sʌm; səm]['vəʊtəriːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

may	possibly	find	some	votaries	willing	to	profit	by	my	experience	.
可能	可能	寻找	一些	选民	愿意的	到	利润	经过	我的	经验	.

或许能找到一些愿意从我的经验中获利的信徒。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] ['friːli] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

Such	as	it	is	,	it	is	thus	freely	placed	at	their	disposal	.
这样的	作为	它	是	,	它	是	因此	自由	放置	在	他们的	处理	.

因此，它就完全由他们自由支配了。

[baɪ] [jɔːrz] [ɪn'ventɪvli] ,

By	yours	inventively	,
经过	你的	创造性地	,

凭借您的创造力，

[ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .

There	and	Back	.
那里	和	后退	.

往返。

[sɜːr] , — [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ə; eɪ] " ['staɪf(ə)ld][ɪn'vælɪd] , " ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ,

Sir	,	—	Your	Correspondent	,	a	"	Stifled	Invalid	,	"	wants	to	know	how	,
先生	,	—	你的	通讯员	,	一个	"	窒息	无效的	,	"	想要	到	知道	如何	,

先生，——您的来信者，一位"行动不便的病人"，想知道如何，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪl] - [dreɪnd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] ['lɑːdʒɪŋz] ,

in	these	days	of	ill	-	drained	and	ill	-	ventilated	lodgings	,
在	这些	天	的	患病的	-	排水	和	患病的	-	通风	住宿	,

在如今住房排水不畅、通风不良的时代，

[hiː; hi][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [siː] - [er] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

he	can	secure	a	breath	of	fresh	sea	-	air	without	the	risk	of	being
他	能	安全的	一个	气息	的	新鲜的	海	-	空气	没有	这	风险	的	存在

['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['fiːvər] ,

prostrated	by	a	local	fever	,
俯卧	经过	一个	当地的	发烧	,

他可以呼吸到新鲜的海风，而不用担心感染当地的传染病。

[ɔːr] ['pɔɪznd] [baɪ] ['suːər] [gæs] .

or	poisoned	by	sewer	gas	.
或者	中毒	经过	下水道	气体	.

或因吸入下水道气体中毒。

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

His	course	is	simple	enough	.
他的	课程	是	简单的	足够的	.

他的课程很简单。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

He	has	only	to	do	as	I	have	done	.
他	有	仅有的	到	做	作为	我	有	完毕	.

他只需要照我做的做就行了。

[let] [hɪm; ɪm][get][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] - [væn] ([ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] ,

Let	him	get	a	furniture	-	van	(	if	he	is	a	married	man	with	a	family	,
让	他	得到	一个	家具	-	货车	(	如果	他	是	一个	已婚	男人	和	一个	家庭	,

让他弄辆家具货车吧（如果他是已婚有家庭的男人，

[hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt] [mɔːr] — [aɪ][hæv; həv][faɪv]) , [ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ] ['trækʃn] - ['endʒɪn][tuː; tə][dræg]

he	will	want	more	—	I	have	five	)	,	and	hire	a	traction	-	engine	to	drag
他	将要	想	更多的	—	我	有	五	)	,	和	聘请	一个	牵引力	-	引擎	到	拖

[hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

him	to	some	well	-	known	watering	-	place	,
他	到	一些	出色地	-	已知	浇水	-	地方	,

他还会想要更多——我有五个），然后雇一辆牵引机车把他拖到某个著名的温泉浴场。

[ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

and	deposit	him	on	the	Pier	.
和	订金	他	在	这	码头	.

然后把他放在码头上。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , [æz; əz] [jet] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] .

I	have	tried	the	experiment	,	as	yet	,	with	every	prospect	of	success	.
我	有	尝试	这	实验	,	作为	然而	,	和	每一个	前景	的	成功	.

我已经尝试过这个实验，目前看来很有可能成功。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][faɪv][vænz] ,

Here	am	I	,	with	my	five	vans	,
这里	是	我	,	和	我的	五	货车	,

这是我，带着我的五辆货车。

[wel] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [helθ]

well	installed	at	the	end	of	the	Pier	of	a	well	-	known	fashionable	health
出色地	已安装	在	这	结尾	的	这	码头	的	一个	出色地	-	已知	时髦	健康

[rɪ'zɔːrt] ,

resort	,
采取	,

安装于一家知名时尚疗养胜地码头的尽头，

[ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

the	band	playing	twice	a	day	,	with	the	fresh	air	blowing	all	about	me	,
这	乐队	玩耍	两次	一个	天	,	和	这	新鲜的	空气	吹	全部	关于	我	,

乐队每天演奏两场，周围吹着清新的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	the	sea	surrounding	me	on	every	side	.
和	这	海	周围	我	在	每一个	边	.

四周都是大海。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn] [wen] [ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['hævɪŋ]

We	managed	to	get	on	when	the	man	who	takes	the	tickets	was	away	having
我们	管理	到	得到	在	什么时候	这	男人	WHO	需要	这	门票	曾是	离开	拥有

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

我们趁着检票员外出吃饭的时候上了车。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	situation	is	quite	delightful	,
这	情况	是	相当	愉快	,

情况真是令人愉快。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [kə'menst]

and	but	for	the	fact	that	all	the	local	Authorities	have	commenced
和	但	为了	这	事实	那	全部	这	当地的	当局	有	开始

[prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

proceedings	against	me	,
诉讼程序	反对	我	,

但如果不是因为所有地方当局都已对我提起诉讼，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['raɪət][læst] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt]

and	that	there	was	a	slight	riot	last	night	during	an	ineffectual	attempt
和	那	那里	曾是	一个	轻微	暴动	最后的	夜晚	期间	一个	无效	试图

[meɪd] [baɪ][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz][tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'riːn]

made	by	six	-	and	-	thirty	cart	-	horses	to	move	me	on	to	the	Marine
制成	经过	六	-	和	-	三十	大车	-	马匹	到	移动	我	在	到	这	海洋

[pə'reɪd] ,

Parade	,
游行	,

昨晚，30匹马试图将我赶到滨海大道，但未能成功，期间发生了一场小骚乱。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

I	have	every	reason	to	be	satisfied	with	the	result	of	my	experiment	.
我	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	这	结果	的	我的	实验	.

我对实验结果完全有理由感到满意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [rent] [friː] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

I	am	living	rent	free	,	and	,	beyond	the	cost	of	a	family	ticket	for	the
我	是	活的	租	自由的	,	和	,	超过	这	成本	的	一个	家庭	票	为了	这

[pɪr] ,

Pier	,
码头	,

我住的地方不用交房租，而且除了码头家庭票的费用之外，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'spjuːtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] ,

which	,	though	it	is	disputed	by	the	Committee	,
哪个	,	尽管	它	是	争议	经过	这	委员会	,

虽然委员会对此提出异议，

[aɪ][ɪn'sɪst] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][vænz][ɑːn][æz; əz] [wel] ,

I	insist	gives	me	a	right	to	have	my	vans	on	as	well	,
我	坚持	给予	我	一个	正确的	到	有	我的	货车	在	作为	出色地	,

我的坚持也赋予了我开着我的货车的权利。

[hæv; həv] , [æz; əz] [jet] , [bɪn] [pʊt][tuː; tə][noʊ] [ɪk'spens] [wət'evər] .

have	,	as	yet	,	been	put	to	no	expense	whatever	.
有	,	作为	然而	,	到过	放	到	不	费用	任何	.

迄今为止，尚未产生任何费用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l]['faɪər] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ,

There	was	a	report	that	the	Local	Fire	Brigade	had	resolved	,
那里	曾是	一个	报告	那	这	当地的	火	旅	有	已解决	,

有报道称，当地消防队已经解决了这个问题。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['muːvɪŋ] [ɔːf] ,

in	the	event	of	my	not	moving	off	,
在	这	事件	的	我的	不是	移动	离开	,

如果我不搬走，

[tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] " ['pʌmpɪŋ] " [ˌem 'iː][aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] [bɪ'liːv]

to	force	me	to	do	so	by	"	pumping	"	me	out	,	but	I	am	loth	to	believe
到	力量	我	到	做	所以	经过	"	抽水	"	我	出去	,	但	我	是	洛斯	到	相信

[ðɪs] .

this	.
这	.

他们想通过"催产"的方式强迫我这样做，但我不太相信这种说法。

['miːntaɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [net] .

Meantime	we	are	having	some	excellent	fishing	with	a	lawn	-	tennis	net	.
与此同时	我们	是	拥有	一些	出色的	钓鱼	和	一个	草地	-	网球	网	.

与此同时，我们正在用网球网享受钓鱼的乐趣。

[ðə; ði] ['trækʃn] - ['endʒɪn][ɪz][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	traction	-	engine	is	to	call	for	me	in	a	month	.
这	牵引力	-	引擎	是	到	称呼	为了	我	在	一个	月	.

一个月后，牵引机车会来接我。

['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mend] [maɪ] " [plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] " [tu:; tə][ə; eɪ] " ['staɪf(ə)ld][ɪn'vælɪd] , " [aɪ][beg]

Strongly	recommending	my	"	Plan	of	Campaign	"	to	a	"	Stifled	Invalid	,	"	I	beg
强烈	推荐	我的	"	计划	的	活动	"	到	一个	"	窒息	无效的	,	"	我	求

[tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,

to	subscribe	myself	,
到	订阅	我	,

我强烈推荐我的“竞选计划”给一位“行动受限的病人”，我本人也愿意加入。

[jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,

your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[noʊ] [lænd] ['lʌbər] .

No	Land	Lubber	.
不	土地	笨蛋	.

没有陆地佬。

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dɚz] [veɪd] ['mɛkəm] .

THE	NOVEL	-	READER'S	VADE	MECUM	.
这	小说	-	读者的	瓦德	手册	.

小说读者手册。

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] ['ri:dər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ?

I	believe	you	are	a	very	rapid	reader	of	fiction	?
我	相信	你	是	一个	非常	迅速的	读者	的	小说	?

我相信你阅读小说的速度非常快?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

['sɜ:rt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[maɪ] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ɪz] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['vɑ:ljəmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

My	average	rate	is	three	and	a	half	volumes	a	day	.
我的	平均的	速度	是	三	和	一个	一半	卷	一个	天	.

我的平均速度是每天三卷半。

[ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔ:r; fər] [mi:lz] , [sli:p] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] .

This	gives	me	plenty	of	time	for	meals	,	sleep	and	skipping	.
这	给予	我	很多	的	时间	为了	餐	,	睡觉	和	跳过	.

这让我有充足的时间吃饭、睡觉和跳绳。

[θru:] ['bʊkɪŋ] , [fɜ:rst] - [klæs] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

Through	Booking	,	First	-	Class	and	otherwise	.
通过	预订	,	第一的	-	班级	和	否则	.

通过预订，包括头等舱和其他方式。

[kjuː] . [duː][juː; jʊ][skɪp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ?
Q . **Do** **you** **skip** **a** **great** **deal** **?**
问 . 做 你 跳过 一个 伟大的 交易 ?

问：你会错过很多优惠吗?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] .
A . **A** **very** **great** **deal** **.**
一个 . 一个 非常 伟大的 交易 .

A. 非常多。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [skɪpt] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] , [baɪ][ðə; ði]['edɪtər]
For **instance** **,** **I** **have** **skipped** **about** **two** **-** **thirds** **of** **Isa** **,** **by** **the** **Editor**
为了 实例 , 我 有 跳过 关于 二 - 三分之一 的 伊萨 , 经过 这 编辑
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] ['deɪli] [gə'zet] ,
of **the** **North** **-** **Eastern** **Daily** **Gazette** **,**
的 这 北 - 东 日常的 公报 ,

例如，我跳过了《东北日报》编辑所著《伊萨》一书大约三分之二的内容。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['vɑːljəmz] ,
in **spite** **of** **it** **being** **only** **in** **a** **couple** **of** **volumes** **,**
在 尽管如此 的 它 存在 仅有的 在 一个 夫妻 的 卷 ,

尽管只有几卷，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ræðər] ['leŋθi] ['sentəns] :
and **containing** **for** **an** **introduction** **the** **following** **rather** **lengthy** **sentence** **:**
和 包含 为了 一个 介绍 这 下列的 相当 冗长 句子 :

引言部分包含以下较长的句子：

— " [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [muːd] ,
— **"** **If** **the** **devil** **were** **in** **a** **laughing** **mood** **,**
— " 如果 这 魔鬼 是 在 一个 笑 情绪 ,

——“如果魔鬼心情愉快，

[wʌt] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔːr] ['grɪmli] ['hjuːmərəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer]
what **could** **seem** **more** **grimly** **humorous** **to** **him** **than** **the** **vision** **of** **a** **fair**
什么 可以 似乎 更多的 阴沉地 幽默 到 他 比 这 想象 的 一个 公平的
[jʌŋ] ['spɪrɪt] ['straɪvɪŋ] ['kɑːnʃəsli] ['æftər] [ɪ'θɪriəl] [pər'fekʃ(ə)n] ,
young **spirit** **striving** **consciously** **after** **ethereal** **perfection** **,**
年轻的 精神 努力 有意识地 后 空灵的 完美 ,

在他看来，还有什么比一个年轻貌美的灵魂自觉追求超凡脱俗的完美更显得阴郁而滑稽的呢?

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'weitid] [ʌn'kɑːnʃəsli] [baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ænd; ənd] ['fetərz] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪn'fɜːrməti]
but **overweighted** **unconsciously** **by** **the** **bonds** **and** **fetters** **of** **human** **infirmity**
但 超重 不知不觉 经过 这 债券 和 镣铐 的 人类 虚弱
[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
and **passion** **,**
和 热情 ,

但却在不知不觉中被人类的弱点和激情所束缚，不堪重负。

[ænd; ənd] ['drægd] [æt; ət][læst] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [dɪ'sent] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ? "
and **dragged** **at** **last** **headlong** **down** **the** **abysmal** **descent** **to** **perdition** **?** **"**
和 拖拽 在 最后的 一头扎 向下 这 极其糟糕 下降 到 毁灭 ? "

最终被拖入通往毁灭的深渊?

" [ə'bɪzməl] " [ɪz] [gʊd] — ['veri] [gʊd] .
" **Abysmal** **"** **is** **good** **—** **very** **good** **.**
" 极其糟糕 " 是 好的 — 非常 好的 .

“糟糕透顶”这个词很好——非常好。

[kjuː] . [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ?
Q . **Well** **,** **and** **what** **of** **the** **book** **itself** **?**
问 . 出色地 , 和 什么 的 这 书 本身 ?

问：那么，这本书本身又如何呢?

[ə; eɪ] . ['tʃi:fli] ['hɒrəz] .

A	.	Chiefly	horrors	.
一个	.	主要	恐怖	.

A. 主要为恐怖。

['naɪtmer] ['æftər][ə; eɪ][pɔ:rk] - [tʃɑ:p] ['sʌpər] [aɪ]['fænsi] .

Nightmare	after	a	pork	-	chop	supper	I	fancy	.
恶梦	后	一个	猪肉	-	劈	晚餐	我	想要	.

享用完美味的猪排晚餐后，我做了个噩梦。

['neli] ['dʒɔsəlin] (['wɪdoʊ]) , [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] ['kɑ:ntræst] .

Nelly	Jocelyn	(	Widow	)	,	is	a	welcome	contrast	.
内莉	乔斯林	(	寡妇	)	,	是	一个	欢迎	对比	.

Nelly Jocelyn（寡妇）则带来了令人耳目一新的对比。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [mɪs] [dʒi:n] [mɪdəlmæs] [hæz; həz] [dʌn] .

One	of	the	best	things	Miss	Jean	Middlemass	has	done	.
一	的	这	最好的	事物	错过	让	米德尔马斯	有	完毕	.

这是简·米德尔马斯小姐做过的最棒的事情之一。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pɔ:l] ['kæzəlɪt] ['kæpətəli] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ]

The	character	of	Paul	Cazalet	capitally	drawn	and	foreign	local	colouring
这	特点	的	保罗	卡扎莱特	资本	绘制	和	外国的	当地的	染色

['ædmərəb(ə)l] .

admirable	.
令人钦佩的	.

保罗·卡扎莱特的形象刻画得非常出色，异国风情和地方特色也令人赞叹。

[kju:] . [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['enəmi] ?

Q	.	What	do	you	think	of	His	Own	Enemy	?
问	.	什么	做	你	思考	的	他的	自己的	敌人	?

问：你如何看待《祂自己的敌人》？

[ə; eɪ] . ['fænsi] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['sʌmhaʊ] [mʌst; məst][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

A	.	Fancy	the	title	somehow	must	refer	to	the	Author	.
一个	.	想要	这	标题	不知何故	必须	参考	到	这	作者	.

A. 我觉得标题一定和作者有关。

['klerɪkl] [sketʃiz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['hju:mər] .

Clerical	sketches	full	of	unconscious	humour	.
文员	草图	满的	的	无意识	幽默	.

充满无意识幽默的文员素描。

[tu:] ['vɑ:ljəmz] [bʌt; bət] ['veri] [bɪg][wʌnz] .

Two	volumes	but	very	big	ones	.
二	卷	但	非常	大的	一个	.

两卷，但都很厚。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][get][tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:ls] [stɑ:rt] , — [baɪ] ['hɔli] [smɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]

Quite	a	relief	to	get	to	A	False	Start	,	—	by	Hawley	Smart	,	which	is	most
相当	一个	宽慰	到	得到	到	一个	错误的	开始	,	—	经过	霍利	聪明的	,	哪个	是	最多

[ˌentər'teɪnɪŋ] .

entertaining	.
娱乐	.

读到霍利·斯马特的《虚假起跑》真是令人如释重负，这本书非常有趣。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [ˌgærən'ti:] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]

But	in	this	case	the	name	of	the	Author	is	a	safe	guarantee	for	something
但	在	这	案件	这	姓名	的	这	作者	是	一个	安全的	保证	为了	某物

[wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] .

worth	reading	.
值得	阅读	.

但就本书而言，作者的名字本身就是值得一读的可靠保证。

[kjuː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['səːsi] ?

Q	.	What	do	you	think	of	A	Modern	Circe	?
问	.	什么	做	你	思考	的	一个	现代的	瑟茜	?

问：你觉得《现代瑟茜》怎么样?

[ə; eɪ] . [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['mɑːli] [braʊn] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

A	.	I	fancy	it	is	not	quite	so	good	as	Molly	Brown	,	by	the	same	Author	.
一个	.	我	想要	它	是	不是	相当	所以	好的	作为	莫莉	棕色的	,	经过	这	相同的	作者	.

A. 我觉得它不如同一作者写的《莫莉·布朗》那么好。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['mɑːli] [braʊn] ?

What	do	you	know	of	Molly	Brown	?
什么	做	你	知道	的	莫莉	棕色的	?

你对莫莉·布朗了解多少?

[ə; eɪ] . ['nʌθɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	.	Nothing	—	I	have	not	read	it	.
一个	.	没有什么	—	我	有	不是	读	它	.

A. 没有——我没读过。

[kjuː] . [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][skæmp] ?

Q	.	What	have	you	to	say	about	Scamp	?
问	.	什么	有	你	到	说	关于	恶棍	?

问：你对Scamp有什么看法?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃædoʊ] ,

A	.	That	it	is	by	the	Author	of	The	Silent	Shadow	,
一个	.	那	它	是	经过	这	作者	的	这	沉默的	阴影	,

A. 这本书的作者正是《沉默的影子》的作者。

[wɪtʃ] [aɪ]['fænsi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] ['gærələs] [goʊst]

which	I	fancy	must	be	the	sequel	of	another	novel	called	The	Garrulous	Ghost
哪个	我	想要	必须	是	这	续集	的	其他	小说	称为	这	贫嘴	鬼

.

:
.

我猜想这一定是另一部名为《喋喋不休的幽灵》的小说的续集。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ðə; ði]['herəʊɪn][skæmp] ,

In	the	first	chapter	the	heroine	Scamp	,
在	这	第一的	章	这	女英雄	恶棍	,

在第一章中，女主人公斯坎普，

([ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]) [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi]

(	a	young	lady	)	is	discovered	up	a	tree	from	which	coign	of	vantage	she
(	一个	年轻的	女士	)	是	发现	向上	一个	树	从	哪个	中心	的	优势	她

[θroʊz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['peɪpər] - ['kʌvərd] ['nɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [hed] .

throws	a	yellow	-	paper	-	covered	novel	at	the	gardener's	head	.
投掷	一个	黄色的	-	纸	-	涵盖	小说	在	这	园丁的	头	.

（一位年轻女子）被发现爬到树上，从有利位置将一本黄纸封面的小说扔向园丁的头部。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ðen] [mʌst; məst][biː; bi] ['væstli] [ˌentər'teɪnɪŋ] ?

The	first	chapter	then	must	be	vastly	entertaining	?
这	第一的	章	然后	必须	是	非常	娱乐	?

那么第一章一定非常精彩吧?

[ə; eɪ] . ['væstli] .

A	.	Vastly	.
一个	.	非常	.

A. 非常多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] —

I	am	absolutely	dying	to	read	the	chapters	that	follow	it	,	and	will	—
我	是	绝对地	垂死	到	读	这	章节	那	跟随	它	,	和	将要	—

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

我非常想读接下来的章节，总有一天我会读的。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] ['brʌðər] [ɔːr] ['lʌvər] [ə'baʊt] ?

Q	.	What	is	Brother	or	Lover	about	?
问	.	什么	是	兄弟	或者	情人	关于	?

问:《兄弟或爱人》这首歌讲的是什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [duː][juː; jʊ] ?

I	don't	know	—	do	you	?
我	不	知道	—	做	你	?

我不知道——你知道吗?

[kjuː] .

Q	.
问	.

问:

[ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] !

This	is	trifling	!
这	是	琐事	!

这简直微不足道!

[preɪ] [dɪ'skraɪb] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .

Pray	describe	Out	of	Tune	.
祈祷	描述	出去	的	调	.

请描述"走调"的含义。

[ə; eɪ] . [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌpægə'niːni] — ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ðæt]

A	.	Ought	to	have	been	called	Out	of	Paganini	—	founded	upon	that
一个	.	应该	到	有	到过	称为	出去	的	帕格尼尼	—	创立	之上	那

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz][laɪf] ,

distinguished	fiddler's	life	,
杰出的	小提琴手的	生活	,

A. 应该叫《走出帕格尼尼》——这部作品是根据这位杰出的小提琴家的生平创作的。

[ɔːl'ðoʊ] ([æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [sez]) " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli] ['spekjələtɪv] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['diːteɪlz] .

although	(	as	the	Author	says	)	"	it	is	necessarily	speculative	as	to	its	details	.
虽然	(	作为	这	作者	说道	)	"	它	是	一定	推测性的	作为	到	它是	细节	.

虽然（正如作者所说）"其细节必然是推测性的。

" [kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] ?
" Q . Have you read In the King's Service ?
" 问 . 有 你 读 在 这 国王学院 服务 ?

问：你读过《为国王效力》吗?

[ə; eɪ] . [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A . Some of it .
一个 . 一些 的 它 .

A. 一部分。

['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] .
Fancy it deals with the Peninsular War .
想要 它 交易 和 这 半岛 战争 .

想象一下，它讲述的是半岛战争。

[kjuː] . [haʊ] [ə'baʊt][dʒɪl][ænd; ənd][dʒæk] ?
Q . How about Jill and Jack ?
问 . 如何 关于 吉尔 和 杰克 ?

问：吉尔和杰克呢?

[ə; eɪ] . [bʊk] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
A . Book I imagine written before the title .
一个 . 书 我 想象 书面 前 这 标题 .

A. 我想象中的这本书是在书名出现之前写成的。

['ræðər] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][get][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] ['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
Rather hard work to get up the hill which ends with the last chapter .
相当 难的 工作 到 得到 向上 这 爬坡道 哪个 结束 和 这 最后的 章 .

爬上这座山峰相当费力，而这最终章也结束了。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ?
Q . What is Hidden in my Heart ?
问 . 什么 是 隐 在 我的 心 ?

问：我心中隐藏着什么?

[ə; eɪ] . ['siːmɪŋli] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][θɜːrd]['vɑːljəm] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns]
A . Seemingly the words which finish the third volume , " It is two years now since
一个 . 似乎 这 字 哪个 结束 这 第三 体积 , " 它 是 二 年 现在 自从
['hjuːbə(ː)t][daɪd] ,
Hubert died ,
休伯特 死亡 ,

A. 似乎是第三卷结尾的这句话："休伯特去世已经两年了，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][maɪ]['sekənd] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
and to - morrow is my second wedding - day .
和 到 - 明天 是 我的 第二 婚礼 - 天 .

明天就是我的第二个婚礼日了。

" [kjuː] . [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ?
" Q . Is this the first novel that the Authoress has written ?
" 问 . 是 这 这 第一的 小说 那 这 作者 有 书面 ?

问：这是作者写的第一部小说吗?

[ə; eɪ] . [oʊ] [dɪr] [noʊ] .
A . Oh dear no .
一个 . 哦 亲爱的 不 .

A. 哦，天哪，不。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] , [kwaɪt] [truː] ,
She has also published Out of Eden , Quite True ,
她 有 还 已发布 出去 的 伊甸园 , 相当 真的 ,

她还出版了《走出伊甸园》、《非常真实》等作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] - [ɪn] - [laɪf] " ['fɪnɪʃɪŋ] " [ʌv; əv]

and	a	book	which	apparently	refers	to	the	late	-	in	-	life	"	finishing	"	of
和	一个	书	哪个	显然	指	到	这	晚的	-	在	-	生活	"	精加工	"	的

[æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɪˌkli:zi'æstɪk] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['gʌvərnəs] .

an	uneducated	ecclesiastic	called	The	Vicar's	Governess	.
一个	未受过教育	牧师	称为	这	牧师的	家庭教师	.

还有一本书，显然是指一位名叫《牧师的家庭教师》的未受过教育的神职人员在晚年"完成"学业的故事。

[kju:] . [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ?

Q	.	Don't	you	think	that	you	are	rather	hard	upon	the	novelists	?
问	.	不	你	思考	那	你	是	相当	难的	之上	这	小说家	?

问：你不觉得你对小说家有点苛刻吗?

[ə; eɪ] . [aɪ][hoʊp][nɑ:t] .

A	.	I	hope	not	.
一个	.	我	希望	不是	.

A：我希望不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [di:p] , [di:p] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

I	am	sure	I	owe	them	a	deep	,	deep	debt	of	gratitude	.
我	是	当然	我	欠	他们	一个	深的	,	深的	债务	的	感激	.

我确信我对他们怀有深深的感激之情。

[kju:] . [haʊ] [soʊ] ?

Q	.	How	so	?
问	.	如何	所以	?

问：为什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə][ɪn'sɑ:mniə] .

Without	them	I	should	be	a	victim	to	insomnia	.
没有	他们	我	应该	是	一个	受害者	到	失眠	.

如果没有它们，我恐怕早已饱受失眠之苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [draɪ] ['weðər] .

A	REMINISCENCE	OF	THE	VERY	DRY	WEATHER	.
一个	怀旧	的	这	非常	干燥	天气	.

回想起那段极度干燥的天气。

['sekrəteri] [tu:; tə]['wɔ:tər] - [wɜ:rks] .

Secretary	to	Water	-	Works	.
秘书	到	水	-	作品	.

自来水厂秘书。

" [tʌt] - [ti:] - [ti:] - [ti:] . - ['getɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [jə'noʊ] !

"	Tut	-	t	-	t	-	t	.	'	Getting	very	serious	,	y'know	!
"	图坦卡蒙	-	t	-	t	-	t	.	-	获得	非常	严肃的	,	你知道的	!

"啧啧。'事情变得非常严重了，你知道吗！'

[ɪf] [ðɪs] [draʊt] [kən'tɪnju:z] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] — —

If	this	Drought	continues	,	I	don't	know	what	we	—	—
如果	这	干旱	继续	,	我	不	知道	什么	我们	—	—

如果这场旱灾持续下去，我不知道我们该怎么办——

" [frend] .
" Friend .
" 朋友 .

朋友。

" [lʊk] [hɪr] , — [kɑ:nt][ju:; jʊ][tɜ:rn][ɑ:n][sʌm; səm] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ?
" Look here , — can't you turn on some Whiskey in the service ?
" 看 这里 , — 不能 你 转动 在 一些 威士忌酒 在 这 服务 ?

“听着，——你们就不能在礼拜仪式上放点威士忌吗？”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [prɪ'vent] [weɪst] !
My dear Fellow , it would infallibly prevent Waste !
我的 亲爱的 同伴 , 它 会 绝对正确 防止 浪费 !

我的朋友，这绝对可以防止浪费！

" [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [rɪ'li:f] .
" THE WHISTLING RELIEF .
" 这 吹口哨 宽慰 .

“口哨般的解脱。

([ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sli:pi] .)
(A Song for the Sleepy .)
(一个 歌曲 为了 这 困 .)

（一首献给瞌睡虫的歌。）

" ['bærən][eɪtʃ] . [di:][wə:mz, vɔ:rms] [ɪn'fɔ:rmd] ['mɪstər] . ['lɔ:sn] ,
" Baron H . de Worms informed Mr . Lawson ,
" 男爵 H . 德 蠕虫 知情的 先生 . 劳森 ,

“H·德·沃姆斯男爵告知劳森先生，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
that the Board of Trade had communicated with some of the Railway
那 这 木板 的 贸易 有 沟通 和 一些 的 这 铁路
['kʌmpəniz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['nu:s(ə)ns] [kɔ:zd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs]
Companies as to the nuisance caused to the inhabitants of the Metropolis
公司 作为 到 这 滋扰 导致 到 这 居民 的 这 都会
[baɪ][ðə; ði]['kɑ:nstənt][ju:z][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['hwislz] [æt; ət] [naɪt] ,
by the constant use of railway whistles at night ,
经过 这 持续的 使用 的 铁路 哨声 在 夜晚 ,

贸易委员会曾就夜间火车鸣笛对大都会居民造成的滋扰问题与一些铁路公司进行过沟通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [wɜ:r; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['evri] ['efərt] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði]
and the Board were assured that every effort would be made to reduce the
和 这 木板 是 保证 那 每一个 努力 会 是 制成 到 减少 这
['nu:s(ə)ns] . " — [ˌpɑ:rlə'mentri]
nuisance . " — Parliamentary
滋扰 . " — 议会

董事会得到保证，将尽一切努力减少滋扰。——议会

[rɪ'pɔ:rt] .
Report .
报告 .

报告。

[er] — " [ðə; ði] ['wɪslɪn] - [θi:f] .
Air — " The Whistlin ' Thief .
空气 — " 这 口哨 - 贼 .

空气——“吹口哨的小偷”。

" [wen] [wʌn][ɪz]['taɪərd][ɔ:r] [ɪl] ,
" When one is tired or ill ,
" 什么时候 一 是 疲劳的 或者 患病的 ,

“当一个人感到疲倦或生病时，

[ænd; ənd][feɪn] [ə'sliːp] [wʊd] [biː; bi] ,
And fain asleep would be ,
和 欣然 睡着了 会 是 ,

昏昏欲睡，

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [laʊd][ænd; ənd] [ʃrɪl]
A whistle loud and shrill
一个 哨 大声 和 尖锐

一声响亮而尖锐的哨声

[ɔːft] [brɪŋz] [ðə; ði] " [bɪg] , [bɪg][diː] . "
Oft brings the " big , big D . "
经常 带来 这 " 大的 , 大的 D . "

Oft 带来了"大 D"。

" [diː][wəːmz, vɔːrms] , " [jʌŋ] ['lɔːsn] [sed] ,
" De Worms , " young Lawson said ,
" 德 蠕虫 , " 年轻的 劳森 说 ,

"德·沃姆斯，"年轻的劳森说道。

" [ðɪs] ['wɪslɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] . "
" This whistling is a bore . "
" 这 吹口哨 是 一个 钻孔 . "

"这种吹口哨声真无聊。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] ; " [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] .
" All right , " says the Baron ; " don't you be afraid .
" 全部 正确的 , " 说道 这 男爵 ; " 不 你 是 害怕的 .

"好吧，"男爵说，"别害怕。"

[ðeɪl] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [naɪt] [noʊ] [mɔːr] . "
They'll whistle at night no more . "
他们会 哨 在 夜晚 不 更多的 . "

他们晚上不会再吹口哨了。

" [aɪv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['bærən] ,
" I've lived a long time , Baron ,
" 我已经 居住地 一个 长的 时间 , 男爵 ,

"我活了很久了，男爵，"

" [sez] [pʌntʃ] , " [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ,
" Says Punch , " in the world , my dear ,
" 说道 冲床 , " 在 这 世界 , 我的 亲爱的 ,

"潘趣说，'在这个世界上，亲爱的，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] ['setld] [æt; ət][wʌns] ,
But of a nuisance settled at once ,
但 的 一个 滋扰 定居 在 一次 ,

但对于立即解决的纠纷，

[aɪ]['nevər] [jet] [dɪd] [hɪr] .
I never yet did hear .
我 绝不 然而 做过 听到 .

我至今仍未听到。

[jet] [ɪf] [juːl] ['les(ə)n][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ʃaɪnz] ,
Yet if you'll lessen nocturnal shines ,
然而 如果 你会 减少 夜 闪耀 ,

但是，如果你能减少夜间灯光照射，

[ænd; ənd][let][juː 'es] [sliːp] [ɔːr] [θɪŋk] ,
And let us sleep or think ,
和 让 我们 睡觉 或者 思考 ,

让我们睡觉或思考吧。

[jʊr; jər]['dʒɑːli] [gʊd] [helθ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ]

Your	jolly	good	health	all	the	commonwealth
你的	快乐的	好的	健康	全部	这	联邦

祝愿全英联邦人民身体健康!

[ɪn][ə; eɪ]['bʌmpər] [diːp] [wɪl] [drɪŋk] .

In	a	bumper	deep	will	drink	.
在	一个	保险杠	深的	将要	喝	.

在船舱深处会喝水。

" [ɪk'sentrɪk] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ɑːn][ðə; ði] [spriː] . — [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːr'lɪn]

"	Eccentric	Conduct	of	a	Journalist	on	the	Spree	.	—	The	Editor	of	the	Berlin
"	偏心	执行	的	一个	记者	在	这	狂欢	.	—	这	编辑	的	这	柏林

['ekoʊ][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best]['poʊəm][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Echo	has	offered	a	prize	for	the	best	Poem	in	praise	of	the	Mother	-	in	-	Law	.
回声	有	提供	一个	奖	为了	这	最好的	诗	在	称赞	的	这	母亲	-	在	-	法律	.

"施普雷河畔一位记者的古怪行为——《柏林回声报》的编辑设立了一个奖项，奖励赞美岳母的最佳诗歌。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr][dɪ'mænd] [pruːvz] [ðæt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['kænɑːt][biː; bi] ['mærid] .

This	singular	demand	proves	that	the	gentleman	cannot	be	married	.
这	单数	要求	证明	那	这	绅士	不能	是	已婚	.

这一特殊要求证明这位先生不能结婚。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .

CHANGE	OF	NAME	.
改变	的	姓名	.

更改姓名。

[ɪf] [ðʌs] ['peni] ['pepərz][ɑːr; ər] ['friːli] [ə'laʊd]

If	thus	Penny	Papers	are	freely	allowed
如果	因此	一分钱	文件	是	自由	允许

如果因此允许随意刊登便士报纸，

[tuː; tə] [flɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left][ðer; ðər][əb'sɜːrd][ˌɪmpjuː'teɪʃənz] ,

To	fling	right	and	left	their	absurd	imputations	,
到	一扔	正确的	和	左边	他们的	荒诞	推断	,

把他们荒谬的指责一股脑地抛向左右两派，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪl] - ['draɪvɪŋ] [kraʊd]

To	find	a	new	name	for	the	quill	-	driving	crowd
到	寻找	一个	新的	姓名	为了	这	鹅毛笔	-	驾驶	人群

为这群用羽毛笔作画的人找个新名字

[wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

Will	surely	be	one	of	our	first	obligations	.
将要	一定	是	一	的	我们的	第一的	义务	.

这无疑将是我们首要的任务之一。

[ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn]

The	Penny	-	a	-	Liner	for	long	has	been	known
这	一分钱	-	一个	-	衬垫	为了	长的	有	到过	已知

长期以来，人们都知道"便士班轮"。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['gʌʃər] , [ə; eɪ][faɪn] [freɪz] - [rɪ'faɪnər] ;

As	a	genial	gusher	,	a	fine	phrase	-	refiner	;
作为	一个	和蔼可亲	喷涌而出的	,	一个	美好的	短语	-	精炼厂	;

作为一个热情洋溢的喷涌者，一个精妙的措辞润色者；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [hæz; həz] [groʊn] ,

But	now	that	he	false	and	malignant	has	grown	,
但	现在	那	他	错误的	和	恶性	有	生长	,

但现在，他的虚伪和恶意已经滋长了，

[wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l][hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['peni] [mə'laɪnər] .

We	must	call	him	"	The	Penny	Maligner	.
我们	必须	称呼	他	"	这	一分钱	诽谤者	.

我们必须称他为"吝啬鬼"。

" [ðə; ði] [flai] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] .

"	THE	FLY	AND	THE	FARMERS	.
"	这	飞	和	这	农民	.

《苍蝇与农民》。

" [ðə; ði] ['heʃn] [flai][ɪz] ['kɔ:zɪŋ] [greɪt] [ə'lɑ:rm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] .

"	The	Hessian	Fly	is	causing	great	alarm	amongst	the	agriculturists	.
"	这	黑森	飞	是	导致	伟大的	警报	在	这	农业学家	.

"黑森蝇引起了农业从业者的极大恐慌。"

[ɪts][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ɪz] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] .

Its	extinction	is	attracting	the	attention	of	the	Faculty	.
它是	灭绝	是	吸引	这	注意力	的	这	学院	.

它的灭绝引起了学院的关注。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [pɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flai] .

Catching	Perch	with	a	Fly	.
捕捉	栖息	和	一个	飞	.

用飞蝇钓法钓鲈鱼。

[naʊ] [wi:; wi] ['nʌmbər] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ]

Now	we	number	the	Potato
现在	我们	数字	这	土豆

现在我们来给土豆编号。

['bi:tl] - [mʌŋ] [ðə; ði] [sker] [gɔ:n] [baɪ] ;

Beetle	'	mong	the	scares	gone	by	;
甲虫	-	蒙	这	惊吓	已消失	经过	;

甲虫是过去种种惊吓中的一员;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌs] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə]

But	a	cuss	has	found	its	way	to
但	一个	坏话	有	成立	它是	方式	到

但一句咒骂还是找到了出路

[fi:ldz] [ʌv; əv][kɔ:rn] — [ðə; ði] ['heʃn] [flai] .

Fields	of	corn	—	the	Hessian	Fly	.
田野	的	玉米	—	这	黑森	飞	.

玉米田——黑森苍蝇。

[ʌn'di:] - " ['heʃn] " ?

Unde	derivatur	"	Hessian	"	?
未	-	"	黑森	"	?

Unde derivatur "Hessian"?

[neɪmd] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][flai][hæd; həd] [floʊn] ,
Named from whence the fly had flown ,
命名 从 何处 这 飞 有 飞行 ,

以苍蝇飞来的地方命名，

['ʌndər] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Under quite a wrong impression ,
在下面 相当 一个 错误的 印象 ,

这是完全错误的印象。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] ['hɛsɪz] [noʊn] .
No such thing in Hesse's known .
不 这样的 事物 在 黑塞的 已知 .

在赫尔曼·黑塞的著作中，从未出现过这样的事情。

- [dɪ'strʌktər] ,
Cecidomyia destructor ,
- 析构函数 ,

瘿蚊

([wʌt] [lɔːŋ] [neɪmz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !)
(What long names have little things !)
(什么 长的 姓名 有 小的 事物 !)

（名字真长，但内容却很简陋！）

[kʌmz] [ɔː(r)]['oʊʃ(ə)n][baɪ] [kən'dʌktər] ;
Comes o'er Ocean by conductor ;
来 超过 海洋 经过 导体 ;

乘船渡海而来；

[strɔː] , [pes'tɪfərəs] , , [brɪŋz] .
Straw , pestiferous , pupæ , brings .
稻草 , 害虫 , 蛹 , 带来 .

稻草，有害的，蛹，带来。

[ðeɪ] [tɜːrn] , [iːtʃ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [næt] ,
They turn , each , into a small gnat ,
他们 转动 , 每个 , 进入 一个 小的 小飞虫 ,

它们一个个都变成了小蚊子，

[nɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] - [flai] , ['bɑːt(ə)l] - [bluː] ;
Not a blow - fly , bottle - blue ;
不是 一个 吹 - 飞 , 瓶子 - 蓝色的 ;

不是丽蝇，而是蓝绿色的；

- , - , [gɔːl] - [næt] ,
Cecidomyia , vulgò , gall - gnat ,
- , - , 瘿 - 小飞虫 ,

瘿蚊，普通瘿蚊，

[gɔːlz] [bəuθ] [groʊθ] [ænd; ənd] ['groʊɝz] [tuː] .
Galls both growths and growers too .
虫瘿 两个都 增长 和 种植者 也 .

瘿既是生长物，也是生长物。

[soʊ][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
So the Farmers , full of trouble ,
所以 这 农民 , 满的 的 麻烦 ,

所以，这些麻烦不断的农民们

[help] [ɪm'plɔːrɪŋ] [goʊ] [ə'baʊt] ,
Help imploring go about ,
帮助 恳求 去 关于 ,

帮忙恳求，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['stʌbl] ;

They	are	told	to	burn	the	stubble	;
他们	是	讲述	到	烧伤	这	茬	;

他们被告知要烧掉茬子;

[noʊ] [weɪ] [els] [tuː; tə][stæmp][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

No	way	else	to	stamp	it	out	.
不	方式	别的	到	邮票	它	出去	.

没有其他办法可以彻底根除它。

[truː] [ðə; ði]['kælsis][ɪz][rɪ'pjuːtɪd] ,

True	the	Chalcis	is	reputed	,
真的	这	查尔基斯	是	知名	,

确实，卡尔西斯号角声名远播。

[ɑːn][ðə; ði][gɔːl] - [næts] [grʌb][tuː; tə] [fiːd] ;

On	the	Gall	-	gnat's	grub	to	feed	;
在	这	瘿	-	小飞虫	幼虫	到	喂养	;

以虻幼虫为食;

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['suːtɪd] ,

But	,	for	service	to	be	suited	,
但	,	为了	服务	到	是	适合	,

但是，为了使服务更合适，

[haʊ] [ðæt] ['pærəsaɪt][kæn; kən] [ðeɪ] [briːd] ?

How	that	parasite	can	they	breed	?
如何	那	寄生虫	能	他们	品种	?

这种寄生虫是如何繁殖的?

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrmɪn] - ['kɪlər] ,

Yet	there	is	a	vermin	-	killer	,
然而	那里	是	一个	害虫	-	杀手	,

然而，有一种灭鼠剂，

[laɪk] [tuː; tə] [θɪn] [ðə; ði] ['dɪptərəs] [pest] ,

Like	to	thin	the	dipterous	pest	,
喜欢	到	薄的	这	双翅目	害虫	,

就像清除双翅目害虫一样，

[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] ,

To	the	farmer	and	the	miller	,
到	这	农民	和	这	磨坊主	,

致农夫和磨坊主:

[wɪtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [meɪ] [sə'dʒest] .

Which	instruction	may	suggest	.
哪个	操作说明	可能	建议	.

哪条指令可能暗示了这一点?

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['næroʊz] ,

What	may	be	,	the	question	narrows	,
什么	可能	是	,	这	问题	变窄	,

问题范围缩小到什么程度?

[ɪf] [ðeɪ] [daʊt] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] ,

If	they	doubt	they	can	but	try	,
如果	他们	怀疑	他们	能	但	尝试	,

即使他们心存疑虑，也要尝试一下。

[ɪz] , [ɪf] [let][ə'loʊn] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz]

Is	,	if	let	alone	,	the	sparrows
是	,	如果	让	独自的	,	这	麻雀

如果放任不管，麻雀们.....

[maɪt] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['heʃn] [flai] .

Might	keep	down	the	Hessian	Fly	.
可能	保持	向下	这	黑森	飞	.

或许能抑制麻蝇的滋生。

[bles] [hɪz; ɪz] - [ɑːrt] . — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ,

Bless	his	'	Art	.	—	If	there	is	anything	in	a	name	,
保佑	他的	-	艺术	.	—	如果	那里	是	任何事物	在	一个	姓名	,

愿他的艺术蒙福。——如果名字里有什么含义的话，

[ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['ɑːrtɪn] [e'fendi] [æz; əz] ['tɜːrkɪʃ] [kə'mɪʃənər] [æt; ət]

the	recently	suggested	appointment	of	Artin	Effendi	as	Turkish	Commissioner	at
这	最近	建议	预约	的	阿廷	埃芬迪	作为	土耳其	专员	在

['səufiə; səu'fiːə] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

Sofia	ought	to	mean	something	.
索菲亚	应该	到	意思是	某物	.

最近有人提议任命阿尔廷·埃芬迪为土耳其驻索非亚专员，这应该意味着什么。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l][ˌdɪplə'mætɪk][ɑːrt] .

Certainly	the	situation	is	one	demanding	the	exercise	of	no	little	diplomatic	art	.
当然	这	情况	是	一	要求	这	锻炼	的	不	小的	外交	艺术	.

这种情况无疑需要运用相当的外交技巧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [kə'mɪʃənər] [hæz; həz][gɑːt] , [æz; əz]['rɑːbərt]

But	the	question	is	,	whether	the	proposed	Commissioner	has	got	,	as	Robert
但	这	问题	是	,	无论	这	建议的	专员	有	得到	,	作为	罗伯特

[wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	put	it	,
会	放	它	,

但问题是，正如罗伯特所说，这位被提名的专员是否具备……

[hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

his	art	in	the	business	.
他的	艺术	在	这	商业	.

他在商业领域的艺术。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第93卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第3/3页

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

There's	the	point	.
有	这	观点	.

这就是关键所在。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] . — [ðə; ði]['raiəts][æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] .

A	Pretty	Kettle	of	Fish	.	—	The	Riots	at	Ostend	.
一个	漂亮的	壶	的	鱼	.	—	这	骚乱	在	奥斯坦德	.

一团糟。——奥斯坦德骚乱。

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

THE	SIGH	OF	THE	SEASON	.
这	叹	的	这	季节	.

季节的叹息。

[pɪld] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

Pilled	at	the	Club	.
药丸	在	这	俱乐部	.

在俱乐部喝醉了。

[gʊd] - [baɪ] ['dɪnər] , [gʊd] - [baɪ] [lʌntʃ] ,

Good	-	bye	dinner	,	good	-	bye	lunch	,
好的	-	再见	晚餐	,	好的	-	再见	午餐	,

再见晚餐，再见午餐

[gʊd] - [baɪ] ['tɜ:rt(ə)l] , [gʊd] - [baɪ] [pʌntʃ] ,

Good	-	bye	turtle	,	good	-	bye	punch	,
好的	-	再见	龟	,	好的	-	再见	冲床	,

再见乌龟，再见拳击手

[gʊd] - [baɪ] [ʒɑ̃'bɔ̃] [soʊkt] [ɪn] [kæm] . ,

Good	-	bye	jambon	soaked	in	cham	.	,
好的	-	再见	火腿	浸泡过	在	查姆	.	,

再见了，浸在香槟酒里的火腿。

[gʊd] - [baɪ] ['venɪsn,'venɪzn] , ['kʌtlits] [læm] ,

Good	-	bye	venison	,	cutlets	lamb	,
好的	-	再见	鹿肉	,	肉饼	羊肉	,

再见了，鹿肉，羊排，

[gʊd] - [baɪ] ['sæmən] , [smelts] , [ænd; ənd][soʊl] ,

Good	-	bye	salmon	,	smelts	,	and	sole	,
好的	-	再见	三文鱼	,	胡瓜鱼	,	和	唯一	,

再见了，鲑鱼、胡瓜鱼和鳎鱼。

[gʊd] - [baɪ] - ['mɑ:nə,poʊl] ,

Good	-	bye	Heidsieck's	Monopole	,
好的	-	再见	-	单极子	,

再见海德西克单极子，

[gʊd] - [baɪ] [hɑ:k] , [səu'tə:n] , [ænd; ənd] ['ʃeri] ,

Good	-	bye	hock	,	sauterne	,	and	sherry	,
好的	-	再见	跺脚	,	苏玳瑁	,	和	雪利酒	,

再见了，霍克葡萄酒、苏玳甜酒和雪利酒。

[gʊd] - [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['meri] ,
Good - bye all that makes me merry ,
好的 - 再见 全部 那 制作 我 欢乐 ,

再见了，所有让我快乐的事物。

[gʊd] - [baɪ] [lɪˈkɜːz] , [pəˈtiːt] [vɛr] ,
Good - bye liqueurs , petite verre ,
好的 - 再见 利口酒 , 娇小 玻璃 ,

再见利口酒，小维尔，

[gʊd] - [baɪ] [sɔːs] [ˌeɪ ˈjuː][væ; væn] - ,
Good - bye Sauce au Vin Madère ,
好的 - 再见 酱 au 维恩 - ,

再见马代雷酱，

[gʊd] - [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] [dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,
Good - bye all these joys of life ,
好的 - 再见 全部 这些 喜悦 的 生活 ,

再见了，人生中的所有快乐。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːrk] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [naɪf] ,
Good - bye fork , and good - bye knife ,
好的 - 再见 叉 , 和 好的 - 再见 刀 ,

再见了，叉子；再见了，刀子。

[gʊd] - [baɪ] [ɔːl][aɪ] [teɪk] [wen] [aʊt] ,
Good - bye all I take when out ,
好的 - 再见 全部 我 拿 什么时候 出去 ,

再见了，我出门时带走的所有东西。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] [ðɪs] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [gaʊt] !
Good - bye then this twinge of gout !
好的 - 再见 然后 这 轻微疼痛 的 痛风 !

那就再也见不到这阵痛风痛了吗！

[wɜːrθ] ['noʊtɪs] . — [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [slaɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['jæŋki] [ænd; ənd]
Worth Notice . — There is this slight difference between the conventional Yankee and
值得 注意 . — 那里 是 这 轻微 不同之处 之间 这 传统的 扬基 和
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hoʊm] ['ruːlər] ,
the average Home Ruler ,
这 平均的 家 统治者 ,

值得注意的是——传统的扬基队球员和普通的本土球员之间存在着细微的差别。

[ðæt] [waɪlst] [ðə; ði]['fɔːrmər] [swɛəz] " [baɪ] [gʌm] , " [ðə; ði] ['lætər] [swɛəz] [baɪ][dʒiː] . [oʊ] . [em] .
that whilst the former swears " by Gum , " the latter swears by G . O . M .
那 而 这 以前的 发誓 " 经过 胶 , " 这 后者 发誓 经过 G . 哦 . M .

前者以“口香糖”起誓，后者则以“GOM”起誓。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
" The Story of a Kiss .
" 这 故事 的 一个 吻 .

《一个吻的故事》。

" — ([ə; eɪ] " ['nɑːv(ə)l] " ['riːdɪŋ] .) — [kɪs] [ænd; ənd] [tel] !
" — (A " Novel " Reading .) — Kiss and tell !
" — (一个 " 小说 " 阅读 .) — 吻 和 告诉 !

“——（小说朗读。）——亲吻和倾诉！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
For shame !
为了 耻辱 !

真丢人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 107]
[页 -]

[第107页]

[in'tiəriəz] [ænd; ənd] [eks'tiəriəz] .
INTERIORS AND EXTERIORS .
室内 和 外观 .

室内和室外。

N° · - .
N° · 51 .
N° · - .

第51号。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌpɑːrlə'mentri] ['hɑːrvɪst] .
THE LATE PARLIAMENTARY HARVEST .
这 晚的 议会 收成 .

迟来的议会收获。

([fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [sketʃ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] ['speʃ(ə)l] .)
(Facsimile of Sketch by Our Out - of - Town Special .)
(传真 的 草图 经过 我们的 出去 - 的 - 镇 特别的 .)

（本图为外地特派员素描的摹本。）

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]
EXTRACTED FROM
提取 从

摘自

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv] ['toʊbi] , [em] . [piː] .
THE DIARY OF TOBY , M . P .
这 日记 的 托比 , M . P .

托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['ɔːgəst] - . — [pɪrz] [æt; ət][læst] [feɪs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
House of Commons , Monday August 22 . — Peers at last face the inevitable .
房子 的 公共领域 , 周一 八月 - . — 同龄人 在 最后的 脸 这 不可避免的 .

下议院，8 月 22 日星期一——贵族们终于要面对不可避免的局面了。

[æz; əz]['rekərdz][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər]
As records have shown there has been for week or two no work for
作为 记录 有 所示 那里 有 到过 为了 星期 或者 二 不 工作 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .
them to do .
他们 到 做 .

记录显示，他们已经一两周没有工作可做了。

[stɪl] , [ðeɪ] [hæv; həv] [iːzd] [ðer; ðər]['tendər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [ə'semblɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['hɔːlzˌbɛri] [teɪk]
Still , they have eased their tender consciences by assembling to see Halsbury take
仍然 , 他们 有 缓解 他们的 投标 良心 经过 组装 到 看 哈尔斯伯里 拿
[ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .
the Woolsack .
这 羊毛袋 .

不过，他们还是聚集在一起观看哈尔斯伯里赢得伍尔萨克杯，以此来减轻自己脆弱的良心。

(['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] ['spektək(ə)l] .

(	Always	a	pleasing	spectacle	.
(	总是	一个	令人愉悦	奇观	.

（总是一道令人赏心悦目的风景。）

[ɪ'neɪt] [greɪs] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['tʃænslər] [kʌmz] [aʊt] [ɪn] ['evri] [step] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .)

Innate	grace	of	Lord	Chancellor	comes	out	in	every	step	and	gesture	.	)
先天	优雅	的	主	校长	来	出去	在	每一个	步	和	手势	.	)

大法官与生俱来的优雅风度体现在他的一举一动中。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] ;

To	-	night	there	was	,	as	usual	,	nothing	to	do	;
到	-	夜晚	那里	曾是	,	作为	通常	,	没有什么	到	做	;

今晚和往常一样，无事可做；

[bʌt; bət] ['noʊb(ə)l] [lɔ:ds] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'gen] [meɪk] [bɪ'li:v] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ɑ:n]

but	Noble	Lords	really	could	not	again	make	believe	that	Nation	could	not	get	on
但	高贵	领主	真的	可以	不是	再次	制作	相信	那	国家	可以	不是	得到	在

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

without	them	.
没有	他们	.

但是贵族领主们实在无法再次让人相信，没有他们，国家就无法运转。

[soʊ] [steɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wʌn] [naɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [ə'bɑ:lɪʃt] .

So	stayed	away	,	and	for	one	night	House	of	Lords	abolished	.
所以	入住	离开	,	和	为了	一	夜晚	房子	的	领主	废除	.

于是他们远离了议会，上议院一夜之间被废除。

[ɪn] ['kɑ:mənz] [æt; ət] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [kə'mensɪŋ] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ['berli] [ə; eɪ] ['kwɔ:rəm] ['prez(ə)nt] .

In	Commons	at	hour	for	commencing	public	business	barely	a	quorum	present	.
在	公共领域	在	小时	为了	开始	民众	商业	仅仅	一个	法定人数	展示	.

下议院在开始公共事务的时间，到场人数却寥寥无几。

[bəuθ] [frʌnt] [bentʃ] [ænd; ənd] ['treʒəri] [bentʃ] ['veɪkənt] .

Both	Front	Bench	and	Treasury	Bench	vacant	.
两个都	正面	长椅	和	财政部	长椅	空缺	.

前排席位和财政席位均空缺。

[dʒɔ:rdʒ] ['bælfuə] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [bri:tʃ] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [si:t]

George	Balfour	,	always	ready	to	throw	himself	into	breach	,	took	possession	of	seat
乔治	贝尔福	,	总是	准备好	到	扔	他自己	进入	违反	,	采取	拥有	的	座位

[ʌv; əv] ['li:dər] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

of	Leader	of	Opposition	,
的	领导者	的	反对	,

一向勇于冒险的乔治·贝尔福接任了反对党领袖的职位。

[ænd; ənd] ['kɑ:mli] [geɪzd] [ə'krɔ:s] ['teɪbl] .

and	calmly	gazed	across	table	.
和	平静地	凝视	穿过	桌子	.

然后平静地凝视着桌子对面。

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [sed] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:t] [ɪn] [haʊs] [ðæt] ['libərəlz]

Never	should	it	be	said	as	long	as	he	had	seat	in	House	that	Liberals
绝不	应该	它	是	说	作为	长的	作为	他	有	座位	在	房子	那	自由派

[wɜ:r; wər] [æz; əz] [ʃi:p] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] .

were	as	sheep	without	a	shepherd	.
是	作为	羊	没有	一个	牧羊人	.

只要他还在议会中占有一席之地，就绝不应该说自由党人就像没有牧羊人的羊群一样。

[fju:] ['membər] [ɑ:n] [bæk] [bentʃiz] ['vɪzəbli] ['braɪtnd] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['vetərən] [ˌvɑ:lən'tɪr] .

Few	Members	on	back	benches	visibly	brightened	up	at	sight	of	veteran	volunteer	.
很少	成员	在	后退	长椅	明显地	明亮	向上	在	视线	的	老将	志愿者	.

看到这位资深志愿者，后排议员中只有少数人明显精神一振。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʌn'woʊntɪd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

Only	**a**	**few**	**questions**	**,**	**but**	**unwonted**	**difficulty**	**in**	**getting**	**through**	**them**	**.**
仅有的	一个	很少	问题	,	但	不寻常的	困难	在	获得	通过	他们	.

问题不多，但做起来却异常困难。

[sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] ['kwestʃənər] [nɑːt]['prez(ə)nt] .

Some	**cases**	**the**	**questioner**	**not**	**present**	**.**
一些	案例	这	提问者	不是	展示	.

有些情况下，提问者不在场。

[ɪn] ['ʌðər] ['mɪnɪstər] [ə'drest] [nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

In	**others**	**Minister**	**addressed**	**not**	**yet**	**arrived**	**.**
在	其他的	部长	已解决	不是	然而	到达的	.

其他部长尚未到场。

[mə'kɑːrθɝ][hæd; həd] ['kwestʃən] [daʊn] ['prɪti] ['ɜːrli] [ɪn][lɪst] .

McArthur	**had**	**question**	**down**	**pretty**	**early**	**in**	**list**	**.**
麦克阿瑟	有	问题	向下	漂亮的	早期的	在	列表	.

麦克阿瑟很早就提出了一个问题。

['spiːkər] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Speaker	**called**	**upon**	**him**	**.**
扬声器	称为	之上	他	.

议长叫住了他。

[noʊ] [rɪ'spɑːns] .

No	**response**	**.**
不	回复	.

没有回应。

[went] [ɑːn][tuː; tə][nekst] ['kwestʃən] .

Went	**on**	**to**	**next**	**question**	**.**
去	在	到	下一个	问题	.

继续回答下一个问题。

['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ɔːl] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [rʌn] [θruː] .

Quarter	**of**	**an**	**hour**	**later**	**,**	**all**	**other**	**questions**	**run**	**through**	**.**
四分之一	的	一个	小时	之后	,	全部	其他	问题	跑步	通过	.

一刻钟后，其他所有问题都问完了。

[mə'kɑːrθɝ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ˌpɑːrlə'mentri] ['sekrəteri] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] .

McArthur	**coming**	**in**	**put**	**his**	**question**	**to**	**Parliamentary**	**Secretary**	**for**	**Foreign**	**Affairs**	**.**
麦克阿瑟	未来	在	放	他的	问题	到	议会	秘书	为了	外国的	事务	.

麦克阿瑟进来后，向外交部政务次官提出了问题。

['fɝːgəsən] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [mə'kɑːrθɝ][hæd; həd][pʊt]

Fergusson	**,**	**who**	**had**	**also**	**just**	**arrived**	**,**	**supposing**	**that**	**McArthur**	**had**	**put**
弗格森	,	WHO	有	还	只是	到达的	,	假如	那	麦克阿瑟	有	放

['kwestʃən] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

question	**in**	**due**	**course**	**,**
问题	在	到期的	课程	,

刚到的弗格森以为麦克阿瑟已经按时提出了问题，

[ə'pɑːləˌdʒaɪzd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [hwer'æt] [haʊs] [læft]

apologised	**to**	**him**	**for**	**not**	**having**	**been**	**in**	**his**	**place**	**;**	**whereat**	**House**	**laughed**
道歉	到	他	为了	不是	拥有	到过	在	他的	地方	;	哪里	房子	笑了

[ʌp'rɔːriəsli] .

uproariously	**.**
哄堂大笑	.

他向他道歉，因为自己没能代替他到场；而豪斯则放声大笑。

['veri] ['greɪtf(ə)l][ɪn] [ðiːz] [taɪmz][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][dʒoʊk] .

Very	grateful	in	these	times	for	anything	that	looks	like	joke	.
非常	感激的	在	这些	时代	为了	任何事物	那	看起来	喜欢	开玩笑	.

在如今这个时代，任何看起来像玩笑的东西我都感激不尽。

[piː] . ['stænəp] [brɔːt] ['ʌndər] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [hoʊm] ['sekrəteri] [keɪs] [ʌv; əv] ['entərpraɪzɪŋ] ['pærɪʃ]

P	.	Stanhope	brought	under	notice	of	Home	Secretary	case	of	enterprising	parish
P	.	斯坦霍普	带来	在下面	注意	的	家	秘书	案件	的	进取	教区

['kɑːnstəbl] [ɪn] [nɔːrθ] [hʌnts] .

constable	in	North	Hunts	.
警官	在	北	狩猎	.

P. Stanhope 向内政大臣通报了北亨茨郡一位富有进取心的教区警员的案件。

[piː] . [siː] . , [ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] , [ri'zentid] ['lɪbərəl] ['kændɪdət]

P	.	C	.	,	a	supporter	of	Her	Majesty's	Government	,	resented	Liberal	candidate
P	.	C	.	,	一个	支持者	的	她	陛下的	政府	,	怨恨	自由派	候选人

['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [kən'stɪtʃuənsi] .

presenting	himself	before	constituency	.
呈现	他自己	前	选区	.

PC是女王陛下政府的支持者，他对自由党候选人出现在选区感到不满。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

Determined	he	should	not	be	heard	.
决定	他	应该	不是	是	听到	.

他决心不让自己的声音被听到。

[brɔːt] [daʊn] [ɪ'nɔːrməs] ['ræt(ə)l] ; [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [θruː'aʊt] ['kændədeɪts] [spiːtʃ] .

Brought	down	enormous	rattle	;	swung	it	about	throughout	candidate's	speech	.
带来	向下	巨大的	嘎嘎作响	;	摇摆	它	关于	自始至终	候选人	演讲	.

拿来一个巨大的拨浪鼓；在候选人演讲期间挥舞着它。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Joseph	Gillis	pricked	up	his	ears	.
约瑟夫	吉利斯	刺痛	向上	他的	耳朵	.

约瑟夫·吉利斯竖起了耳朵。

[wʌt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌpɑːrlə'mentri] ['juːsɪdʒ] !

What	a	notion	this	would	be	for	adaptation	to	Parliamentary	usage	!
什么	一个	概念	这	会	是	为了	适应	到	议会	用法	!

如果将这个想法应用于议会用途，那该是多么棒的想法啊！

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] ['sɔndɝsən] [ɔːr]['dʒɔnstən][wɜːr; wər]

Suppose	he	had	rattle	and	swung	it	whilst	Saunderson	or	Johnston	were
认为	他	有	嘎嘎作响	和	摇摆	它	而	桑德森	或者	约翰斯顿	是

['spiːkɪŋ] ?

speaking	?
请讲	?

假设他在桑德森或约翰斯顿讲话时摇晃着它呢?

[wɪl] [kən'sʌlt] ['spiːkər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['ɔːrdər] .

Will	consult	Speaker	as	to	how	far	this	would	be	in	order	.
将要	咨询	扬声器	作为	到	如何	远的	这	会	是	在	命令	.

将咨询议长，以确定此事是否合适。

[hoʊm] ['sekrəteri] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['iːðər] ['pærɪʃ] ['kɑːnstəbl] [ɔːr][hɪz; ɪz]

Home	Secretary	declined	to	be	responsible	for	either	parish	constable	or	his
家	秘书	拒绝	到	是	负责任的	为了	任何一个	教区	警官	或者	他的

['ræt(ə)l] .

rattle	.
嘎嘎作响	.

内政大臣拒绝为教区警员或他的警笛负责。

['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊts] [ɑːn] [sə'plaɪ] .
Business done . — Votes on Supply .
商业 完毕 . — 投票 在 供应 .

议程结束——拨款投票。

['tuːzdeɪ] . — [lɔːds] [sæt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] - [naɪt] .
Tuesday . — Lords sat ten minutes to - night .
周二 . — 领主 卫星 十 分钟 到 - 夜晚 .

星期二——今晚，板球比赛暂停了十分钟。

[hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [wel] [ʌv; əv] ['kʌntri] .
Home to dinner , with sense of deserving well of country .
家 到 晚餐 , 和 感觉 的 值得 出色地 的 国家 .

回到家吃晚饭，心中充满对祖国的感激之情。

['kɑːmənz] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'gen] [ɪn] [sə'plaɪ] .
Commons at work again in Supply .
公共领域 在 工作 再次 在 供应 .

下议院再次在供应问题上发挥作用。

[kən'sɪdərd] [voʊt] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːrt] [dɪ'pɑːrtmənt] , [saʊθ] ['kenzɪŋtən] .
Considered Vote for Science and Art Department , South Kensington .
经过考虑的 投票 为了 科学 和 艺术 部门 , 南 肯辛顿 .

考虑投票支持南肯辛顿科学与艺术部门。

['kævəndɪʃ] - ['bɛntɪŋk] [kən'trɪbjuːtɪd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .
Cavendish - Bentinck contributed one or two speeches of great interest .
卡文迪什 - 本廷克 贡献 一 或者 二 演讲 的 伟大的 兴趣 .

卡文迪什-本廷克贡献了一两篇非常精彩的演讲。

[θɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] ['prevələnt] [er] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] .
Thin attendance , and prevalent air of lassitude .
薄的 出席 , 和 流行 空气 的 倦怠 .

出席人数寥寥，气氛冷清。

[bʌt; bət] , [waɪlst] [ɑːn] [legz] , [siː] . - [biː] . ['rɪvɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
But , whilst on legs , C . - B . riveted attention .
但 , 而 在 腿 , C . - B . 铆接 注意力 .

但是，C.-B. 站起来的时候，就吸引了所有人的注意力。

['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] .
Very indignant with neglect of Art in common life .
非常 愤怒 和 忽视 的 艺术 在 常见的 生活 .

我对艺术在日常生活中被忽视感到非常愤慨。

[oʊld] ['membər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] .
Old Members accustomed to Right Hon .
老的 成员 习惯 到 正确的 尊敬的 .

老成员们习惯了尊敬的阁下。

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['lɪt(ə)l] [trɪk] , [ʌv; əv]
Gentleman's little trick , of
绅士的 小的 诡计 , 的

绅士的小伎俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [soʊl] [rɪ'pɑːzətɔːri] .
which he is sole repository .
哪个 他 是 唯一 仓库 .

他是唯一掌握这些信息的人。

[bʌt; bət] [nuː] ['membər] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [groʊ] [peɪl] , [æz; əz] , [wen] [di'naunsɪŋ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]

But	new	Members	tremble	,	and	grow	pale	,	as	,	when	denouncing	any	person
但	新的	成员	颤抖	,	和	生长	苍白	,	作为	,	什么时候	谴责	任何	人

[ɔːr] ['præktɪs] , [raɪt] [ɑːn] .

or	practice	,	Right	Hon	.
或者	实践	,	正确的	尊敬的	.

但新成员在谴责任何人或任何行为时，都会颤抖，脸色苍白，就像尊敬的议员一样。

['dʒent(ə)lmən] [mɪ'stɪriəsli] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [her] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɑːn] [end] .

Gentleman	mysteriously	raises	his	hair	till	it	stands	on	end	.
绅士	神秘地	提高	他的	头发	直到	它	站立	在	结尾	.

一位绅士神秘地竖起了头发，直到头发都竖了起来。

[wʌns] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [keɪm] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [di'naunst] ['sɜːrt(ə)n] ['weɪɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

Once	this	phenomenon	came	about	when	he	denounced	certain	weighing	-	machines	,
一次	这	现象	来了	关于	什么时候	他	谴责	肯定	称重	-	机器	,

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

which	,	he	said	,
哪个	,	他	说	,

这种现象的出现源于他谴责某些称重机器，他说，

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['lʌndən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] .

had	recently	been	put	up	at	London	railway	stations	.
有	最近	到过	放	向上	在	伦敦	铁路	车站	.

最近在伦敦火车站安装过。

[tɑːps] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [tuː] ['kɑːləmz] , [wʌn]

Tops	of	this	machine	,	he	said	,	were	supported	by	two	columns	,	one
最高额	的	这	机器	,	他	说	,	是	有	经过	二	列	,	一

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'ɑːnɪk] ,

supposed	to	be	Ionic	,
据称	到	是	离子	,

他说，这台机器的顶部由两根柱子支撑，其中一根应该是爱奥尼柱式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔːrɪk] .

and	the	other	Doric	.
和	这	其他	多立克	.

以及其他多立克柱式。

" [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , " [sed] [siː] . - [biː] . , [hɪz; ɪz] [her] ['sloʊli] ['ʌpraɪzɪŋ] ,

"	As	matter	of	fact	,	"	said	C	.	-	B	.	,	his	hair	slowly	uprising	,
"	作为	事情	的	事实	,	"	说	C	.	-	B	.	,	他的	头发	缓慢地	起义	,

“事实上，”C.-B.说道，他的头发缓缓竖了起来。

" [ðeə(r)] ['niːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['dʒɜːrmən] !

"	they're	neither	one	thing	nor	the	other	,	but	simply	German	!
"	它们是	两者都不	一	事物	也不	这	其他	,	但	简单地	德语	!

“他们既不是这也不是那，他们就是德国人！”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [fɪkst] ['faɪəri] [aɪ] [ɑːn] [hoʊm] ['sekrəteri] .

"	As	he	spoke	,	fixed	fiery	eye	on	Home	Secretary	.
"	作为	他	辐	,	固定的	火热	眼睛	在	家	秘书	.

“他说话时，目光如炬地盯着内政大臣。

['mæθjuːz] , [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bædʒɘd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns]

Matthews	,	so	accustomed	to	be	badgered	,	and	feeling	his	perfect	innocence
马修斯	,	所以	习惯	到	是	骚扰	,	和	感觉	他的	完美的	无辜

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

in	this	respect	,	shook	his	head	.
在	这	尊重	,	摇晃	他的	头	.

马修斯早已习惯了被人纠缠，并且觉得自己在这方面完全无辜，于是摇了摇头。

[fə'nɑːmɪnən] ['witnist] [ə'gen] [wen] ['bɛntɪŋk] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['pɪktʃər] , [bɔːt] [æt; ət] ['krɪstiːz]
Phenomenon witnessed again when Bentinck discovered that picture , bought at Christie's
现象 目击者 再次 什么时候 本廷克 发现 那 图片 , 买 在 佳士得
[fɔːr; fər] - ['gɪnɪ] ,
for 120 guineas ,
为了 - 几内亚 ,

当本廷克发现那幅在佳士得拍卖行以120几尼购得的画作时，这种现象再次出现。

['sʌbsɪkwəntli] [soʊld][tuː; tə]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [fɔːr; fər] - .
subsequently sold to National Gallery for 400 .
随后 卖 到 国家的 画廊 为了 - .

随后以 400 美元的价格卖给了国家美术馆。

[her] [roʊz][ɪn]['æŋgri]['proʊtest] .
Hair rose in angry protest .
头发 玫瑰 在 生气的 反对 .

愤怒的抗议之火熊熊燃起头发。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌθɜːr'tiːn] [voʊts] [pæst] .
Business done . — Thirteen Votes passed .
商业 完毕 . — 十三 投票 通过了 .

议程结束——十三票通过。

['θɜːrzdeɪ] . — ['drɪri] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['blɔsəmd] [tuː; tə] - [naɪt] [laɪk]
Thursday . — Dreary wilderness of House of Commons blossomed to - night like
周四 . — 凄凉 荒野 的 房子 的 公共领域 盛开 到 - 夜晚 喜欢
[ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] .
a rose - garden .
一个 玫瑰 - 花园 .

星期四——原本沉闷的下议院今晚像玫瑰园一样绽放。

['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , ['empti] [bentʃiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fægd] ['remnənt]
Yesterday , and for days before , empty benches and a fagged remnant
昨天 , 和 为了 天 前 , 空的 长椅 和 一个 疲惫不堪 剩
['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ruː'tiːn] [voʊts] .
wrestling with routine votes .
摔角 和 常规 投票 .

昨天以及之前的几天里，空荡荡的长椅和疲惫不堪的残余人员艰难地进行着例行投票。

[tuː; tə] - [naɪt] [haʊs] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [fɪld] ['tʃeɪmbər] .
To - night House crowded , and buzz of excitement filled chamber .
到 - 夜晚 房子 挤 , 和 嗡嗡声 的 激动 已填 房间 .

今晚屋内人头攒动，房间里充满了兴奋的嗡嗡声。

['glædstəun]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ['hɑːst(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn] ['gʌvərnmənt] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][prə'kleɪm]
Gladstone going to move hostile Resolution on Government proposal to proclaim
格拉德斯通 去 到 移动 敌对的 解决 在 政府 提议 到 宣布
[lænd] [liːg] .
Land League .
土地 联盟 .

格莱斯顿将对政府提出的宣布土地联盟的提议提出反对决议。

['evri] ['membər] [ɪn] [taʊn] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Every Member in town early in his place .
每一个 成员 在 镇 早期的 在 他的 地方 .

每个成员都早早地到了镇上各自的岗位。

['membər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ə'raɪvd] [poʊst] [heɪst] .
Members from afar arrived post haste .
成员 从 远方 到达的 邮政 匆忙 .

远道而来的成员们迅速赶到。

['i:v(ə)n] ['rændɔlf] , [ˌtempə'rerəli] [rɪ'tɜ:rn] .
Even **Randolph** **,** **temporarily** **returns** **.**
甚至 兰道夫 , 暂时地 返回 .

就连兰道夫也暂时回归了。

[oʊld][mə'ræləti] [smaɪlz] ['gæstli] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] ,
Old **Morality** **smiles** **ghastly** **smile** **of** **welcome** **,**
老的 道德 微笑 阴森 微笑 的 欢迎 ,

旧道德露出令人毛骨悚然的欢迎笑容，

[bʌt; bət] [ni:z] ['tremb(ə)l][æz; əz][hi:; hi] ['wʌndɜ-z] [wʌt] ['rændɔlf] [mi:nz] [tu:; tə][du:] .
but **knees** **tremble** **as** **he** **wonders** **what** **Randolph** **means** **to** **do** **.**
但 膝盖 颤抖 作为 他 奇迹 什么 兰道夫 方法 到 做 .

但他双膝颤抖，不知道兰道夫究竟想做什么。

[ðə; ði] [oʊ'gɔrmən] [mɑ:'hɔ:] [bæk] [ə'gen] , [pɑ:'nel] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['kɑ:rˌloʊ] ['kaʊnti] .
The **O'Gorman** **Mahon** **back** **again** **,** **Parnell** **having** **elected** **him** **for** **Carlow** **County** **.**
这 奥戈尔曼 马洪 后退 再次 , 帕内尔 拥有 当选 他 为了 卡洛 县 .

奥戈尔曼·马洪再次当选，帕内尔已选举他代表卡洛郡。

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli]
The **old** **boy** **as** **young** **as** **ever** **,** **and** **full** **of** **reminiscences** **of** **his** **early**
这 老的 男生 作为 年轻的 作为 曾经 , 和 满的 的 回忆录 的 他的 早期的
[ˌpɑ:rlə'mentri] [kə'rɪr] ,
Parliamentary **career** **,**
议会 职业 ,

这位老先生依然年轻有活力，满怀回忆地讲述着他早期的议员生涯。

[wɪtʃ] [goʊz] [bæk] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .
which **goes** **back** **immeasurable** **distance** **.**
哪个 去 后退 无法估量的 距离 .

这段历史可以追溯到无法估量的远古时期。

[si:] . [bi:'ɑ:r] - ['di:'ɛl] - [ˌdʒi:'eɪtʃ] .
C **.** **Br** **-** **dl** **-** **gh** **.**
C . Br - dl - gh .

C. Br-dl-gh。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [meɪs] , " [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'^in] .
" **Ah** **,** **"** **he** **said** **,** **looking** **at** **the** **Mace** **,** **"** **there** **it** **is** **agin** **.**
" 啊 , " 他 说 , 寻找 在 这 锤 , " 那里 它 是 再次 .

“啊，”他看着权杖说，“它又在那里了。”

[aɪ] - [wel] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] — [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [θɪn] — [wen]
I **remimber** **well** **the** **afternoon** **—** **we** **always** **sat** **in** **the** **afternoon** **thin** **—** **when**
我 - 出色地 这 下午 — 我们 总是 卫星 在 这 下午 薄的 — 什么时候
['krɔmwel] [keɪm] [daʊn] ,
Cromwell **came** **down** **,**
克伦威尔 来了 向下 ,

我清楚地记得那个下午——我们总是下午坐在一起——克伦威尔下来的时候，

[ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɔ:b(ə)l] , [ji:; ji] ['spæl'pin] , [ɔ:r] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]
and **said** **,** **'** **Take** **away** **that** **bauble** **,** **ye** **spalpeens** **,** **or** **I'll** **make** **it** **worse** **for**
和 说 , - 拿 离开 那 玩具 , 是的 斯帕尔皮恩斯 , 或者 患病的 制作 它 更糟 为了
[ji:; ji] . -
ye **.** **'**
是的 . -

然后说：“把那玩意儿拿走，你们这些小混蛋，否则我会让你们的处境更糟。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] , ['toʊbi][ˌem 'i:] [bɔɪ] , - [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
I **was** **younger** **then** **,** **Toby** **me** **bhoy** **,** **indade** **quite** **a** **young** **man** **.**
我 曾是 年轻 然后 , 托比 我 男孩 , - 相当 一个 年轻的 男人 .

那时我还年轻，托比，我的小伙子，真是个相当年轻的小伙子。

" [oʊld] ['bɔɪz] [lɪmp][ɪz] , [aɪ]['fænsi] , ['getɪŋ] ['betər] .

"	Old	boy's	limp	is	,	I	fancy	,	getting	better	.
"	老的	男孩们	跛行	是	,	我	想要	,	获得	更好的	.

"我觉得老伙计的跛脚情况正在好转。"

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] .

He	has	suffered	it	for	some	years	now	.
他	有	遭受	它	为了	一些	年	现在	.

他已经为此痛苦好几年了。

[siːmz] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][læst] ['sentʃəri] [bɜːrk] [flʌŋ] ['dægər] [ɑːn] [flɔːr]

Seems	that	one	day	towards	the	close	of	last	century	Burke	flung	dagger	on	floor
似乎	那	一	天	向	这	关闭	的	最后的	世纪	伯克	扔	匕首	在	地面

[ʌv; əv] [haʊs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌperə'reɪʃn] .

of	House	by	way	of	peroration	.
的	房子	经过	方式	的	结语	.

似乎在上个世纪末的某一天，伯克在众议院的演讲结尾处，将一把匕首扔在了地板上。

['wepən] ['riː'baʊndid] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][mɑː'hɔː][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstep] .

Weapon	rebounded	,	and	struck	The	Mahon	on	the	instep	.
武器	反弹	,	和	击	这	马洪	在	这	脚背	.

武器反弹，击中了马洪的脚背。

[ɪf] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['lævətɔːri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['hiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][skɑːr] .

If	you	step	into	the	lavatory	with	him	,	he'll	show	you	the	scar	.
如果	你	步	进入	这	厕	和	他	,	地狱	展示	你	这	瘢痕	.

如果你和他一起走进洗手间，他会让你看那道疤痕。

" [ə; eɪ] [mɪr] - , [ə; eɪ] [mɪr] - , [ə'kuʃlə] !

"	A	mere	thrifle	,	a	mere	thrifle	,	acushla	!
"	一个	仅仅	-	,	一个	仅仅	-	,	阿库什拉	!

"一把普通的步枪，一把普通的步枪，acushla!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪvli] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] - .

They	were	lively	bhoys	when	I	was	in	me	proime	.
他们	是	热闹	男孩们	什么时候	我	曾是	在	我	-	.

我年轻的时候，他们是一群活泼的小伙子。

" ['glædstəun][ɪn] [faɪn] [fɔːrm][ænd; ənd] ['eksələnt] [vɔɪs] .

"	Gladstone	in	fine	form	and	excellent	voice	.
"	格拉德斯通	在	美好的	形式	和	出色的	嗓音	.

"格莱斯顿状态极佳，嗓音也非常好。"

['ɑːnɝd] [ə'keɪʒn] [baɪ] ['dɔnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪgɪst] ['kɑːlərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['nektaɪ] .

Honoured	occasion	by	donning	one	of	his	biggest	collars	and	a	new	necktie	.
荣幸	场合	经过	穿戴	一	的	他的	最大	项圈	和	一个	新的	领带	.

为了庆祝这一盛事，他穿上了他最大的领子之一，并系上了一条新领带。

['kjʊriəs] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪvnəs] [haʊ] [hiː; hi]['grædʒuəli] [tɔːkt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [raʊnd] [tɪl]

Curious	proof	of	his	persuasiveness	how	he	gradually	talked	his	necktie	round	till
好奇的	证明	的	他的	说服力	如何	他	逐步地	谈话	他的	领带	圆形的	直到

[nɑːt] ['restɪd] ['ʌndər] [left] [ɪr] .

knot	rested	under	left	ear	.
结	休息	在下面	左边	耳朵	.

他能言善辩的一个有趣例证是，他慢慢地把领带绕到左边，直到领带结落在左耳下方。

['bælfuə] [skwiːld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

Balfour	squealed	forth	his	disapprobation	for	upwards	of	an	hour	.
贝尔福	尖叫	前进	他的	非难	为了	向上	的	一个	小时	.

贝尔福大声表达了他的不满，持续了一个多小时。

['ræðər] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['spektək(ə)l] , [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntræst] .

Rather	a	pitiful	spectacle	,	the	more	so	by	reason	of	the	contrast	.
相当	一个	可怜	奇观	,	这	更多的	所以	经过	原因	的	这	对比	.

真是一幅令人唏嘘的景象，尤其是考虑到这种对比。

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] ['glædstəun] , " [sed] ['rændɔlf] ,

"	He	should	try	to	avoid	immediately	following	Gladstone	,	"	said	Randolph	,
"	他	应该	尝试	到	避免	立即地	下列的	格拉德斯通	,	"	说	兰道夫	,

兰道夫说："他应该尽量避免立即效仿格莱斯顿。"

['lʊkɪŋ] [daʊn] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [frend] .

looking	down	contemptuously	at	his	former	friend	.
寻找	向下	轻蔑地	在	他的	以前的	朋友	.

他轻蔑地俯视着他以前的朋友。

[best] ['spi:tʃɪz] ['æftər][fɜ:rst] , ['lɔŋgoʊ][ɪntɜ'vælоʊ] , [wɜ:r; wər] [brædlɔz] [ænd; ənd] ['rɑ:bɜtsənz] ,

Best	speeches	after	first	,	longo	intervallo	,	were	Bradlaugh's	and	Robertson's	,
最好的	演讲	后	第一的	,	隆戈	间隔	,	是	布拉德劳的	和	罗伯逊的	,

[ðə; ði] [skɑ:tʃ] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] .

the	Scotch	Solicitor	-	General	.
这	苏格兰威士忌	律师	-	一般的	.

在第一场演讲之后，最好的演讲是布拉德劳和苏格兰首席检察官罗伯逊的演讲。

[kən'sɜ:vətɪvz] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər][oʊld][ˌænɪ'mɑ:səti][tu:; tə]['membər][fɔ:r; fər]

Conservatives	quite	forgotten	their	old	animosity	to	Member	for
保守派	相当	被遗忘的	他们的	老的	敌意	到	成员	为了

[nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] .

Northampton	.
北安普顿	.

保守党人完全忘记了他们过去对北安普顿议员的敌意。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [pɑ:'nel] , [tʃɪr] [hɪm; ɪm]['mædli][æz; əz] [ðeɪ] [du:] [pɑ:'nel] .

As	for	Parnellites	,	cheer	him	madly	as	they	do	Parnell	.
作为	为了	帕内利特	,	欢呼	他	疯狂地	作为	他们	做	帕内尔	.

至于帕内尔的支持者们，他们会像支持帕内尔一样疯狂地为他欢呼。

['sɜ:rt(ə)nli] ['bræˌdlɔ:] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] - ['mænər] .

Certainly	Bradlaugh	has	acquired	House	of	Commons	'	manner	.
当然	布拉德劳	有	获得	房子	的	公共领域	-	方式	.

布拉德劳无疑已经习得了下议院议员的举止。

['spi:tʃɪz] [ɪn] [gʊd] [staɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [pɔɪnt] .

Speeches	in	good	style	and	full	of	point	.
演讲	在	好的	风格	和	满的	的	观点	.

演讲文笔流畅，切中要点。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [spi:tʃ] [æz; əz] ['rɑ:bɜtsənz] [frʌm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] .

Quite	a	treat	to	hear	such	speech	as	Robertson's	from	Treasury	Bench	.
相当	一个	对待	到	听到	这样的	演讲	作为	罗伯逊的	从	财政部	长椅	.

能听到罗伯逊在财政部发表的这样精彩的演讲，真是一种享受。

[mem] . [fɔ:r; fər] [mɑ:rkɪs] .

Mem	.	for	Markiss	.
内存	.	为了	马基斯	.

纪念 Markiss。

[waɪ] [nɑ:t] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['sæləri] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [spi:k] [frʌm; frəm] ['mæθju:zɪz] [bri:f] ,

Why	not	double	his	salary	,	and	let	him	speak	from	Matthews's	brief	,
为什么	不是	双倍的	他的	薪水	,	和	让	他	说话	从	马修斯的	简短的	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [frʌm; frəm] ['bælfʊrz] ?

and	,	above	all	,	from	Balfour's	?
和	,	多于	全部	,	从	贝尔福的	?

为什么不给他双倍薪水，让他根据马修斯的辩护状发言，尤其是根据贝尔福的辩护状发言呢？

['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɑ:n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [li:g] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Debate**	**on**	**Proclamation**	**of**	**National**	**League**	**.**
商业	完毕	.	—	辩论	在	公告	的	国家的	联盟	.

事务完成。——关于国家联盟宣言的辩论。

['fraɪdeɪ] . — [æm'fɪbiəs] [oʊld] ['wɔ:riər] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['ædmərəl][ə'floʊt] , [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['membər][fɔ:r; fər] ['kaʊnti] ['kɑ:rˌloʊ] ,

Friday	**.**	**—**	**Amphibious**	**old**	**Warrior**	**,**	**who**	**has**	**been**	**Admiral**	**afloat**	**,**	**Generalissimo**	**ashore**	**,**	**and**	**is**	**now**	**Member**	**for**	**County**	**Carlow**	**,**
星期五	.	—	水陆两用	老的	战士	,	WHO	有	到过	上将	漂浮	,	大元帅	岸上	,	和	是	现在	成员	为了	县	卡洛	,

星期五——这位两栖老战士，曾是海上的海军上将，陆地上的最高统帅，现在是卡洛郡的议员。

[ˌri:ə'piəd] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [oʊθ] .

reappeared	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**took**	**oath**	**.**
再次出现	到	-	夜晚	,	和	采取	誓言	.

今晚再次出现，并宣誓就职。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [si:n] .

It	**was**	**a**	**moving**	**scene**	**.**
它	曾是	一个	移动	场景	.

这是一个感人的场景。

[oʊld] ['vetərən] [gɑ:t][ʌp][ɪn] ['rɑðər] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] ['kɑ:stu:m] , [laɪt] [twi:d] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

Old	**veteran**	**got**	**up**	**in**	**rather**	**young**	**-**	**looking**	**costume**	**,**	**light**	**tweed**	**,**	**with**	**white**	**waistcoat**	**,**
老的	老将	得到	向上	在	相当	年轻的	-	寻找	戏服	,	光	粗花呢	,	和	白色的	马甲	,

一位老兵穿着一身颇为年轻的服装站了起来，浅色粗花呢套装，配白色背心。

[ɪn][kʌt] [wʌt] [jʌŋ] [boʊ] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪt] [wer] .

in	**cut**	**what**	**young**	**beau**	**of**	**twenty**	**might**	**wear**	**.**
在	切	什么	年轻的	帅哥	的	二十	可能	穿	.

剪裁出二十岁年轻帅哥可能会穿的衣服。

" [waɪ] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [sed] ['sɪrəl] ['flaʊər] , [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

"	**Why**	**,**	**Colonel**	**,**	**"**	**said**	**Cyril**	**Flower**	**,**	**a**	**judge**	**of**	**these**	**things**	**,**
"	为什么	,	上校	,	"	说	西里尔	花	,	一个	法官	的	这些	事物	,

"为什么呢，上校？"西里尔·弗劳尔说道，他很了解这些事情。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][jʊr; jər] [nu:] [su:t] !

"	**you**	**look**	**younger**	**than**	**ever**	**in**	**your**	**new**	**suit**	**!**
"	你	看	年轻	比	曾经	在	你的	新的	套装	!

"你穿这身新西装看起来比以前更年轻了！"

" [lɔ:rd][eɪtʃ] - [ˌɑ:r'ti:] - [ˌɛn'dʒi:'ti:] - [en] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['mɪstər] . [ˌdʒi: 'ɛl] - [ˌdi: es 'ti:] - [en i:] .

"	**Lord**	**H**	**-**	**rt**	**-**	**ngt**	**-**	**n's**	**attitude**	**towards**	**Mr**	**.**	**Gl**	**-**	**dst**	**-**	**ne**	**.**
"	主	H	-	rt	-	ngt	-	n 的	态度	向	先生	.	葡萄糖	-	目的地	-	ne	.

"H-rt-ngt-n 勋爵对 Gl-dst-ne 先生的态度。

" [nu:] , [bi'dæd] , " [sez] [ðə; ði][mɑ:'hɔ:] ,

"	**New**	**,**	**bedad**	**,**	**"**	**says**	**The**	**Mahon**	**,**
"	新的	,	贝达德	,	"	说道	这	马洪	,

"新的，宝贝，"马洪说道。

" [waɪ] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] [meɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] .

"	**why**	**I**	**had**	**'**	**em**	**made**	**to**	**go**	**to**	**the**	**wedding**	**of**	**William**	**and**	**Mary**	**.**
"	为什么	我	有	-	呃	制成	到	去	到	这	婚礼	的	威廉	和	玛丽	.

"我之所以订制它们，是为了去参加威廉和玛丽的婚礼。"

[ɔːl] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] - ; ['speʃ(ə)l] [siːts] [ɪn] ['æbi] ; [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [ə; eɪ]
All Mimbers of Parliament invoited ; special seats in Abbey ; and , what's more , a
全部 麦克风 的 议会 - ; 特别的 座位 在 修道院 ; 和 , 是什么 更多的 , 一个
[gʊd] ['lʌntʃən] [æt; ət] ['bɛlə¸miz] .
good luncheon at Bellamy's .
好的 午餐 在 贝拉米的 .

所有议员都受邀出席；威斯敏斯特教堂设有特别座位；此外，还在贝拉米餐厅享用了一顿丰盛的午餐。

['hævnt] [wɔːrn] [suːt] ['leɪtli] ; [θɔːt] [¸aɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['festɪv] [ə'keɪʒn] .
Haven't worn suit lately ; thought it would do for this festive occasion .
还没有 磨损 套装 最近 ; 想法 它 会 做 为了 这 节日 场合 .

最近没穿过西装；觉得这身打扮适合这个节日场合。

" [ðə; ði] [meɪənz] [æd'væns] [tuː; tə] ['teɪbl] [tuː; tə] [teɪk] [oʊθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] .
" The Mahon's advance to table to take oath a triumphal progress .
" 这 马洪的 进步 到 桌子 到 拿 誓言 一个 凯旋的 进步 .

“马洪家族进军议会宣誓就职，这是一次凯旋的进程。”

['membər] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [tʃɪrd] [laɪk] [mæd] .
Members on both sides cheered like mad .
成员 在 两个都 侧面 欢呼 喜欢 疯狂的 .

双方成员都疯狂地欢呼起来。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [stɑːpt] [hæf] [wei] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] ,
The Colonel stopped half way , and , facing friends and countrymen ,
这 上校 停止 一半 方式 , 和 , 面向 朋友们 和 同胞们 ,

上校走到一半停了下来，面对着朋友和同胞们，

[bluː] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [tɪps] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] .
blew them a kiss from tips of fingers .
吹 他们 一个 吻 从 尖端 的 手指 .

用指尖向他们送上一个飞吻。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] , [huː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə'plɔːz] [hiː; hi] [boʊd] ['greɪsfəli] .
Turning to Ministerialists , who joined in applause he bowed gracefully .
转弯 到 部长主义者 , WHO 加入 在 掌声 他 鞠躬 优雅地 .

他转向部长党人，他们报以热烈的掌声，他优雅地鞠躬致意。

[klɑːks] [hæd; həd] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɒnvɒɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['spiːkɜ-z] [tʃer] .
Clerks had greatest difficulty in convoying him to Speaker's Chair .
职员 有 最 困难 在 车队 他 到 演讲者的 椅子 .

工作人员费了九牛二虎之力才护送他到议长席。

[broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eskɔːrt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [mə'rælәti] .
Broke away from escort , and shook hands with Old Morality .
打破 离开 从 护送 , 和 摇晃 双手 和 老的 道德 .

挣脱了护送，与旧道德握手。

[noʊ] [dʒoʊk] [wen] [ðə; ði] [mɑː'hɔː] ['ʃeɪks] [hændz] .
No joke when The Mahon shakes hands .
不 开玩笑 什么时候 这 马洪 奶昔 双手 .

马洪握手可不是开玩笑的。

[pʌmps] [ə'weɪ] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɪp] [wɜːr; wər] ['liːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Pumps away violently for several moments , as if ship were leaking , and all
水泵 离开 暴力 为了 一些 时刻 , 作为 如果 船 是 泄漏 , 和 全部
[dɪ'pendɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
depended on him .
取决于 在 他 .

他猛烈地抽水好一会儿，仿佛船漏水了，所有人都指望着他似的。

[nekst][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv]['bælfuə] , [ænd; ənd][ə'vendʒd] [lɔːŋ] [wəʊz][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Next	got	hold	of	Balfour	,	and	avenged	long	woes	of	Ireland	.
下一个	得到	抓住	的	贝尔福	,	和	复仇	长的	烦恼	的	爱尔兰	.

接下来他抓住了贝尔福，为爱尔兰报了仇。

[æt; ət][læst][gɑːt][æt; ət] ['spiːkər] .

At	last	got	at	Speaker	.
在	最后的	得到	在	扬声器	.

终于联系上议长了。

[θɔːt] ['hiːd]['nevər][let][goʊ] .

Thought	he'd	never	let	go	.
想法	他会	绝不	让	去	.

他以为他永远不会放手。

[pʌmpt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd]['hɑːrdli] [breθ] [tuː; tə][kɔːl] " ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !

Pumped	away	till	the	Speaker	had	hardly	breath	to	call	"	Order	!	order	!
泵	离开	直到	这	扬声器	有	几乎	气息	到	称呼	"	命令	!	命令	!

演讲者一直不停地演讲，直到他几乎喘不过气来，才喊出"肃静！肃静！"

" ['faɪnəli] [flɔpt] [hɪm'self] [daʊn] [nekst][tuː; tə]['glædstəun] , [ɑːn] [frʌnt] [bentʃ] , [ænd; ənd] [geɪv]

"	Finally	flopped	himself	down	next	to	Gladstone	,	on	Front	Bench	,	and	gave
"	最后	失败	他自己	向下	下一个	到	格拉德斯通	,	在	正面	长椅	,	和	给予

[hɪm; ɪm] ['fɪrf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] .

him	fearful	shaking	up	.
他	可怕	摇晃	向上	.

"最后，他一屁股坐在前排长椅上格莱斯顿旁边，狠狠地摇晃了他一下。

[ðɪs] , ['laɪvlɪɪst] ['epɪsoʊd][ɪn] [dɪ'beɪt] .

This	,	liveliest	episode	in	debate	.
这	,	最活跃的	插曲	在	辩论	.

这是辩论中最精彩的一集。

[sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv]['tɑːpɪk] .

Some	pretty	good	speaking	,	but	everyone	sick	to	death	of	topic	.
一些	漂亮的	好的	请讲	,	但	每个人	生病的	到	死亡	的	话题	.

发言者们都说得不错，但大家都对这个话题感到厌倦了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wen] ['hɑːrtɪŋtən] [roʊz] ; [bʌt; bət] ['hæpiːəst] ['moʊmənt] [wen]

A	little	movement	of	interest	when	Hartington	rose	;	but	happiest	moment	when
一个	小的	移动	的	兴趣	什么时候	哈廷顿	玫瑰	;	但	最快乐	片刻	什么时候

[bel] [ræŋ] ,

bell	rang	,
钟	响铃	,

哈廷顿起身时引起了一点兴趣；但钟声响起时，才是最快乐的时刻。

[ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['æktʃuəli] [æt; ət][hænd] .

and	Division	actually	at	hand	.
和	分配	实际上	在	手	.

而分界线实际上已经就绪。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd] [liːg] [ə'pruːvd] .

Business	done	.	—	Proclamation	of	Land	League	approved	.
商业	完毕	.	—	公告	的	土地	联盟	得到正式认可的	.

事务完成。——《土地联盟宣言》获得批准。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [sə'lɪləkwi] .

A	SUMMER	SOLILOQUY	.
一个	夏天	独白	.

夏日独白。

[baɪ]['dʒeɪkwiz]['dʒu:niər] .
By Jaques Junior .
经过 雅克 初级 .

作者：雅克·朱尼尔。

[ə; eɪ] [bi:] , [ɔ:r][nɑ:t][ə; eɪ] [bi:] ?
A bee , or not a bee ?
一个 蜜蜂 , 或者 不是 一个 蜜蜂 ?

是蜜蜂，还是不是蜜蜂?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kwestʃən] .
That is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

['weðər] - [twɜ:r] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] ['sʌfər]
Whether ' twere better not to mind , and suffer
无论 - 是 更好的 不是 到 头脑 , 和 遭受

或许不去在意，默默承受才是更好的选择。

[ðə; ði] [stɪŋz] [ðæt] ['evri] ['sʌmər] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r]['pɔ:rʃ(ə)n] ,
The stings that every summer are our portion ,
这 刺痛 那 每一个 夏天 是 我们的 部分 ,

夏天总会有些许刺痛，这是我们每个人都要面对的。

[ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði]['trʌb(ə)l] [bʌt; bət][tu:; tə] [mu:v] [æn; ən][ɑ:rm] ,
Or take the trouble but to move an arm ,
或者 拿 这 麻烦 但 到 移动 一个 手臂 ,

或者费点劲儿，哪怕只是挪动一下胳膊，

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə'poʊzɪŋ] , [end][ðem; ðəm] .
And , by opposing , end them .
和 , 经过 反对 , 结尾 他们 .

通过反对，终结它们。

[ˌaɪ 'ti:][flaɪz] — [ˌaɪ 'ti:] [kri:ps] ,
It flies — it creeps ,
它 苍蝇 — 它 令人毛骨悚然 ,

它会飞，也会爬，

[ˌaɪ 'ti:] [kri:ps] , [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] [stɪŋz] !
It creeps , perchance it stings !
它 令人毛骨悚然 , 或许 它 刺痛 !

它会爬行，或许还会蜇人!

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][rʌb] ,
Then comes the rub ,
然后 来 这 擦 ,

然后问题就出现了，

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['ʃʌfəld] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] ['kloʊðɪŋ] .
When we have shuffled off our clothing .
什么时候 我们 有 洗牌 离开 我们的 衣服 .

当我们脱掉衣服之后。

[sɔ:ft] ,
Soft ,
柔软的 ,

柔软的，

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blu:bɑ:tl] !
' Twas but a bluebottle !
- 那是 但 一个 蓝瓶 !

那不过是一只蓝瓶水母!

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
How sweet it is
如何 甜的 它 是

多么甜蜜啊

[tuː; tə][laɪ][laɪk] [ðɪs] [aɪ] - [ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔːt]
To lie like this i ' the sun , and think of nought
到 说谎 喜欢 这 我 - 这 太阳 , 和 思考 的 零

就这样躺在阳光下，什么也不想。

[seɪv] [haʊ] [swiːt] - [tɪz][tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nɔːt] ;
Save how sweet ' tis to lie , and think of nought ;
节省 如何 甜的 - 的 到 说谎 , 和 思考 的 零 ;

除了躺着什么都不想是多么惬意之外；

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'simz] [tuː; tə] ['meni] ['wɜːrdi] ['seɪdʒɪz]
And that meseems to many wordy sages
和 那 看起来 到 许多 冗长 智者

而这似乎在许多爱说闲话的智者看来

[wɜːr; wər] [smɔːl] [rɪ'freʃmənt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪndi] [taɪm] .
Were small refreshment in this windy time .
是 小的 清爽 在 这 刮风 时间 .

在这样刮风的天气里，这算是一点小小的慰藉。

[haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [duː] [tʃiːt] [ðəm'selvz] ,
How many are there who do cheat themselves ,
如何 许多 是 那里 WHO 做 欺骗 他们自己 ,

有多少人会欺骗自己?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['meni] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
And with themselves the many , that they are
和 和 他们自己 这 许多 , 那 他们 是

他们与众多人在一起，他们就是

[ðə; ði] ['veri] ['vɑːwɔːd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
The very vaward leaders of the fray ,
这 非常 勇敢 领导人 的 这 磨损 ,

这场纷争中那些极其勇敢的领导者们，

[ðə; ði] ['lɪktər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
The lictors of the pomp of intellect .
这 律师 的 这 盛大场面 的 智力 .

知识分子浮夸的刽子手。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['drɪvn] [spreɪ] ,
Whereas they are the merest driven spray ,
然而 他们 是 这 最 驱动 喷 ,

而它们只不过是最简单的喷雾器而已，

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['ræbl] ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]
The running rabble heralding the march
这 跑步 乌合之众 预示 这 行进

喧闹的人群预示着游行的开始

[ɪm'peld] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] ['herəld] ; —
Impelled by what they herald ; —
被迫 经过 什么 他们 先驱 ; —

受他们所预言之事的驱使；——

[huː] ['evər] [glæns] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] — —
Who ever glance behind to see which way — —
WHO 曾经 瞥一眼 在后面 到 看 哪个 方式 — —

谁若回头看路——

[oʊ] , [maɪ] [soʊl] !
Oh , my prophetick soul !
哦 ，我的 预言 灵魂 ！

哦，我那预言的灵魂啊！

[maɪ] [ænt] [ɪ'laɪzə] !
my Aunt Eliza !
我的 阿姨 伊丽莎 ！

我的伊丽莎阿姨！

[[hiː; hi][ɪz] [stʌŋ] !
[He is stung !
[他 是 被蜇了 ！

他被蛰了！

['aɪrɪʃ] [net] ['prɑːfɪt] .
IRISH NET PROFIT .
爱尔兰 网 利润 .

爱尔兰净利润。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
In connection with the establishment ,
在 联系 和 这 建立 ,

与成立有关，

[θæŋks] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv]['leɪdi] ['bɝːdɪt] - ['kaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
thanks chiefly to the munificence of Lady Burdett - Coutts and the Duke of
谢谢 主要 到 这 慷慨 的 女士 伯德特 - 库茨 和 这 公爵 的
['nɔːrfək] ,
Norfolk ,
诺福克 ,

主要得益于伯德特-库茨夫人和诺福克公爵的慷慨解囊，

[æt; ət] ['bɔːltɪmɔːr] ([kɔːrk]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'dʌstriəl] ['fɪʃəri] [skuːl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
at Baltimore (Cork) of a New Industrial Fishery School to the end of
在 巴尔的摩 (软木) 的 一个 新的 工业的 渔业 学校 到 这 结尾 的
['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ðer; ðər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔːlz] ,
teaching the fishermen there how to make the most of their hauls ,
教学 这 渔民 那里 如何 到 制作 这 最多 的 他们的 运输 ,

在巴尔的摩（科克）新建的工业渔业学校，最终目的是教会当地渔民如何最大限度地提高捕捞量。

[ðə; ði] [taɪmz] , [æz; əz][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
the Times , as one example of the need of that instruction for those
这 《时代周刊》 , 作为 一 例子 的 这 需要 的 那 操作说明 为了 那些
['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
toilers of the Sea ,
辛勤劳作者 的 这 海 ,

《泰晤士报》就是一个例子，说明那些海上劳作的人们需要接受这样的指导。

['veri] ['dʒʌstli] [əb'zəːvz] [ðæt] " [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['kjuərɪŋ] [fɪʃ] ['kɔːzɪz]
very justly observes that " their ignorance of the art of curing fish causes
非常 公正地 观察 那 " 他们的 无知 的 这 艺术 的 养护 鱼 原因
[ðem; ðəm] ['endləs] [lɔːs] .
them endless loss .
他们 无尽的 损失 .

他非常恰当地指出，“他们对鱼类腌制技艺的无知给他们带来了无尽的损失。”

" [ðə; ði][hæp; hɑːp][ʌv; əv] [kɪl] [ɔːr] [kjʊr] [meɪ] [biː; bi] ['hæzədid] [baɪ] [fɪ'zɪʃnz] ,
" The hap of Kill or Cure may be hazarded by physicians ,
" 这 哈普 的 杀 或者 治愈 可能 是 危险的 经过 医生 ,

“医生可能会冒着治愈或致死的风险，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [kjʊr] [tuː] — [kɪl] [fɜːrst]
but 但 **the** 这 **practice** 实践 **of** 的 **fishermen** 渔民 **should** 应该 **be** 是 **to** 到 **kill** 杀 **and** 和 **cure** 治愈 **too** 也 **—** — **kill** 杀 **first** 第一的
[ænd; ənd] [kjʊr] ['æftərwərdz] .
and 和 **cure** 治愈 **afterwards** 然后 **.** .

但渔民的做法应该是先宰杀后治疗——先宰杀后治疗。

[ʃʊr] , [noʊ] ['aɪrɪʃmən] [kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] .
Sure 当然 **,** , **no** 不 **Irishman** 爱尔兰人 **can** 能 **fail** 失败 **to** 到 **see** 看 **the** 这 **force** 力量 **of** 的 **that** 那 **.** .

当然，没有哪个爱尔兰人会看不出其中的威力。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz][pɪg][ɪz]['pʊrli,'pɔːrli] , [kɪlz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi]
An 一个 **Irish** 爱尔兰 **peasant** 农民 **sometimes** 有时 **when** 什么时候 **his** 他的 **pig** 猪 **is** 是 **poorly** 差 **,** , **kills** 杀戮 **the** 这 **animal** 动物 **,** , **as** 作为 **he** 他
[sez] ,
says 说道 **,** ,

一位爱尔兰农民有时会在猪生病时杀死它，正如他所说：

[tuː; tə] [seɪv] [ɪts][laɪf] , [wer'baɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [miːnz] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['beɪkən] .
to 到 **save** 节省 **its** 它是 **life** 生活 **,** , **whereby** 由此 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **he** 他 **means** 方法 **,** , **to** 到 **save** 节省 **his** 他的 **bacon** 熏肉 **.** .

为了拯救它的生命，当然，他的意思是，为了保住自己的饭碗。

['fɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp][tuː; tə]['kjuərɪŋ][ɔːl] [fɪʃ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['kjʊrəbl] — [ɪk'sept] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]
Fishermen 渔民 **should** 应该 **be** 是 **up** 向上 **to** 到 **curing** 养护 **all** 全部 **fish** 鱼 **that** 那 **are** 是 **curable** 可治愈的 **—** — **except** 除了 **—** — **they** 他们 **are** 是
[nɑːt] ['bʊtˌmekər] — [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [səʊls] !
not 不是 **bootmakers** 制靴匠 **—** — **the** 这 **cure** 治愈 **of** 的 **soles** 鞋底 **!** !

渔民应该能够治愈所有可以治愈的鱼——但是——他们不是制鞋匠——治鞋底！

" ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrt] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" " **Putting** 推杆 **the** 这 **Carte** 卡特 **before** 前 **the** 这 **Hoarse** 嘶哑 **.** .

"把卡特放在嘶哑之前。"

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" " **NOTICE** 注意 **.** . **—** — **Rejected** 拒绝 **Communications** 通讯 **or** 或者 **Contributions** 贡献 **,** , **whether** 无论 **MS** 多发性硬化症 **.** . **,** , **Printed** 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter 事情 **,** , **Drawings** 图画 **,** , **or** 或者 **Pictures** 图片 **of** 的 **any** 任何 **description** 描述 **,** ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will 将要 **in** 在 **no** 不 **case** 案件 **be** 是 **returned** 返回 **,** , **not** 不是 **even** 甚至 **when** 什么时候 **accompanied** 伴随 **by** 经过 **a** 一个 **Stamped** 盖章 **and** 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed 已解决 **Envelope** 信封 **,** ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover 覆盖 **,** , **or** 或者 **Wrapper** 包装纸 **.** .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'ledʒəb(ə)l] / ['dæmɪdʒd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .

Missing	**and**	**illegible**	**/**	**damaged**	**punctuation**	**has**	**been**	**repaired**	**.**
丢失的	和	无法辨认	/	损坏的	标点	有	到过	已修复	.

缺失和难以辨认/损坏的标点符号已修复。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余修正用修正项下方的虚线表示。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神